

let words be
free flowers growing
in its splendour
let words be
expressions of freedom
let words be
thoughts of love
sprouting the fields
to let the
world be knowing
that we who
are in chains
sing freedom songs
and we shall
break prison bars
make our stand
walk the land
let words spell
we are drinkers
from poisoned wells

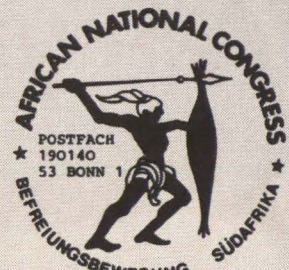
sean las palabras
silvestres flores
creciendo lozanas
sean las palabras
de la libertad expresiones
sean las palabras
pensamientos de amor
que fecunden los campos
para que el
mundo sepa
que nosotros los cautivos
cantamos
canciones de amor
y que romperemos
los barrotes de la prisión
resistiremos sí
(y) andaremos el país
sembrando fascinantes palabras
bebedores somos
de fuentes emponzoñadas

Laßt unsere Worte
wie wilde Blüten wachsen,
laßt unsere Worte
nach Freiheit schreien,
laßt unsere Worte
wie Früchte der Liebe
auf unseren Feldern wuchern –
damit die Welt erfährt:
wir sind in Ketten,
aber wir singen
Freiheitslieder.
Wir werden die Gefängnis-
mauern sprengen,
wir werden sagen,
was wir wollen, und
werden uns frei
im eigenen Land bewegen.
Doch wir trinken
aus vergifteten Quellen.

Laissez les paroles bourgeonner
telles des fleurs en liberté
dans toute sa splendeur
laissez les paroles exprimer
le langage de la liberté
laissez les paroles
être des rêveries d'amour
comblant les champs
pour apporter au monde
la nouvelle que nous,
qui sommes rivés par des chaînes,
chantons des hymnes de liberté
et nous briserons
les verrous des prisons
nous faisons à notre vérité
parcourir les contrées
faisons dire aux mots
que nous sommes des buveurs
de puits empoisonnés.

10 Years años de Jahre ans de SOWETO

Children and Youth in South Africa / Niños y jóvenes en Suráfrica
Kinder und Jugend in Südafrika / Enfance et jeunesse en Afrique du Sud





Over 20 years ago, the United Nations General Assembly concluded that happiness is one of the fundamental rights of children. Principle 10 of the Declaration of Children's Rights established that children should be protected against practices which give rise to racial, religious or any other form of discrimination.

In South Africa, however, Black children suffer discrimination, poverty, hunger and cruelty as a result of the policy of Apartheid.

Black children, according to the Apartheid Regime, are the "superfluous appendages" of the adult Black men and women who comprise a vast reservoir of cheap labour for the white-owned mines, farms and factories of South Africa.

They do not enjoy the rights envisaged in the Declaration of Children's Rights. They do not enjoy any special protection; they suffer inferior educational and health systems; they do not know the meaning of a normal happy family life and a carefree childhood; they do not have parks and recreational facilities; they are physically and mentally stunted by malnutrition and disease.

This is not the result of natural catastrophe - South Africa is a rich, industrialised country. It is the result of deliberate government policy.

Apartheid, declared by the United Nations as a "Crime against Humanity", is a policy of genocide.

Hace 20 años, la Asamblea General de las Naciones Unidas declaró que la felicidad es uno de los derechos fundamentales de los niños. El párrafo 10 de la declaración de los derechos de los niños establece que estos deben ser protegidos de aquellas prácticas que lleven a la discriminación racial, religiosa o a cualquier otra forma de discriminación.

No obstante, en Suráfrica, los niños negros sufren de discriminación, de pobreza, de hambre y de la crueldad como resultado de la política del apartheid.

Según el régimen del apartheid, los niños negros son los «apéndices superfluos» de los hombres y mujeres negros adultos que representan inmensos recursos de mano de obra barata para las minas, las haciendas y las fábricas de Suráfrica, propiedad de los blancos.

No gozan de los derechos previstos en la declaración de los derechos de los niños. No gozan de una protección particular; sufren sistemas de educación y de sanidad inferiores; no saben lo que significa una vida de familia normal y feliz y una niñez sin preocupaciones; no disponen de parques y de instalaciones de recreo; son físicamente y mentalmente golpeados por la desnutrición y las enfermedades.

Esto no es la consecuencia de un cataclismo - Suráfrica es un país rico e industrializado. Resulta de una política deliberada del gobierno.

El apartheid, calificado por las Naciones Unidas como «Crimen contra la humanidad», es una política de genocidio.

Vor über 20 Jahren stellte die Generalversammlung der Vereinten Nationen in einem Beschluß fest, daß Glück zu den Grundrechten des Kindes gehöre. Grundsatz 10 der Erklärung der Rechte des Kindes legt fest, daß Kinder geschützt werden müssen vor Maßnahmen, die rassistische, religiöse oder irgendeine andere Form von Diskriminierung herbeiführen.

In Südafrika jedoch leiden schwarze Kinder unter Diskriminierung, unter Armut, Hunger und Grausamkeit; dies als Ergebnis der Politik der Apartheid.

Schwarze Kinder sind nach Meinung des Apartheidregimes „überflüssige Anhängsel“ der erwachsenen schwarzen Männer und Frauen, die ein riesiges Reservoir billiger Arbeitskraft für die in Händen der Weißen befindlichen Bergwerke, Farmen und Fabriken in Südafrika darstellen.

Sie genießen nicht die in der Erklärung der Rechte des Kindes angesprochenen Rechte; sie genießen keinerlei besonderen Schutz; sie leiden unter einem minderwertigen Ausbildungs- und Gesundheitssystem; sie kennen nicht die Bedeutung normalen glücklichen Familienlebens und sorgenfreier Kindheit; sie haben keine Spielplätze und Freizeiteinrichtungen; sie sind physisch und geistig verkümmert aufgrund von Unterernährung und Krankheit.

Dies ist nicht das Ergebnis einer Naturkatastrophe - Südafrika ist ein reiches industrialisiertes Land. Es ist das Ergebnis vorsätzlicher Regierungspolitik.

Apartheid, von den Vereinten Nationen zum „Verbrechen an der Menschheit“ erklärt, ist eine Politik des Völkermords.

Il y a 20 ans, l'Assemblée Générale des Nations Unies a conclu à ce que l'un des droits fondamentaux des enfants était d'être heureux. L'article 10 de la Déclaration des droits de l'enfant établit que les enfants devraient être protégés contre des pratiques qui mènent à des discriminations raciales, religieuses ou à toute autre forme de discrimination.

En Afrique du Sud cependant, les enfants noirs souffrent la discrimination, la pauvreté, la faim et la cruauté résultant de la politique d'apartheid.

D'après le régime de l'apartheid, les enfants noirs sont les «accessoires superflus» des hommes et femmes noirs adultes qui représentent un vaste réservoir de main-d'oeuvre pas chère pour les mines, les fermes et les usines de l'Afrique du Sud appartenant aux Blancs.

Ils ne jouissent pas des droits envisagés par la déclaration des droits de l'enfant. Ils ne jouissent pas d'une protection particulière; ils souffrent d'un système d'éducation et de santé de peu de valeur; ils ne savent pas ce que c'est une vie de famille normale et heureuse ou une enfance sans soucis; ils ne disposent pas de parcs et de terrains de loisirs; ils sont appauvris sur le plan physique et mental dû à la malnutrition et aux maladies.

Ce n'est pas le résultat d'une catastrophe naturelle - l'Afrique du Sud est un pays riche et industrialisé. C'est le résultat d'une politique gouvernementale délibérée.

L'apartheid, déclarée «crime contre l'humanité» par les Nations Unies, est une politique du génocide.



Foreigners in their own land

Ajenos en su propio país

Fremde im eigenen Land

Etrangers dans leur propre pays

En 1978, el ministro de Asuntos bantúes y del desarrollo, el Sr. Dr. Connie Mulder, dijo: *«Que no se hagan ilusiones sobre esto. Si nuestra política es llevada a cabo, no habrá ningún africano de ciudadanía surafricana.»*

La legislación sobre las tierras (Land Act) de 1913 solo asignaba un 13 % de las tierras de Sudafrica al pueblo africano que representa et 75 % de la población.

Estas tierras – situadas en parcelas dispersadas por todo el país – se hallan en las regiones más áridas y estériles de Sudafrica. En estos «bantustanes», los llamadas

In 1978, Dr. Connie Mulder, Minister for Bantu Affairs and Development, was quoted as saying:

“There should be no illusions about this. If our policy is carried out to its logical conclusion, there will not be one single African with South African citizenship.”

The Land Act of 1913 allocated only 13 % of the land mass of South Africa to the African population who comprise 71 % of the population.

This land – situated in scattered parcels throughout the country – is in the most barren and infertile areas of South Africa. These “Bantustans”, the so-called “independent homelands”, have no infrastructure, no rail-

Folgende Aussage des Ministers für Bantu-Angelegenheiten und Entwicklung, Dr. Connie Mulder, wurde 1978, zitiert:

„Über eines sollte es keine falschen Vorstellungen geben. Wenn unsere Politik folgerichtig zu Ende geführt wird, wird es keinen einzigen Afrikaner mehr geben, der die südafrikanische Staatsangehörigkeit besitzt.“

Das Landesgesetz von 1913 wies nur 13 % der Gesamtfläche Sudafrikas der afrikanischen Bevölkerung zu, die aber 75 % der Gesamtbevölkerung stellt.

Dieses Land – zersplittert über das gesamte Staatsgebiet verteilt – liegt in den ödesten und unfruchtbarsten Gegenden Sudafrikas. Diese „Bantustans“, die sogenannten „unabhängigen Heimatländer“, verfügen über keinerlei Infrastruktur, sie haben keine Eisenbahnen, keine Häfen, fast keine natürlichen Rohstoffe oder Bodenschätze.

En 1978, le ministre des affaires bantoues et du développement, M. le Dr. Connie Mulder, a dit : *« Que l'on ne se fasse pas d'illusion sur ce point. Si notre politique est menée à bout, il n'y aura plus un seul Africain de citoyenneté sud-africaine. »*

La législation sur les terres de 1913 n'assignait que 13 % de la masse foncière de l'Afrique du Sud à la population africaine qui représente 71 % de la population (entière).

Ces terres, éparpillées en parcelles dans tout le pays, se trouvent dans les régions les plus arides et infertiles de l'Afrique du Sud. Dans ces « bantoustans », les soit-disants « homelands indépendants », il n'y a pas d'infrastructure, pas de chemins de fer, pas de ports, pas de ressources naturelles ou de richesse minière.



ways, no harbours, no natural resources or mineral wealth.

According to South African law, every African in South Africa, on the basis of birth, race and/or cultural background, is a citizen of one of the ten Bantustans.

The aim is that all 22 million Africans will eventually become citizens of the Bantustans.

The Bantustan policy is the basis of the Apartheid State. When these Bantustans become "independent", their inhabitants lose their South African citizenship. They then lose all claim to the land, wealth and political rights in so-called "white" South Africa. This applies to Africans who live outside of the Bantustans as well.

As a result of official government policy of forced removals of Africans into the Bantustans, they are vastly overcrowded. eg. in the Bantustan of Qwa Qwa, the population density is 254 persons/sq.km (population density in "white" South Africa is 21,9 persons/sq.km).

Over 3,5 million Africans in South Africa have been forcibly removed to the Bantustans and another 2 million are threatened with removal. Altogether 8 million Africans have lost their South African citizenship as a result of becoming "citizens" of the Bantustans.

All these factors mean that the population of the Bantustans live in conditions of extreme poverty. They are wholly dependent on the wages of the adults (mostly able-bodied men) who work as migrant labourers in "white" South Africa. eg. in the Bantustans of KwaZulu, in 1980, 2,8 million people had NO measurable income and over 60,000 people earned less than 600 DM a year.

This poverty is reflected in the figures for infant mortality. It has been estimated that in some rural parts of South Africa between 30% to 50% of children die before their 5th birthday. In May 1983, the infant mortality rate amongst Africans in the Worcester Area of the Cape Province was 550/1000!

«homelands independientes», no hay infraestructura, ni ferrocarriles, ni puertos, ni recursos naturales o yacimientos de mineral.

Según la ley surafricana, todos los africanos son ciudadanos de uno de los bantustanes en base a su nacimiento, su raza y/o su tradición cultural.

El objetivo es de hacer de los 22 millones de africanos - eventuales ciudadanos de los bantustanes.

La política de los bantustanes es la base del Estado del apartheid. Cuando estos bantustanes llegan a ser «independientes», sus habitantes pierden la ciudadanía surafricana. Pierden entonces todo su derecho a las tierras, a la riqueza del país y a la libertad política en el Suráfrica «blanco». Esto vale también para los africanos que viven fuera de los bantustanes.

Como resultado de la política oficial de gobierno de traslado forzoso de los africanos a los bantustanes, estos últimos están superpoblados. En el bantustan de QwaQwa, por ejemplo, la densidad de población es de 254 personas/km² (la densidad de población en el Suráfrica «blanco» siendo de 21,9 personas/km²).

Más de 3,5 millones de africanos en Suráfrica han sido trasladados a los bantustanes y otros 2 millones están amenazados de traslado. En total, 8 millones de africanos han perdido su ciudadanía surafricana llegando a ser «ciudadanos» de los bantustanes.

Todo esto demuestra que la población de los bantustanes vive en condiciones de miseria extrema. Dependen totalmente de los salarios de los adultos (la mayoría de ellos hombres vigorosos) que trabajan como obreros migratorios en el Suráfrica «blanco». En los bantustanes de KwaZulu, por ejemplo, había en 1980 2,8 millones de personas que no tenían ingresos mensurables y más de 60.000 personas no ganaron 200 dólares americanos por año.

Esta miseria se refleja también en el índice de mortalidad infantil. Se estima que en algunas regiones rurales de Suráfrica 30 a 50% de los niños mueren antes de cumplir cinco años. En mayo de 1983, la tasa de mortalidad infantil entre los africanos de la región de Worcester en la provincia del Cabo era de 550/1.000!

Südafrikanischer Gesetzgebung zufolge ist jeder Afrikaner in Südafrika auf der Grundlage seines Herkommens, seiner Rasse und/oder seines kulturellen Hintergrundes Bürger eines der zehn Bantustans.

Ziel ist, letztendlich alle 22 Millionen Afrikaner zu Staatsangehörigen der Bantustans zu machen.

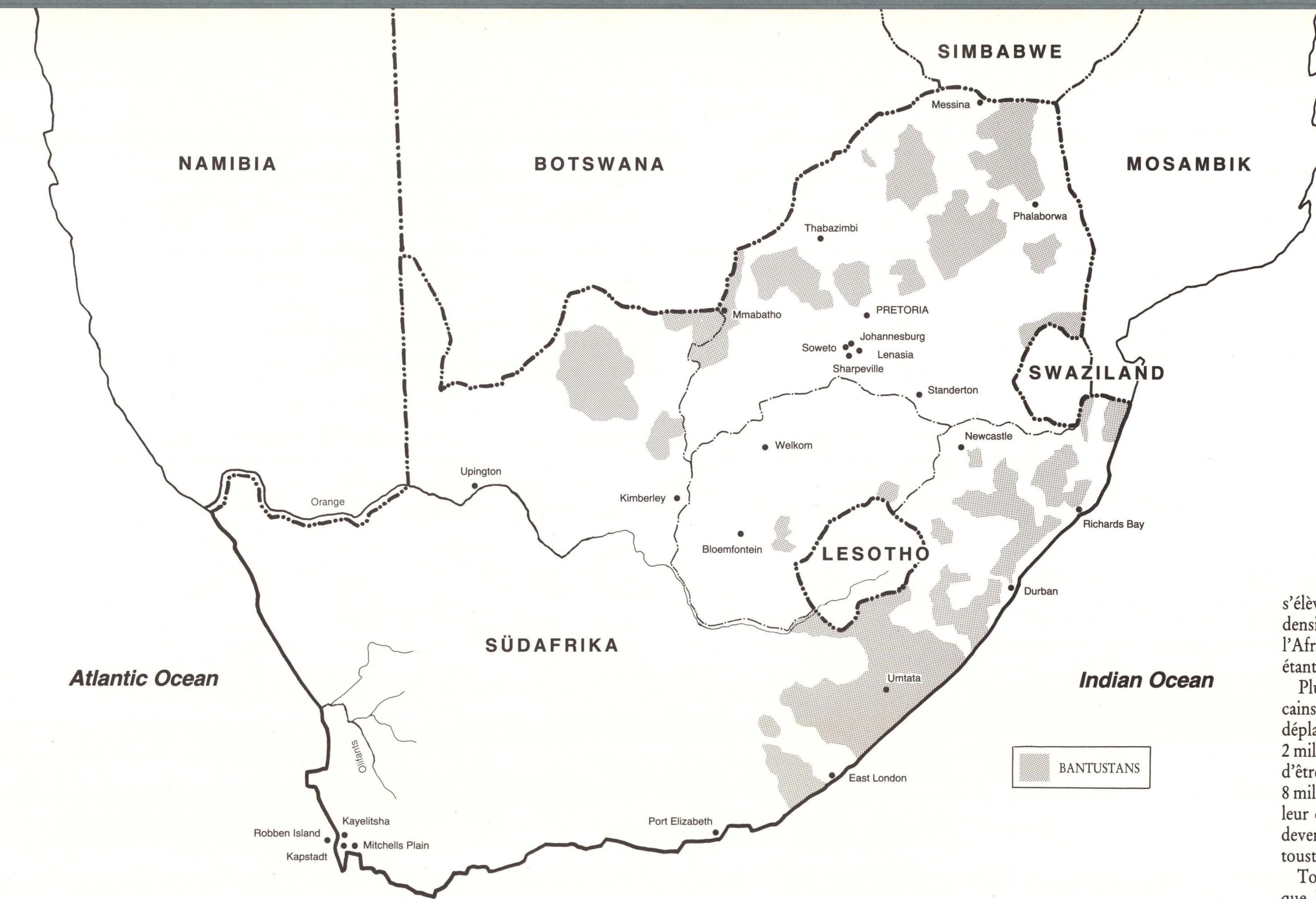
Die Bantustan-Politik ist die Grundlage des Apartheid-Staates. Wenn diese Bantustans „unabhängig“ werden, verlieren ihre Einwohner ihre südafrikanische Staatsangehörigkeit. Damit verlieren sie alle Ansprüche auf das Land, den Reichtum und die politischen Rechte im sogenannten „weißen“ Südafrika. Dies gilt auch für die außerhalb der Bantustans lebenden Afrikaner.

Infolge der offiziellen Regierungspolitik der Zwangsumsiedlung von Afrikanern in die Bantustans sind diese total überbevölkert. Im Bantustan Qwa Qwa z. B. liegt die Bevölkerungsdichte bei 254/km² (die Bevölkerungsdichte im „weißen“ Südafrika beträgt 21,9/km²).

In Südafrika wurden mehr als 3,5 Millionen Afrikaner in die Bantustans zwangsumgesiedelt und weitere 2 Millionen sind von Zwangsumsiedlung bedroht. Insgesamt 8 Millionen Afrikaner haben ihre südafrikanische Staatsbürgerschaft verloren als Folge der „Einbürgerung“ in die Bantustans.

All diese Umstände haben dazu geführt, daß die Bevölkerung in den Bantustans unter Bedingungen extremer Armut lebt. Sie ist völlig abhängig von den Löhnen derjenigen Erwachsenen (meistens kräftige Männer), die als Wanderarbeiter im „weißen“ Südafrika arbeiten. So hatten z. B. im Jahre 1980 im Bantustan Kwa-Zulu 2,8 Millionen Menschen kein meßbares Einkommen und mehr als 60 000 verdienten weniger als 600 DM im Jahr.

Diese Armut spiegelt sich wider in den Zahlen der Kindersterblichkeit. Es wird geschätzt, daß in einigen ländlichen Gebieten Südafrikas 30 bis 50% der Kinder vor Erreichen des 5. Lebensjahres sterben. Im Mai 1983 betrug die Rate der Kindersterblichkeit unter Afrikanern im Gebiet Worcester in der Kap-Provinz 550 auf 1000 Geburten!



s'élève à 254 personnes/km² (la densité de la population dans l'Afrique du Sud « blanche » étant de 21,9 personnes/km²).

Plus de 3,5 millions d'Africains en Afrique du Sud ont été déplacés vers les bantoustans et 2 millions vivent dans la menace d'être déplacés. Somme toute, 8 millions d'Africains ont perdu leur citoyenneté sud-africaine en devenant « citoyens » des bantoustans.

Tous ces éléments montrent que la population des bantoustans vit dans des conditions d'extrême misère. Ils dépendent totalement des salaires des adultes (pour la plupart des hommes vigoureux) qui travaillent comme travailleurs migrants dans l'Afrique du Sud « blanche ». Dans les bantoustans de KwaZulu, par exemple, 2,8 millions de personnes n'avaient pas, en 1980, de revenu, mesurables, et plus de 60.000 personnes gagnaient moins de 200 US\$ par an.

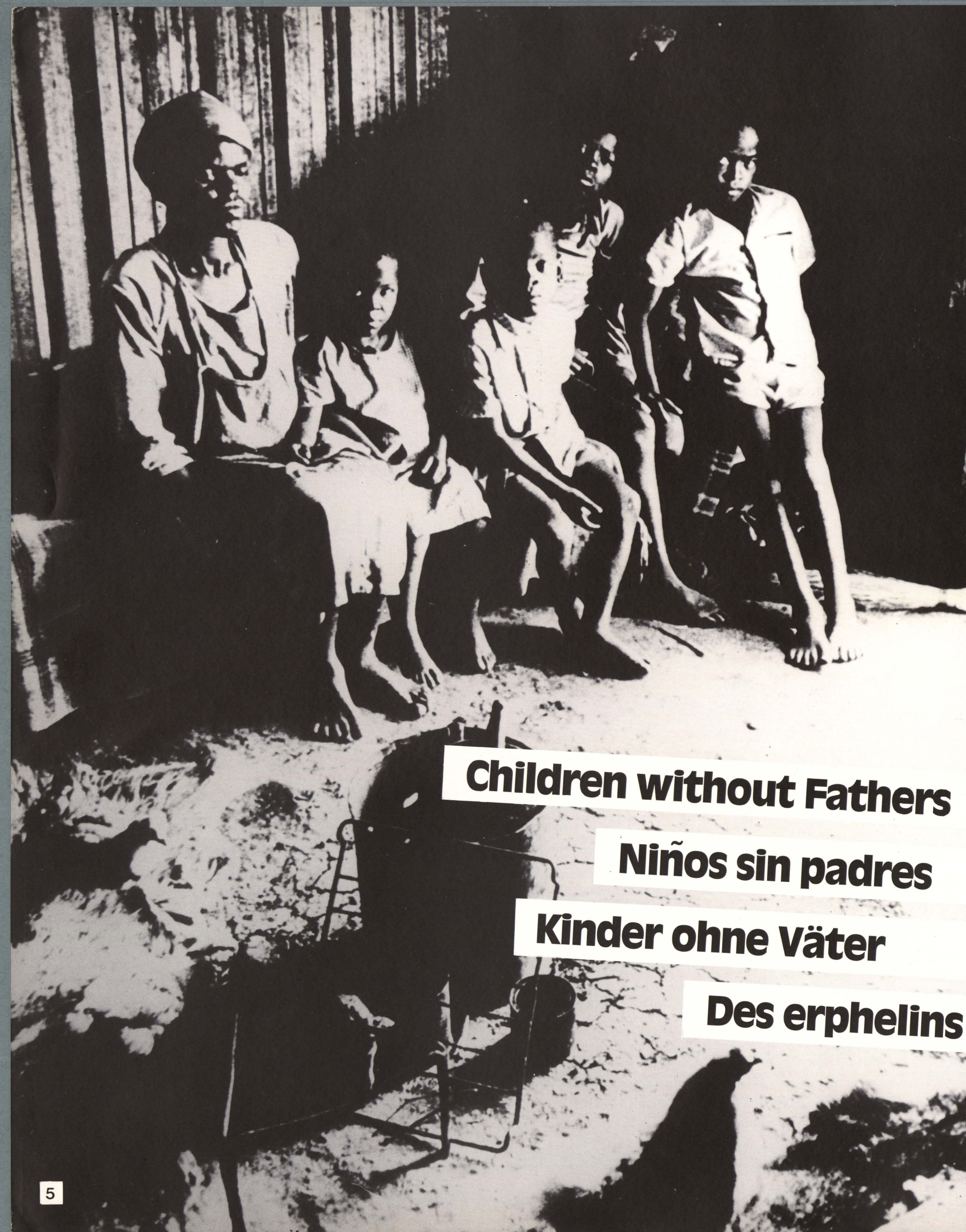
Cette misère se reflète également dans les taux de mortalité infantile. On a estimé que dans certaines régions rurales de l'Afrique du Sud 30 à 50% des enfants mourraient avant leur cinquième anniversaire. En mai 1983, le taux de mortalité infantile parmi les Africains de la région de Worcester dans la Province du Cap s'élevait à 550/1000!

Selon la loi sud-africaine, tous les Africains sont des citoyens d'un des dix bantoustans suivant leur naissance, leur race et/ou leur tradition culturelle.

L'objectif est de faire de 22 millions d'Africains d'éventuels citoyens des bantoustans.

La politique des bantoustans est le fondement de l'Etat de l'apartheid. Lorsque ces bantoustans deviennent « indépendants », leurs habitants perdent la citoyenneté sud-africaine. Ils perdent alors tout droit aux terres, à la richesse et aux libertés publiques dans l'Afrique du Sud « blanche ». Cela vaut également pour les Africains qui vivent en dehors des bantoustans.

Comme résultat de la politique gouvernementale officielle de déplacement force des Africains vers les bantoustans, ces derniers sont surpeuplés. Dans le bantustan de QwaQwa, par exemple, la densité de la population



Children without Fathers

Niños sin padres

Kinder ohne Väter

Des erphelins de père

The basis of the apartheid economic system is cheap black migrant labour. Millions of Africans are obliged to spend the whole of their working lives as contract labourers, denied the right to live permanently with their families. Children see their fathers only once a year, usually around Christmas, for a short holiday or to renew their contracts.

Often the mothers are forced to seek work in the cities to supplement the family income. The children have to be left in the care of elderly relatives or even older children. African children have no right to join their working parents in the "white" areas.

Complementing migrant labour is the influx control system, which denies Africans the right to move freely about the country and to choose where they wish to live. This influx control system is administered through what are known as the "pass laws" which determine in what area an African and his family may live.

Under the pass laws, all Africans over the age of 16 must carry identity documents, known as "passes". Failure to produce a pass can result in imprisonment. The threat of being searched or raided and possibly imprisoned constantly faces the African people. In South Africa there is one arrest under the pass laws every three minutes – the majority of offenders being women with children.

It is official policy not to build more family housing for Africans in the urban areas. This was to discourage the urban migration of Africans which had been increasing steadily since the industrialisation of South Africa during and after the Second World War. This policy has been more strictly applied in the Cape Peninsula, which has been declared a "Coloured Preferential Area" by the regime. As a result all Africans have to move from the Cape Peninsula.

El sistema económico del apartheid está basado en la mano de obra migratoria y barata. Millones de africanos tienen que trabajar toda su vida activa en base de contratos a corto plazo sin tener el derecho de vivir permanentemente con sus familias. Los niños solo ven a sus padres una vez por año, generalmente alrededor de Navidad, durante un corto período de vacaciones o de renovación de contratos.

A menudo las madres tienen que buscar trabajo en las ciudades para aumentar los ingresos de la familia. Parientes ya de edad o incluso niños mayores tienen que encargarse de los más pequeños. No se les permite a los niños africanos acompañar a sus padres al habajo en las zonas «blancas».

Como complemento del sistema de la mano de obra migratoria interviene el sistema de control de afluencia que niega a los africanos el derecho de circular libremente en el país y de elegir donde quieren vivir. Este sistema de control de afluencia funciona en base de la ley de salvoconductos (pass law) que determina en que zonas un africano puede vivir con su familia.

Según esta ley, todos los africanos de más de 16 años de edad tienen que llevar carnés de identidad especiales llamados salvoconductos (passes). La imposibilidad de presentar un salvoconducto puede llevar al encarcelamiento. Los africanos están constantemente amenazados de ser registrados o capturados en una redada y encarcelados. En Suráfrica, cada tres minutos una persona es detenida por violar esta ley – la mayoría de ellos son mujeres con niños.

La política oficial es de no construir habitaciones para familias africanas en las zonas urbanas. Esto debía impedir la migración de los africanos hacia los centros urbanos, que estaba creciendo constantemente desde la industrialización de Suráfrica durante y después de la Segunda guerra mundial. Esta política se aplicaba más estrictamente a la península del Cabo que fue declarada por el régimen «zona de preferencia mestiza» (Coloured Preferential Area). De esto resulta que todos los africanos tienen que salir de la península del Cabo.

Grundlage des Wirtschaftssystems der Apartheid ist billige schwarze Wanderarbeit. Millionen von Afrikanern sind gezwungen, ihr gesamtes Arbeitsleben als Kontrakt-Arbeiter zu verbringen, denen das Recht verweigert wird, mit ihren Familien zusammenzuleben. Kinder sehen ihre Väter nur einmal im Jahr, meistens um die Weihnachtszeit, während eines kurzen Urlaubs oder wenn sie ihre Kontrakte erneuern. Mütter sind häufig gezwungen, in den Städten Arbeit zu suchen, um das Familieneinkommen zu erhöhen. Die Kinder müssen in der Obhut älterer Verwandter oder sogar ihrer älteren Geschwister gelassen werden. Afrikanische Kinder haben nicht das Recht, bei ihren Eltern in den „weißen“ Gebieten zu leben.

Das System der Wanderarbeit wird ergänzt durch das System der Zuzugskontrollen, das Afrikanern das Recht nimmt, sich frei im Lande zu bewegen und selbst ihren Wohnort zu bestimmen. Dieses Zuzugskontrollsystem wird praktisch geregelt durch das, was als „Paß-Gesetz“ bekannt ist, die festlegen, in welchem Gebiet ein Afrikaner und seine Familie leben dürfen.

Auf der Grundlage dieser Gesetze müssen alle Afrikaner ab 16 Jahre Ausweispapiere bei sich tragen, die als „Pässe“ bekannt sind. Wenn man auf Verlangen seinen Paß nicht vorlegen kann, kann man verhaftet werden. Afrikaner unterliegen ständig der Gefahr, kontrolliert, durchsucht und möglicherweise verhaftet zu werden. Nach den Paß-Gesetzen wird in Südafrika alle drei Minuten eine Verhaftung vorgenommen – die Mehrheit sind Frauen mit Kindern.

Es ist offizielle Politik, keine weiteren Familienunterkünfte für Afrikaner in den städtischen Gebieten zu bauen. Dies soll den Zuzug von Afrikanern in die Städte reduzieren, der seit der Industrialisierung während und nach dem Zweiten Weltkrieg ständig zugenommen hatte.

Diese Politik ist noch rigoroser auf der Kap-Halbinsel durchgesetzt worden, die vom Regime zum „Bevorzugt Farbigen-Gebiet“ erklärt wurde. Als Folge davon sollen alle Afrikaner die Kap-Halbinsel verlassen.

Le système économique de l'apartheid se base sur la main-d'œuvre noire et migrante pas chère. Des millions d'Africains sont obligés à travailler toute leur vie active sur la base de contrats à court terme sans avoir le droit de vivre en permanence avec leurs familles. Les enfants ne voient leurs pères qu'une fois par an, en général autour de Noël, pendant une courte période de vacances ou de renouvellement des contrats.

Souvent les mères sont obligées à chercher du travail dans les villes pour augmenter le revenu familial. Les enfants sont abandonnés aux soins de parents âgés ou même d'enfants plus âgés. Les enfants africains n'ont pas le droit de rejoindre leurs parents qui travaillent dans les zones «blanches».

En complément du travail migrant intervient le système de contrôle de l'afflux qui nie aux Africains le droit de circuler librement dans le pays et de choisir l'endroit où ils veulent vivre. Ce système de contrôle de l'afflux fonctionne par la législation sur les laissez-passer (pass laws) qui détermine dans quelle zone un Africain et sa famille peuvent vivre. Selon cette législation, tous les Africains de plus de 16 ans doivent être munis d'un document d'identité appelé laissez-passer (passes). L'impossibilité de présenter un laissez-passer peut engendrer l'emprisonnement. Les Africains vivent dans la menace constante d'être fouillés ou pris dans une rafle et éventuellement mis en prison. En Afrique du Sud, une arrestation en vertu de la législation sur les laissez-passer a lieu toutes les trois minutes – la majorité des délinquants étant des femmes avec enfants.

Il fait partie de la politique officielle de ne plus construire dans les zones urbaines des habitations destinées aux familles africaines. Cette décision devait décourager la migration des Africains vers les centres urbains qui s'était accrue constamment depuis l'industrialisation de l'Afrique du Sud pendant et après la Deuxième guerre mondiale.

Cette politique a été appliquée de manière plus stricte dans la péninsule du Cap qui a été déclarée « Zone préférentielle métis » (Coloured Preferential Area) par le régime. Le résultat étant que tous les Africains doivent quitter la péninsule du Cap.

TOWNSHIP SOWETO

The largest black township in South Africa is Soweto, which has an estimated population of two million. Its inhabitants serve the industrial and commercial needs of Johannesburg, but they must live in a segregated ghetto.

Township houses are small and bare. Typically they consist of four rooms only. In Soweto, houses are occupied by between seven and 14 persons. Only 25% of the houses have inside running water, 15% have electricity, 7% a bath or shower and 3% hot water. The township environment is bleak. There are few large buildings, except police stations, administrative blocks, migrant workers' hostels and beer halls. The rest of the dwellings are single-story houses, row upon row, divided by pitted roads and interspersed with old mine dumps and waste ground. The roads are muddy in winter and dusty in summer. Few areas have street lighting and there are not many public telephones or other facilities. Buses and trains run in the mornings and evenings to take black workers to their jobs, but otherwise the townships are geographically isolated from the cities and towns their residents serve.

Black children live in very overcrowded conditions. There is a chronic shortage of housing throughout the black community. Most places have endless

waiting lists; several waiting lists; several families often share a small house, living in one room each; every household accommodates relatives and lodgers who cannot find anywhere else to stay.

Con una población estimada a dos millones de personas Soweto es la ciudad negra más grande en Suráfrica. Sus habitantes satisfacen las necesidades industriales y comerciales de Johannesburgo pero tienen que vivir en ghettos segregados.

Las casas en las zonas de urbanización negras son pequeñas y muy pobres. Generalmente constan de cuatro habitaciones. En Soweto, estas casas están habitadas por 7 a 14 personas. Sólo un 25% de las casas tienen agua corriente, el 15% tienen electricidad, el 7% un baño o una ducha y el 3% agua caliente.

El ambiente de las zonas de urbanización negras es triste. Hay pocos grandes edificios a excepción de las comisarías de policía, los edificios de la administración, las residencias de los obreros migratorios y las cervecerías. Los otros edificios son casas de un piso, una al lado de otra, divididas por calles con baches, llenas de escombros de las minas y de tierra. Las calles son polvorientas en invierno y cenagosas en verano. Pocas zonas tienen alumbrado público y no hay muchos teléfonos públicos u otras instalaciones. Por la mañana y por la tarde, autobuses y trenes circulan para llevar los obreros

negros a sus puestos de trabajo pero por lo demás, las zonas de urbanización negras están geográficamente aisladas de las ciudades y urbanizaciones donde trabajar.

Los niños negros viven en condiciones de extrema superpoblación. La penuria de alojamientos es crónica entre la comunidad negra. Para la mayoría de las plazas hay interminables listas de espera; y varias listas; a menudo, varias familias se reparten una casa pequeña y viven en un cuarto cada una; cada casa aloja parientes y subinquilinos que no cuentan sitio para vivir.

Die größte Schwarzensiedlung (Township) Südafrikas ist Soweto. Seine Bevölkerungszahl liegt bei schätzungsweise zwei Millionen. Die Bewohner von Soweto dienen den industriellen und wirtschaftlichen Interessen Johannesburgs; sie müssen jedoch in einem getrennten Ghetto leben.

Die Häuser der Townships sind klein und ohne jede Einrichtung. Meistens haben sie nur 4 Zimmer, welche durchschnittlich von 7 bis 14 Personen bewohnt werden. In nur 25% der Häuser gibt es fließendes Wasser, 15% der Haushalte verfügen über Elektrizität, 7% haben ein Bad und 3% heißes Wasser.

Das Township selbst wirkt trübselig. Es gibt kaum größere Gebäude, abgesehen von den Polizeistationen, Verwaltungsgebäuden, den Massenunterkünften für Wanderarbeiter und Bierhallen. Alle übrigen Häuser sind einstöckig, reihenweise eins neben dem anderen stehend, ge-

trennt voneinander durch mit Schlaglöchern übersäte Wege, dazwischen alte Abraumhalden und Müllkippen. Die Straßen sind im Winter verschlammmt und im Sommer staubig. Nur wenige Gegenden haben Straßenbeleuchtung; öffentliche Telefonzellen oder andere Einrichtungen gibt es kaum. Morgens und abends bringen Busse und Eisenbahnzüge die schwarzen Arbeiter zu ihren Arbeitsstellen und zurück. Ansonsten aber sind die Townships geographisch von den Städten abgeschnitten, in denen ihre Bewohner arbeiten.

Schwarze Kinder leben unter Bedingungen der Übervölkerung. Schwarze leiden unter chronischem Wohnungsmangel. Fast überall gibt es endlose Wartelisten, davon oft mehrere. Häufig wohnen mehrere Familien in einem kleinen Haus, jeweils in einem Zimmer. In jedem Haushalt sind Verwandte mit untergebracht oder andere Mitbewohner, die keine andere Bleibe finden.

Soweto est la plus grande cité noire en Afrique du Sud, avec une population estimée à deux millions de personnes. Ses habitants répondent aux besoins industriels et commerciaux de Johannesburg, mais ils doivent vivre dans des ghettos isolés.

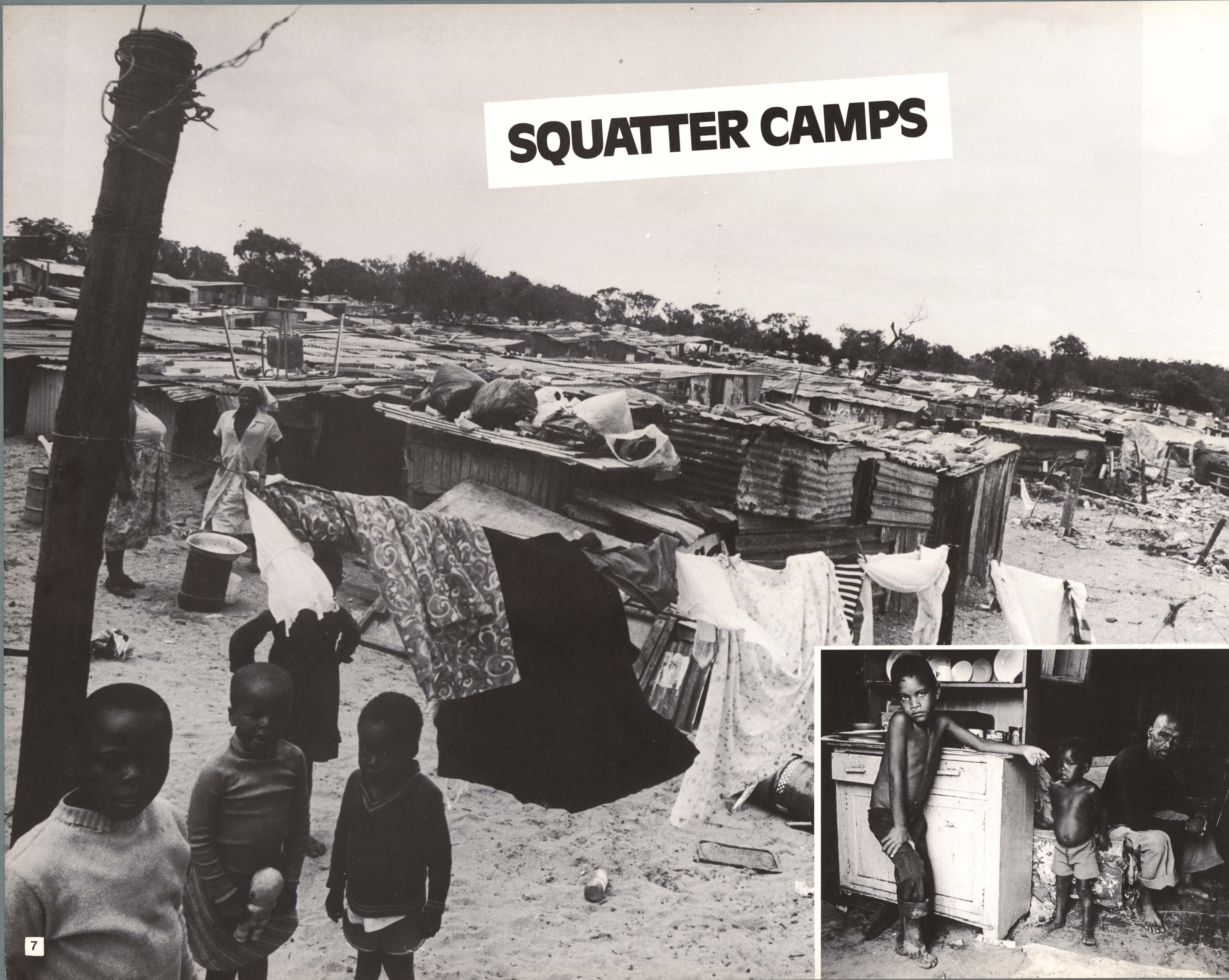
Les maisons dans les cités noires sont petites et très pauvres. En général, elles ne consistent que de quatre pièces. A Soweto, ces maisons sont habitées par sept à 14 personnes. 25% des maisons seulement sont d'équi-

pées eau courante, 15% ont l'électricité, 7% une baignoire ou une douche et 3% l'eau chaude. L'environnement des cités noires est triste. Il y a peu de grands immeubles, à l'exception des postes de police, des bâtiments de l'administration, des foyers des travailleurs migrants et des brasseries. Les autres bâtiments sont des maisons d'un étage, l'une à côté de l'autre, divisées par des rues aux nids-de-poule, pleines de décombres des mines et de terre. Les rues sont poussiéreuses en hiver et boueuses en été. Peu de zones sont dotées d'un éclairage des rues et il y a peu de téléphones publics ou d'autres installations. Matin et soir, des bus et des trains circulent pour emmener les travailleurs noirs à leurs lieux de travail, mais à part cela, les cités noires sont isolées géographiquement des villes et cités auxquelles leurs habitants rendent service.

Les enfants noirs vivent dans des conditions d'extrême surpeuplement. La pénurie de logements pour la communauté noire est chronique. Pour la plupart des places il y a des listes d'attente interminables; et plusieurs listes d'attente; souvent plusieurs familles partagent une petite maison et vivent dans une pièce par famille; chaque ménage loge des parents et des sous-locataires qui ne trouvent pas d'abri ailleurs.



SQUATTER CAMPS

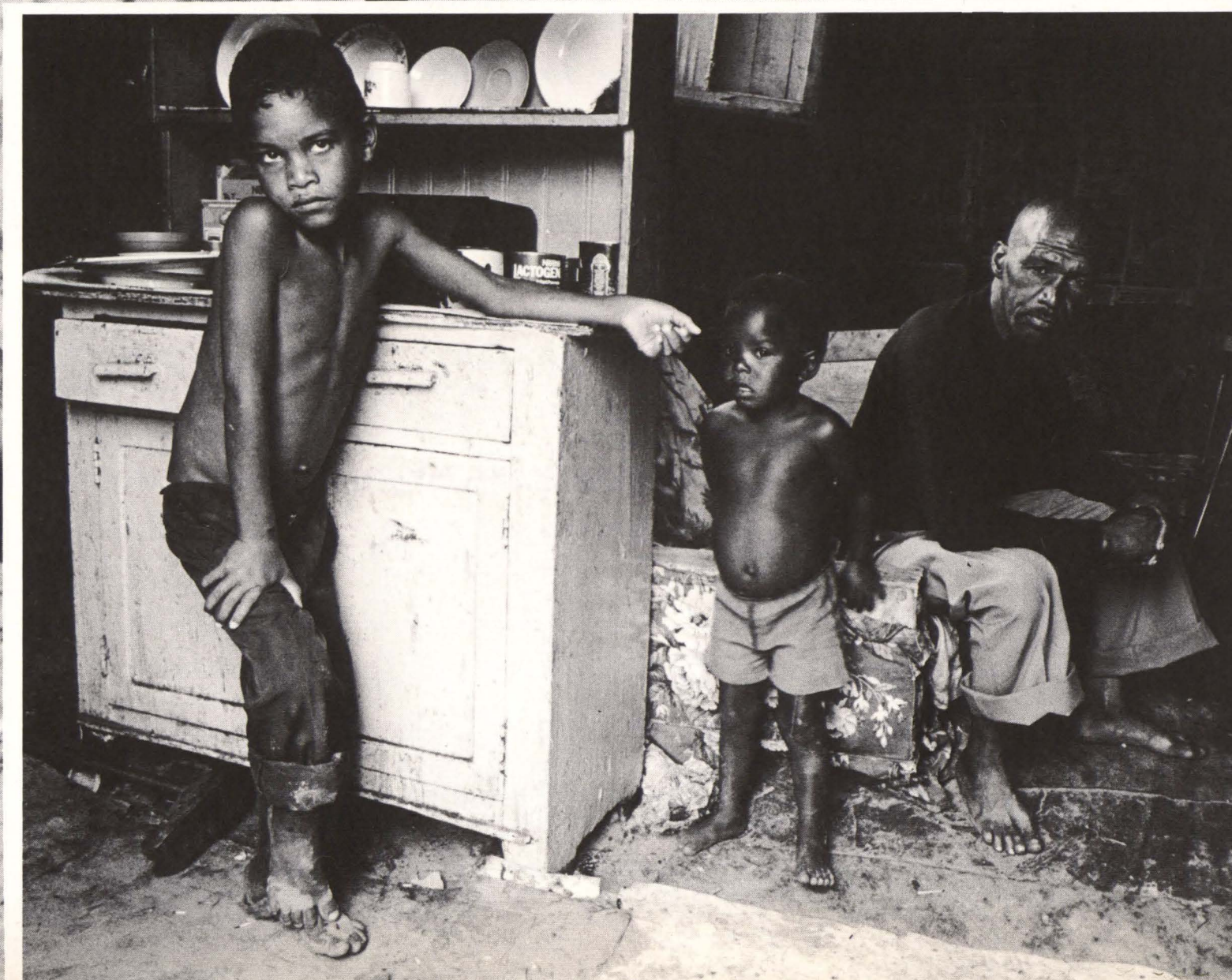


The terrible conditions of poverty in the Bantustans force women and their children to come to the cities to live with their husbands and try to seek work. Their stay in the cities is illegal under South African Influx Control Laws. They therefore set up their shacks in the Squatter Camps, the most famous of which is Crossroads in the Cape Peninsula. In the Squatter Camps they are at the mercy of the police who periodically raid the camps using tear gas, batons, rubber bullets and dogs. Mothers, sometimes separated from their children in the confusion, are loaded onto the trucks, and driven back to the Bantustans. Their homes are destroyed by bulldozers.

Under the Group Areas Act, each race group is required to reside in different areas. In the areas allocated to Africans, Coloured and Indian people there is never enough accommodation for all. In many white areas there is often empty housing, but black people can be prosecuted and evicted if they try to live in a white Group Area. In 1978-9 an estimated 500 black persons were taken to court in Johannesburg for renting flats in run-down white districts.

Las terribles condiciones de miseria en los bantustanes obligan a las mujeres y a sus hijos a ir a las ciudades para vivir con sus maridos y tratar de encontrar trabajo. Según la legislación sudafricana sobre el control de afluencia, su estancia en las ciudades es ilegal. Por eso construyen sus cabinas en los campos de Squatteres de los cuales el más conocido es el de Crossroads en la península del Cabo. En los campos de Squatteres están a la merced de la policía que periódicamente hace redadas en ellos empleando gases lacrimógenos, porras, proyectiles de goma y perros. Las madres, a veces separadas de sus hijos en la confusión, son cargadas en camiones y llevadas a los bantustanes. Sus casas son destruidas por bulldozers.

La ley sobre las zonas de residencia (Group Area Act) obliga a cada grupo a vivir en áreas diferentes. En las zonas asignadas a los africanos, a los mestizos y a los indios nunca hay bastante alojamientos para todos. En muchas zonas blancas hay a menudo casas inhabitadas pero los negros



pueden ser perseguidos y expulsados si intentan vivir en una zona de residencia blanca. En 1978/79, se estimaba que 500 personas negras fueron procesadas en Johannesburgo por haber alquilado pisos desmoronados en distritos blancos.

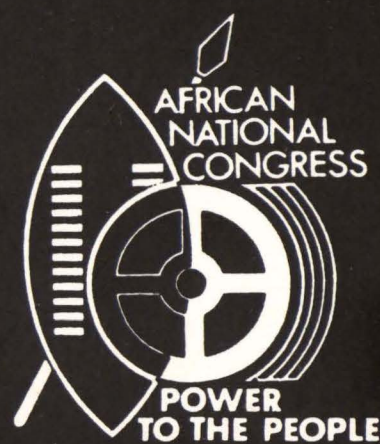
Die entsetzlichen Bedingungen von Armut in den Bantustans zwingen Mütter und ihre Kinder, in die Städte zu ziehen, um dort mit ihren Männern zusammenzuleben und Arbeit zu suchen. Auf der Grundlage der südafrikanischen Zuzugs-Kontroll-Gesetze ist ihr Aufenthalt in den Städten illegal. Sie errichten deshalb ihre Hütten in Behelfssiedlungen, den sogenannten Squatter-Camps. Das bekannteste dieser Lager ist Crossroads auf der Kap-Halbinsel.

In diesen Siedlungen sind sie in der Gewalt der Polizei, die in unregelmäßigen Zeitabständen Razzien veranstaltet und dabei Tränengas, Schlagstöcke, Gummigeschosse und Hunde einsetzt. Mütter, die in dem Durcheinander mitunter von ihren Kindern getrennt werden, werden auf Lastwagen verfrachtet und in die Bantustans zurückgebracht. Ihre Hütten werden von Bulldozern zerstört.

Aufgrund des sogenannten „Group Areas Act“ (eine Bestimmung, welche die räumliche Trennung der Rassen gesetzlich verankert) ist jede Rassengruppe gezwungen, in unterschiedlichen Gebieten zu wohnen. In den den Afrikanern, Farbigen und Indern zugeordneten Gebieten gibt es nie genug Wohnraum für alle. In vielen Wohngegenden der Weißen stehen oft Häuser leer. Schwarze jedoch, die versuchen, in einem solchen „weißen“ Gebiet zu wohnen, können strafrechtlich verfolgt und ausgewiesen werden. Im Zeitraum 1978/79 wurden in Johannesburg ungefähr 500 Schwarze vor Gericht gestellt, weil sie in heruntergekommenen „weißen“ Gebieten Wohnungen gemietet hatten.

Les terribles conditions de misère dans les bantoustans forcent les femmes et leurs enfants d'aller dans les villes pour vivre avec leurs maris et essayer de trouver du travail. En vertu de la législation sud-africaine sur le contrôle des afflux, leur séjour dans les villes est illégal. Pour cela, elles construisent leurs cabanes dans les camps de squatters, dont le plus connu est celui de Crossroads sur la péninsule du Cap. Dans les camps de squatters, elles vivent à la merci de la police qui fait périodiquement des rafles dans les camps en employant des gaz lacrimogènes, des matraques, des balles de caoutchouc et des chiens. Les mères, parfois séparées de leurs enfants dans la foule, sont chargées sur des camions et ramenées aux bantoustans. Leurs logements sont détruits par des bulldozers.

La loi sur les zones de résidence (Group Areas Act) fixe à chaque groupe ses propres zones de résidence. Dans les zones attribuées aux Africains, aux Métis et aux Indiens, il n'y a jamais assez de logements pour tous. Dans de nombreuses zones blanches, il y a souvent des maisons non-habitées, mais les Noirs peuvent être poursuivis et mis à la porte s'ils tentent de vivre dans des zones de résidence blanches. En 1978/79, on estimait que 500 personnes noires étaient traduits en justice pour avoir loué des appartements à la dérive dans des districts blancs.





Forced Removals

Traslados forzosos



Zwangsumsiedlungen

Transferts forcés

In 1977 and 1978, the squatter camps of Werkgenot, Modderdam, and Unibell were destroyed. After the brutal and callous destruction of their homes by the police, without any consideration for life or limb, almost all the inhabitants were deported to the Bantustans.

Many communities refused to move because they realised only too well, the fate of the deportees. Others returned to the squatter camps from the Bantustans. The inhabitants of Crossroads for example, returned immediately in spite of the law.

During further police action in June and September 1978, one inhabitant of Crossroads was shot dead and 900 arrested.

The brutality of the destruction of the squatter camps on the one hand, and the courage of its inhabitants on the other, stirred the conscience of the international community. An international campaign was started to save the remaining squatter camp of Crossroads. However the campaign was halted in 1978 when the Minister of Cooperation and Development, Dr. Piet Koornhof, informed the public that the planned destruction of Crossroads would not take place.

But Crossroads remains a thorn in the side of the government. It is a symbol of resistance. Its very existence is proof of the complete breakdown of the Influx Control Laws in the Western Cape.

In September 1983 at a National Party Congress in the Cape Province, it was stated categorically:

"Crossroads will be demolished. Of that there is no doubt." In February 1985, the inhabitants of Crossroads were given information that the camp would be demolished on the 25th of the month. Protests and resistance by the people was met with police violence. 18 inhabitants were shot dead. A six month old baby died from the effects of tear gas. Over 300 were injured.

En 1977 y 1978, los campos de Squatteres de Werkgenot, Modderdam y Unibell fueron destruidos. Después de la brutal y cruel destrucción de los alojamientos por la policía, casi todos los habitantes fueron deportados a los bantustanes sin ninguna consideración por la vida de las personas.

Muchas comunidades se resistieron a marcharse porque se tomaron cuenta perfectamente cual era el destino de los deportados. Otras regresaron de los bantustanes a los campos de squatteres. Los habitantes de Crossroads, por ejemplo, regresaron inmediatamente a pesar de la ley.

En acciones policiales ulteriores en junio y septiembre de 1978, un habitante de Crossroads fue matado a tiros y 900 personas fueron detenidas.

La brutalidad de la destrucción de los campos de squatteres por un lado y el coraje de sus habitantes por el otro han despertado la conciencia de la comunidad internacional. Se inició una campaña internacional para salvar lo que quedaba del campo de squatteres de Crossroads. Sin embargo, la campaña fue parada en 1978, cuando el ministro de la cooperación y del desarrollo, el Sr. Dr. Piet Koornhof, informó al público que la destrucción prevista de Crossroads no se realizaría.

Pero Crossroads sigue siendo un problema para el gobierno. Es el símbolo de la resistencia. Su mera existencia es prueba del fracaso total de la legislación sobre el control de afluencia en la región occidental del Cabo.

En septiembre de 1983, el congreso del Partido Nacional de la provincia del Cabo declaró categóricamente: **"Crossroads va ser destruido. No cabe duda sobre esto"**. En febrero de 1985, los habitantes de Crossroads fueron informados que el campo sería destruido el 25 del mes. La protesta y la resistencia de las personas fueron contestadas con la violencia policiaca. 18 habitantes resultaron muertos por balas. Un bebé de seis meses murió de los efectos del gas lacrimógeno. Más de 300 personas fueron heridas.

In den Jahren 1977 und 1978 wurden die Squatter-Siedlungen Werkgenot, Modderdam und Unibell zerstört. Nach der unheimlichen und brutalen Zerstörung der Häuser, die ohne Rücksicht auf Leib und Leben der Bewohner von der Polizei vollzogen wurde, wurden fast alle Einwohner in die Bantustans deportiert.

Viele Gemeinschaften weigerten sich wegzuziehen, weil sie sehr wohl wußten, welches Schicksal die Deportierten erwartete. Andere kehrten aus den Bantustans in die Squatter-Siedlungen zurück. Die Einwohner von Crossroads z.B. kehrten trotz gesetzlichen Verbots sofort wieder zurück. Während der andauernden Polizeirazzien im Juni und September 1978 wurde ein Bewohner von Crossroads erschossen, 900 wurden verhaftet.

Die Brutalität der Zerstörung von Squatter-Siedlungen einerseits und der Mut ihrer Einwohner andererseits rüttelten das Gewissen der internationalen Gemeinschaft wach. Es wurde eine internationale Kampagne zur Rettung der restlichen Crossroads-Siedlung gestartet. Die Kampagne wurde jedoch 1978 abgebrochen, als der Minister für Zusammenarbeit und Entwicklung, Dr. Piet Koornhof, öffentlich erklärte, die geplante Zerstörung von Crossroads werde nicht vollzogen.

Aber Crossroads bleibt der Regierung ein Dorn im Auge. Es ist ein Symbol des Widerstands. Allein die Existenz von Crossroads ist ein Beweis für das vollständige Scheitern der Zuzugskontrollgesetze im westlichen Kap.

Im September 1983 wurde auf einem Parteitag der National Party der Kap-Provinz kategorisch beschlossen:

"Crossroads wird ausgedient. Daran gibt es keinen Zweifel."

Im Februar 1985 wurden die Einwohner von Crossroads benachrichtigt, das Lager werde am 25. desselben Monats abgerissen. Widerstand und Protestaktionen der Bewohner wurden mit Polizeigewalt beantwortet. 18 Einwohner wurden erschossen. Ein Säugling von sechs Monaten starb an den Folgen von Tränengas. Mehr als 300 Personen wurden verletzt.

En 1977 et 1978, les camps de squatters de Werkgenot, Modderdam et Unibell ont été détruits. Après la destruction brutale et cruelle de leurs logements par la police, presque tous les habitants ont été déportés dans les bantoustans, sans égard pour la vie des personnes.

De nombreuses communautés ont refusé de partir car elles ne se rendaient que trop bien compte du destin des déportés. D'autres sont revenus des bantoustans aux camps de squatters. Les habitants de Crossroads, par exemple, sont revenus immédiatement, malgré la loi.

Au cours d'actions policières ultérieures en juin et septembre 1978, un habitant de Crossroads est tué d'une balle et 900 personnes sont arrêtées.

La brutalité de la destruction des camps de squatters d'un côté et le courage de ses habitants de l'autre ont réveillé la conscience de la communauté internationale. Une campagne internationale a été initiée pour sauver ce qui restait du camp de squatters de Crossroads. Cependant, la campagne a été arrêtée en 1978, lorsque le ministre de la coopération et du développement, M. le Dr. Piet Koornhof, a informé le public que la destruction prévue de Crossroads n'aura pas lieu.

Mais Crossroads est toujours la bête noire du gouvernement. C'est le symbole de la résistance. Son existence même est la preuve de l'échec total de la législation sur le contrôle de l'afflux dans la région occidentale du Cap.

En septembre 1983, le congrès du parti national de la province du Cap a déclaré catégoriquement: **"Crossroads sera détruit. Il n'y a aucun doute sur ce point"**. En février 1985, les habitants de Crossroads étaient informés que le camp sera détruit le 25 du mois. La police a répondu par la violence aux protestations et à la résistance des personnes. 18 habitants ont été tués par coup de feu. Un bébé de six mois est mort des conséquences d'un gaz lacrimogène. Plus de 300 personnes ont été blessées.



50% die / Muere la mitad / Die Hälfte stirbt / La moitié qui crève

Malnutrition is the single biggest killer of Black children in South Africa.

In April 1983, the head of the Department of Paediatrics at the University of Natal, Professor Allie Moosa, claimed that in South Africa, the current death toll from malnutrition stood at 30,000 a year – or 3 to 4 AN HOUR! The vast majority of the victims being children.

A medical survey in 1979 demonstrated the following:

Mortality rates for both African and Coloured children aged one to four years of age were 13 times as high as for whites.

The majority of deaths occurred in children under five years of age.

Deaths below one year were 6 times higher among Africans and Coloureds than among whites.

One of the major causes of death is infection to which a malnourished child is particularly susceptible eg. Gastrointestinal infections, including Typhoid and Cholera. Tuberculosis is the most widespread disease in South Africa. Ten people a day die from Tuberculosis in South Africa. The second most common notifiable disease is Measles. In 1982 it was said to claim 11 children lives a day.

Medical doctors are also distributed very unequally. While approximately 60% of the population live in rural areas, only 5% of doctors practise there.

The doctor/patient ratio in South Africa is as follows:

1: 390 for whites

1:91.000 for Africans

The Garankua Hospital in Bophuthatswana, serving 60,000 people, is situated near Winterveld. This is a large, overcrowded and unhealthy resettlement area lacking the most basic facilities. Garankua provides 14 clinics staffed by two and six nurses, and a doctor visiting two or three times a week for a hour at a time. There is no electricity in the clinics and telephones are either non-existent or unreliable.

La desnutrición es el mayor asesino de los niños negros en Suráfrica.

En abril de 1983, el director del departamento de pediatría de la universidad de Natal, el profesor Allie Moosa, declaró que el número de fallecimientos por desnutrición era de 30.000 por año – o sea de 3 a 4 CADA HORA! La gran mayoría de las víctimas son niños. Un informe médico del año 1979 demostró lo siguiente:

Las tasas de mortalidad de los niños africanos y mestizos de uno a cuatro años de edad eran trece veces más altas que la de blancos.

El mayor número de fallecimientos ocurrió entre los niños de menos de cinco años de edad.

La mortalidad de bebés de menos de un año era seis veces más alta entre los africanos y los mestizos que entre los blancos.

Una de las principales causas de muerte son las infecciones a las cuales los niños desnutridos

están particularmente predisuestos, como por ejemplo, infecciones gastrointestinales, incluso el tifus y el cólera. La tuberculosis es la enfermedad más frecuente en Suráfrica. Cada día diez personas mueren de tuberculosis en Suráfrica. La segunda enfermedad a menudo registrada es el sarampión. En 1982, este causó la muerte de 11 niños cada día.

La repartición de los médicos es también muy desequilibrada. Mientras que el 60% de la población viven en zonas rurales, solo un 5% de los médicos ejercen allá.

En Suráfrica, la relación médico/enfermo es de

1: 390 para los blancos

1:91.000 para los africanos.

El hospital Garankua en Bophuthatswana, que sirve a 60.000 personas, se encuentra cerca de Winterveld. Esto es una gran zona de recolonización superpoblada e insalubre, donde faltan los más básicos equipos. Garankua consta de 14 clínicas entre dos y seis enfermeras y un médico que hace visitas dos o tres veces por semana durante una hora. No hay electricidad en las clínicas y los teléfonos no existen o no funcionan.

Unterernährung ist die Hauptursache für den Tod schwarzer Kinder in Südafrika. Im April 1983 behauptete der Leiter der Abteilung für Kinderheilkunde an der Universität Natal, Professor Allie Moosa, daß sich gegenwärtig die Sterbefälle aufgrund von Unter- und Fehler-nährung in Südafrika auf 30.000 im Jahr belaufen – anders ausgedrückt: 3 bis 4 STÜNDLICH! Die große Mehrheit der Opfer sind Kinder.

Eine medizinische Untersuchung erbrachte 1979 folgendes: **Die Sterberate unter afrikanischen und farbigen Kindern im Alter zwischen 1 und 4 Jahren war 13mal höher als bei weißen.**

Die Mehrheit der Sterbefälle trat bei Kindern unter 5 Jahren auf.

Die Todesfälle im ersten Lebensjahr sind bei afrikanischen und farbigen Kindern 6mal häufiger als bei weißen.

und Cholera. Tuberkulose ist die am weitesten verbreitete Krankheit in Südafrika. In Südafrika sterben täglich zehn Menschen an Tuberkulose. An zweiter Stelle in der Verbreitung von Krankheiten stehen Masern. 1982 starben täglich 11 Kinder an dieser Krankheit.

Die Verteilung der Ärzte ist ebenfalls sehr unausgeglich. Während etwa 60% der Bevölkerung auf dem Lande leben, praktizieren dort nur 5% der Ärzte.

Das Verhältnis Ärzte/Patienten liegt in Südafrika bei

1: 390 für Weiße

1:91.000 für Afrikaner.

Das Garankua-Krankenhaus in Bophuthatswana, das 60.000 Menschen versorgt, liegt in der Nähe von Winterveld. Dies ist ein großes, überfülltes und ungesundes Siedlungsgebiet, in dem die primitivsten Einrichtungen fehlen. Garankua hat 14 Kliniken mit jeweils 2 bis 6 Schwestern und einem Arzt, der zweimal bis dreimal wöchentlich für eine Stunde Krankenbesuche macht. Es gibt keinen Strom in den Krankenstationen, Telefone gibt es nicht oder sie sind unzuverlässig.

Une des causes de mort principales sont les infections auxquelles les enfants malnourris sont particulièrement réceptifs, comme par exemple les infections gastro-intestinales y compris le typhus et le choléra. La tuberculose est la maladie la plus répandue en Afrique du Sud. Tous les jours, dix personnes meurent de tuberculose en Afrique du Sud. La deuxième maladie souvent enregistrée est la rougeole. En 1982, elle aurait coûté la vie à 11 enfants par jour.

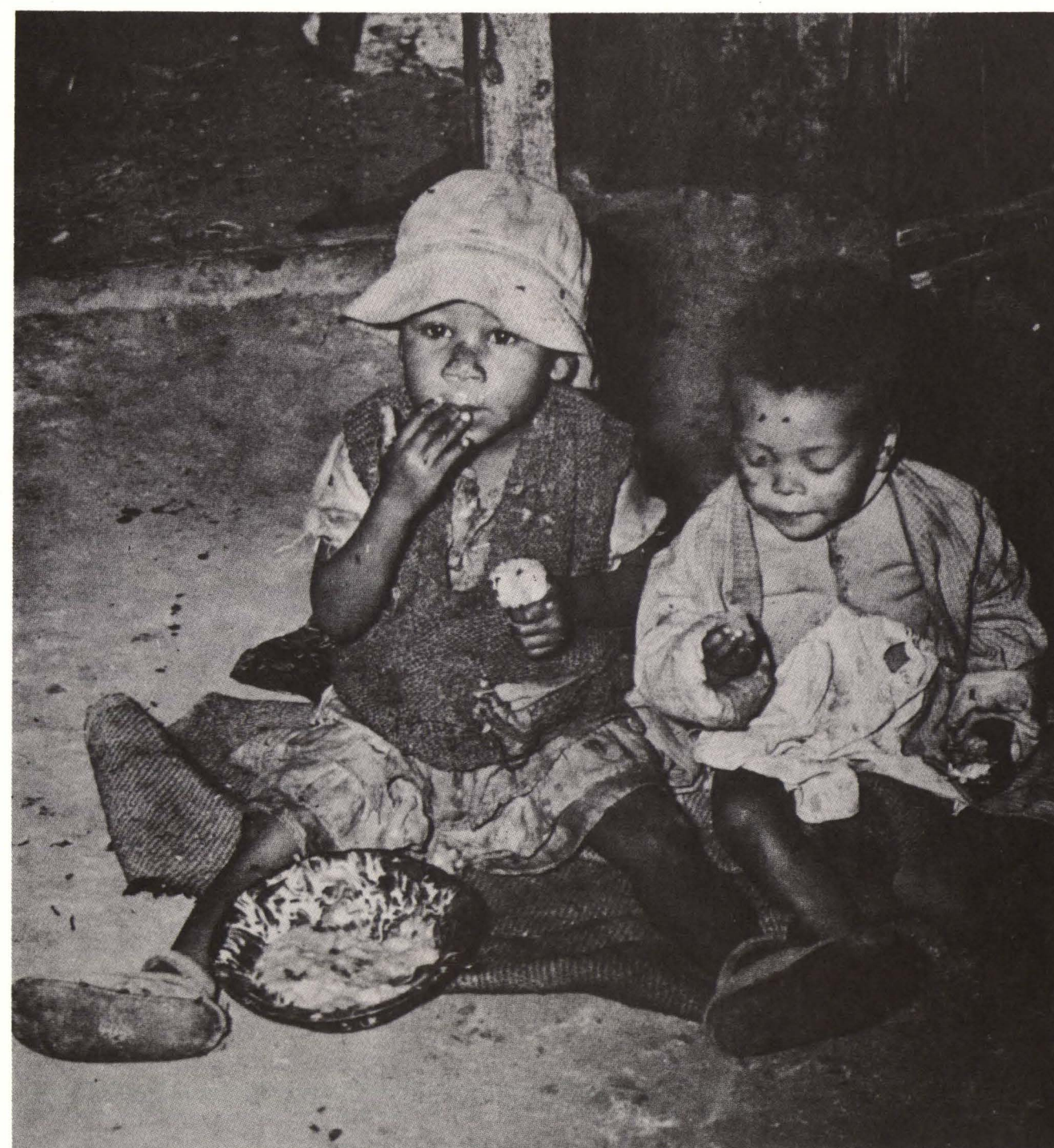
La répartition des médecins est également très déséquilibrée. Tandis qu'environ 60% de la population vivent dans des zones rurales, ce ne sont que 5% de médecins qui y pratiquent.

La relation médecin/malade en Afrique du Sud est de

1: 390 pour les Blancs

1:91.000 pour les Africains.

L'hôpital Garankua à Bophuthatswana qui s'adresse à 60.000 personnes est situé près de Winterveld. C'est une vaste zone de repeuplement, surpeuplée et insalubre, où il manque des équipements les plus essentiels. Garankua est composé de 14 cliniques où travaillent de deux à six infirmières et un médecin qui fait des visites deux ou trois fois par semaine pendant une heure. Il n'y a pas d'électricité dans les cliniques et les téléphones, s'il y en a, ne fonctionnent pas toujours.



La malnutrition est de loin le plus grand assassin des enfants noirs en Afrique du Sud.

En avril 1983, le directeur du département de pédiatrie de l'Université de Natal, M. le professeur Allie Moosa, a constaté que le taux de décès pour malnutrition s'élevait à 30.000 personnes par an – soit 3 à 4 PAR HEURE! La grande majorité des victimes étant des enfants.

Un rapport médical de 1979 a relevé ce qui suit:

Les taux de mortalité des enfants africains et métis âgés d'un à quatre ans étaient treize fois plus élevés que ceux des Blancs.

Le plus grand nombre de décès se situait parmi les enfants de moins de cinq ans.

La mortalité de bébés de moins d'un an était six fois plus élevée parmi les Africains et les Métis que parmi les Blancs.

Une des causes de mort principales sont les infections auxquelles les enfants malnourris sont particulièrement réceptifs, comme par exemple les infections gastro-intestinales y compris le typhus et le choléra. La tuberculose est la maladie la plus répandue en Afrique du Sud. Tous les jours, dix personnes meurent de tuberculose en Afrique du Sud. La deuxième maladie souvent enregistrée est la rougeole. En 1982, elle aurait coûté la vie à 11 enfants par jour.

La répartition des médecins est également très déséquilibrée. Tandis qu'environ 60% de la population vivent dans des zones rurales, ce ne sont que 5% de médecins qui y pratiquent.

La relation médecin/malade en Afrique du Sud est de

1: 390 pour les Blancs

1:91.000 pour les Africains.

L'hôpital Garankua à Bophuthatswana qui s'adresse à 60.000 personnes est situé près de Winterveld. C'est une vaste zone de repeuplement, surpeuplée et insalubre, où il manque des équipements les plus essentiels. Garankua est composé de 14 cliniques où travaillent de deux à six infirmières et un médecin qui fait des visites deux ou trois fois par semaine pendant une heure. Il n'y a pas d'électricité dans les cliniques et les téléphones, s'il y en a, ne fonctionnent pas toujours.

Bantu Education

Educación Bantu

From the day South African children start school, they receive the type of education designated by the state according to their racial group, in keeping with the policies of apartheid. White children receive free and compulsory education in well equipped schools. African children, if they are lucky enough to get a place in a school, receive an inferior standard of education in overcrowded and poorly equipped schools. Children classified as Indian or Coloured also go to segregated schools according to race group.

The separate and inferior system of education for African children was made compulsory in 1955 under the name "Bantu Education". As former Prime Minister Dr. Verwoerd put it in 1954:

"There is no place for him (the Bantu) in the European community above the level of certain forms of labour... Until now he has been subjected to a school system which drew him away from his own community and misled him by showing him the green pastures of European society in which he is not allowed to graze."

The Report of the Departmental Committee on Native Education (1936) summed up the policy as follows:

"The education of the white child prepares him for life in a dominant society and the education of the black child for a subordinate society... The limits of Native Education form part of the social and economic structure of the country."

This policy is entrenched in the laws of the country which have made education compulsory for whites but not for blacks. Whereas blacks have to pay towards their education, including the costs of books and stationary, whites do not. The central government and provincial administration were due to spend 61% of the total educational budget for 1982-83 on white education compared to 17,7% on African education. The rest of the expenditure required for Af-

rican education comes out of the pockets of the African people themselves in the form of taxes, levies and donations. The per capita expenditure during 1981-82 on African school pupils was less than one seventh that on whites. (165,23 compared to R 1221.)

Conforme a la política del apartheid, los niños sudafricanos reciben desde el primer día de escuela el tipo de educación designado por el Estado según su grupo racial. Los niños blancos reciben una enseñanza obligatoria y gratuita en escuelas bien equipadas. Los niños africanos reciben, cuando tienen la suerte de encontrar una plaza en una escuela, una enseñanza a un nivel inferior en escuelas atestadas y poco equipadas. Los niños clasificados como indios o mestizos también tienen que ir a escuelas segregadas según el grupo racial.

El sistema de enseñanza inferior y separada es obligatorio para los niños africanos desde 1955 y conocido como «Educación bantú». Como dijo el antiguo Primer ministro, Dr. Verwoerd, en 1954:

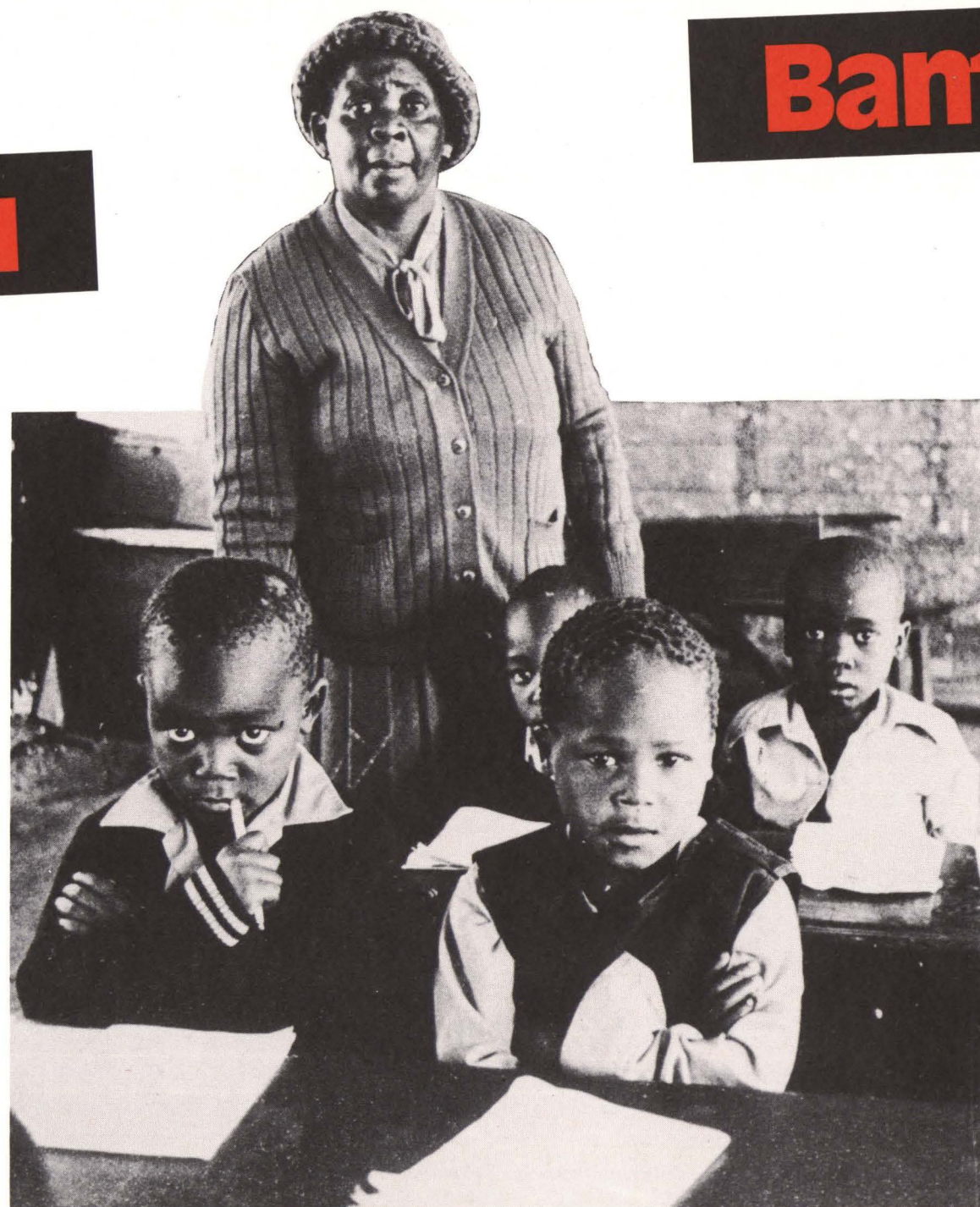
«No hay lugar para él (el bantú) en la comunidad europea a un nivel superior a ciertas formas de trabajo... Hasta ahora, era sujeto en un sistema escolar que le alejaba de su propia comunidad y que le apartaba del buen camino enseñándole los verdes pastos de la sociedad europea donde no tenía el derecho de pastar.»

El informe del Comité departamental de la Educación indígena (1936) resume esta política como sigue:

«La educación de los niños blancos los prepara para la vida en una sociedad dominante y la educación de los niños negros los prepara para una sociedad subordinada... Los límites de la educación indígena forman parte de la estructura social y económica del país.»

Esta política está basada en las leyes del país que hicieron la enseñanza obligatoria para los blancos pero no para los negros.

Mientras que los negros tienen que pagar por su educación, los libros y los artículos de escritorio incluidos, los blancos no pagan. El gobierno central y la administración provincial tuvieron que gastar un 61% del total del presupuesto de la educación para 1982-83 para la educación de los blancos, frente al 17,7% para la educación de los africanos. El resto de los gastos de la educación de los africanos proviene del bolsillo de los propios africanos en forma de impuestos, contribuciones y donativos. En 1981-82, los gastos por cabeza para los alumnos africanos eran menos de un séptimo de los gastos para alumnos blancos (165,23 contra 1221 randes).



Bantuerziehung

L'éducation chez les Bantous

Vom ersten Schultag an erhalten sudafricanische Kinder die Art von Ausbildung, die der Staat auf der Grundlage der Apartheidpolitik für jede rassische Gruppe vorschreibt. Für weiße Kinder gilt die Schulpflicht; sie werden kostenfrei in gut ausgerüsteten Schulen unterrichtet. Afrikanische Kinder erhalten, sofern sie überhaupt das Glück haben, einen Platz in einer Schule zu bekommen, eine minderwertige Ausbildung in überlaufenen und schlecht ausgestatteten Schulen. Als indisch oder farbig klassifizierte Kinder besuchen ebenfalls getrennte Schulen, je nach Zugehörigkeit zu ihrer Rassengruppe.

Unter dem Namen „Bantu-Er-

ziehung“ wurde das getrennte und minderwertige Erziehungssystem im Jahre 1955 den afrikanischen Kindern verordnet. Der frühere Premierminister Dr. Verwoerd erläuterte es folgendermaßen:

„Es gibt für ihn (den Bantu) keinen Platz in der Gemeinschaft der Europäer, der oberhalb bestimmter Formen von Arbeit läge... Bis jetzt war er einem Schulsystem unterworfen, das ihn seiner eigenen Gemeinschaft entfremdete und ihn in die Irre führte dadurch, daß es ihm den Wohlstand der europäischen Gesellschaft vor Augen führte, an dem er nicht teilhaben darf.“

Der Bericht des Fachausschusses zur Erziehung der Eingeborenen (1936) faßte die politischen Vorstellungen wie folgt zusammen:

„Die Erziehung des weißen Kindes bereitet es auf das Leben in einer Herrschaftsschicht vor und die Erziehung des schwarzen Kindes auf das Leben in einer untergeordneten Gesellschaftsschicht. Die Grenzen der Eingeborenenerziehung bilden einen Teil der sozialen und ökonomischen Struktur des Landes.“

Diese Politik ist in den Gesetzen des Landes festgeschrieben, nach denen die Schulpflicht für Weiße gilt, nicht aber für Schwarze. Während Schwarze ihre Erziehung selbst bezahlen müssen, einschließlich der Kosten für Bücher und Schreibmaterial, ist dies bei Weißen nicht der Fall. Zentralregierung und Provinzialverwaltungen mußten im Jahr 1982/83 61% des gesamten Erziehungsetats für die Ausbildung von Weißen ausgeben, verglichen mit 17,7% für die der Afrikaner. Der Rest der Ausgaben für die Erziehung von Afrikanern wird aus den Taschen der Afrikaner selbst finanziert durch Steuern, Abgaben und Spenden. 1981/82 betrugen die Pro-Kopf-Ausgaben für afrikanische Schulkinder weniger als ein Siebtel derer für weiße. (165,23 Rand – ca. 265,-DM – verglichen mit 1221 Rand – ca. 2000,-DM.)

Abgesehen vom ersten Tag der Schule, erhalten sudafricanische Kinder die Art von Ausbildung, die der Staat auf der Grundlage der Apartheidpolitik für jede rassische Gruppe vorschreibt. Für weiße Kinder gilt die Schulpflicht; sie werden kostenfrei in gut ausgerüsteten Schulen unterrichtet. Afrikanische Kinder erhalten, sofern sie überhaupt das Glück haben, einen Platz in einer Schule zu bekommen, eine minderwertige Ausbildung in überlaufenen und schlecht ausgestatteten Schulen. Als indisch oder farbig klassifizierte Kinder besuchen ebenfalls getrennte Schulen, je nach Zugehörigkeit zu ihrer Rassengruppe.

Le système d'enseignement inférieur et séparé est devenu obligatoire pour les enfants africains en 1955 sous le nom d'« Education bantoue ». Comme l'avait exprimé l'ancien Premier ministre, le Dr. Verwoerd, en 1954 :

« Il n'y a pas de place pour lui (le Bantou) dans la communauté européenne au-dessus du niveau de certaines formes du travail... Jusqu'à présent, il était soumis à un système scolaire qui l'a éloigné de sa propre communauté et qui l'a détourné du bon chemin en lui montrant les verts pâturages de la société européenne sur lesquels il n'a pas le droit de paître. »

Le rapport du Comité Départemental de l'Education Indigène (1936) résume cette politique comme suit :

« L'éducation des enfants blancs les prépare à la vie dans une société dominante et l'éducation des enfants noirs les prépare à une société subordonnée... La limitation de l'éducation indigène fait partie de la structure sociale et économique du pays. »

Cette politique est ancrée dans les lois du pays qui ont rendu l'enseignement obligatoire pour les Blancs, mais non pour les Noirs. Tandis que les Noirs doivent payer pour leur éducation, y compris le coût des livres et de la papeterie, les Blancs ne payent pas. Le gouvernement central et l'administration provinciale ont dû dépenser 61% de l'ensemble du budget 1982-83 pour l'éducation des Blancs, contre 17,7% pour l'éducation des Africains. Le reste des coûts de l'éducation des Africains provient de la poche des Africains eux-mêmes sous formes d'impôts, de prélèvements et de dons. En 1981-82, les dépenses par tête pour les élèves africains s'élevaient à moins d'un septième des dépenses pour les élèves blancs (165,23 contre 1.221 randes).

Many African children, especially those living in the rural areas, never go to school at all. In "white" rural areas, schools for Africans are provided by local farmers (partially reimbursed by the State) who build small one or two room buildings where teachers paid by the State take classes of up to 55 families drawn from farm workers families.

Many primary schools operate a double-shift system, with one

group of pupils attending in the morning and one in the afternoon.

Because of overcrowding and lack of funds, conditions are poor in many black schools. Pupils have to sit on the floor, equipment is very old and many children have to share text books.

Large classes mean that there is no opportunity for individual attention from teachers who are overworked and underpaid. In such conditions it is a great struggle to study.

Certain teaching perpetuates the ideas of racial stereotypes. Attitudes of white supremacy and the "defence of the fatherland" are taught in white schools, together with lessons on the physical characteristics and social position of other race groups. African schools in turn lay heavy emphasis on manual work, religion, domestic service and "tribal history". Most text books are written from the white point of view.

Muchos niños africanos, y sobre todo aquellos que viven en las zonas rurales, nunca van a la escuela. En las zonas rurales «blancas», hay escuelas para africanos puestas a su disposición por los agricultores locales (en parte reembolsados por el Estado), que construyen pequeñas casas de una o dos salas donde maestros pagados por el Estado enseñan, tomando clases hasta 55 familias de los obreros de la finca. Muchas escuelas primarias trabajan en dos turnos con un grupo de alumnos por la mañana y otro por la tarde.

Por razón de la superpoblación y de la falta de fondos, las condiciones son miserables en muchas escuelas negras. Los niños tienen que sentarse en el suelo, el equipo es muy antiguo y muchos niños tienen que repartir sus libros de texto. El gran número de alumnos en cada clase significa que los maestros, extenuados del trabajo y mal pagados, no pueden prestar atención individualmente a los alumnos. Es muy difícil estudiar en condiciones como estas.

Ciertas materias de enseñanza perpetúan las ideas de estereotipos raciales. En las escuelas blancas, se enseñan los comportamientos de la supremacía blanca y la «defensa de la patria» con lecciones sobre las características físicas y las posiciones sociales de otros grupos raciales. En cambio, en las escuelas africanas, se insiste en el trabajo manual, la religión, los quehaceres domésticos y «la historia de las tribus». La mayoría de los libros de texto están escritos desde el punto de vista de los blancos.

Viele afrikanische Kinder, besonders jene in den ländlichen Gebieten, gehen überhaupt nicht zur Schule. In „weißen“ ländlichen Gegenden werden Schulen von örtlichen Farmern eingerichtet (zum Teil mit staatlicher Unterstützung); sie errichten ein- bis zweizimmerige Gebäude; vom Staat bezahlte Lehrer organisieren Kurse für bis zu 55 Kinder der Farmarbeiterfamilien.

Viele Grundschulen arbeiten in zwei Schichten; eine Schülergruppe geht morgens zur Schule, die andere nachmittags.

Aufgrund von Überfüllung und Geldmangel herrschen in vielen schwarzen Schulen arme Bedingungen. Schüler müssen auf dem Fußboden sitzen; die Ausstattung ist veraltet und viele Schüler müssen sich in die Benutzung der Lehrbücher teilen.

Große Klassen bedeuten, daß es keine Möglichkeit individueller Betreuung durch die Lehrer gibt, die überarbeitet und unterbezahlt sind. Unter solchen Bedingungen ist das Lernen sehr schwierig.

Bestimmte Lehrinhalte verewigen Rassenvorurteile. Auffassungen von weißer Überlegenheit und „Vaterlandsverteidigung“ werden an weißen Schulen vermittelt, ebenso wie Lektionen über physische Merkmale und soziale Stellung anderer Rassen Gruppen. In afrikanischen Schulen dagegen liegt das Schwergewicht der Ausbildung auf handwerklicher Arbeit, Religion, Hauswirtschaft und „Stammesgeschichte“. Die meisten Lehrbücher sind aus der Perspektive der Weißen geschrieben.

De nombreux enfants africains, surtout ceux qui vivent dans les zones rurales, ne vont jamais à l'école. Dans les zones rurales «blanches», des fermiers locaux (en partie remboursés par l'Etat) mettent à la disposition des Africains des écoles en construisant des bâtiments de une ou deux salles où des enseignants rémunérés par l'Etat enseignent à des classes de jusqu'à 55 familles prises dans les familles des ouvriers de la ferme. De nombreuses écoles primaires travaillent en deux équipes, avec un groupe d'élèves le matin et un l'après-midi.

Etant donné le surpeuplement et le manque de moyens financiers, les conditions sont misérables dans de nombreuses écoles noires. Les élèves doivent s'asseoir par terre, l'équipement est très vieux et beaucoup d'enfants doivent partager leurs livres de classe. Des classes nombreuses, cela signifie que les enseignants, surmenés et sous-payés, ne peuvent pas prêter attention aux élèves individuellement. Il est extrêmement difficile d'étudier dans de telles conditions.

Certaines leçons éternisent les idées de stéréotypes raciaux. Dans les écoles blanches, on enseigne les attitudes de la suprémacie blanche et la «défense de la patrie» parallèlement à des leçons sur les caractéristiques physiques et les positions sociales des autres groupes raciaux. Par contre, dans les écoles africaines, l'accent est mis sur le travail manuel, la religion, les travaux domestiques et «l'histoire des tribus». La plupart des livres scolaires sont écrits du point de vue des Blancs.



Child Labour / Trabajo infantil / Kinderarbeit

Travail des enfants



Although it is illegal in South Africa to employ any child under the age of 16, many black children are obliged to work in order to survive. With the disintegration of many family units because of the migrant labour system, some black children are homeless and have to find some means of supporting themselves. In the farming areas, black children are expected to work alongside their parents, for pitiful wages or food rations.

In the urban areas, there are many instances of illegal employment of child labour. One report describes children aged 10-15 from the black areas around Johannesburg roaming the streets in search of work as kitchen cleaners, shop workers, domestic servants and street vendors. They are rarely paid more than R6* for

Aunque es ilegal en Suráfrica el empleo de niños de menos de 16 años, muchos niños negros tienen que trabajar para sobrevivir. Con la desintegración de muchas familias como consecuencia del sistema de la mano de obra migratoria, ciertos niños negros no tienen hogar y así tienen que buscar maneras de alimentarse. En las zonas agrícolas se espera de los niños negros que trabajen junto a sus padres por salarios mínimos o por raciones de alimentos.

En las zonas urbanas, hay muchos ejemplos de empleo ilegal de mano de obra infantil. Un informe describe niños de 10 a 15 años de las zonas negras alrededor de Johannesburgo, que vagan en las calles en búsqueda de trabajo como limpiador de cocina, ayuda

Obwohl es in Südafrika gesetzlich verboten ist, Kinder unter 16 Jahren zu beschäftigen, sind viele schwarze Kinder gezwungen zu arbeiten, um zu überleben. Mit dem Zerfall vieler Familien aufgrund des Wanderarbeitssystems haben viele Kinder ihr Zuhause verloren und müssen jetzt Mittel und Wege finden, sich selbst zu ernähren. In der Landwirtschaft wird erwartet, daß schwarze Kinder zusammen mit ihren Eltern arbeiten, in der Regel für jämmerliche Löhne oder Essensrationen.

In den städtischen Gebieten gibt es viele Beispiele illegaler Kinderarbeit. In einem Bericht werden 10- bis 15jährige Kinder aus den schwarzen Gebieten rund um Johannesburg beschrieben, die in den Straßen herumlungern auf der Suche nach Arbeit als Tellerwäscher, Ladengehilfen, Hausgehilfen und Stra-

Bien qu'il soit illégal en Afrique du Sud d'employer des enfants de moins de 16 ans, de nombreux enfants noirs sont obligés de travailler pour survivre. Avec la désintégration de nombreuses unités familiales due au système de la main d'œuvre migrante, certains enfants noirs n'ont plus de foyer et doivent trouver des moyens pour s'entretenir eux-mêmes. Dans les zones agricoles, on attend des enfants noirs qu'ils travaillent à côté de leurs parents pour des salaires minables ou des rations alimentaires.

Dans les zones urbaines, il y a beaucoup de cas d'emploi illégal de la main-d'œuvre des enfants. Un rapport décrit des enfants de 10 à 15 ans en provenance des zones noires autour de Johannesburg qui traînent dans les rues à la recherche de travail comme

a six-day week; sometimes food is included as a form of payment.

Many of these children sleep on their employers' premises in storerooms and on kitchen floors. They do not go to school.

Children are also employed, illegally, in factories and workshops, in menial, badly paid jobs.

South African newspapers themselves employ child labour to sell papers. One such boy, 13-year-old David Ngubeni of Soweto, was selling papers from Wednesday to Saturday, being collected from home at 4 a.m. and returned at 8 p.m. He was paid 5 cents for every newspaper he sold and earned about R6 a week, with which to pay his family's rent and buy some food.

Increasingly, the Bantustan policy has meant that families who previously lived and worked on white farms have been removed to the barren areas of the Bantustans where there is no work. For these families the only solution is to return to farms and plantations in the "white" areas, as migrant farm labour. In some places farmers are able to employ children directly, collecting them from their homes in the Bantustans. In 1979, a newspaper reporter watched a truck deliver a cargo of children aged 9 and 10 at the end of a day's work in the Msinga area of Natal. One child told the reporter that he and his friends were paid with potatoes that filled the equivalent of three soft-drink cans.

en un comercio, criado o vendedor ambulante. Les pagan raramente más de 6 randes (1 rand = 50 pesetas aproximadamente) por una semana de seis días; a veces está incluida la alimentación como forma de pago. Muchos de estos niños duermen en el recinto de su patrono, en un almacén o en el suelo de una cocina. No van a la escuela.

Los niños están también ilegalmente empleados en las fábricas y en talleres en empleos de ayuda mal pagados.

Incluso los rotativos suráfricanos emplean a niños para vender los periódicos. David Ngubeni, de 13 años de edad, uno de estos niños de Soweto, vendía periódicos de miércoles a sábado; venían a buscarlo a las 4 de la mañana y lo llevaban a casa a las 8 de la tarde. Le pagaron 5 centimos cada periódico vendido y ganaba así alrededor de 6 randes por semana, de los cuales tenía que pagar la renta de su familia y comprar algo para comer.

Como consecuencia de la política de bantustanes de traslados resultó que cada vez más familias que antes habían vivido y trabajado en las fincas blancas, fueron llevados a las zonas áridas de los bantustanes donde no hay trabajo. Para estas familias, la única solución es la de regresar como obreros agrícolas migratorios a las fincas y plantaciones en las zonas «blancas». En ciertos lugares, los agricultores pueden emplear directamente a los niños y endo a buscarlos a los bantustanes. En 1979, un periodista observó un camión que dejó una carga de niños de 9 y 10 años al terminarse un día de trabajo en la zona de Msinga, del Natal. Uno de estos niños le contó al periodista que les pagaban con tantas patatas como hacía falta para llenar tres latas de limonada.

ßenverkäufer. Sie bekommen selten mehr als 6 Rand (Anfang 1986 etwa 7,- DM) für eine Sechs-Tage-Woche; manchmal bekommen sie auch Nahrungsmittel als eine Form der Entlohnung. Viele dieser Kinder schlafen an ihrer Arbeitsstelle in Lagerräumen oder auf dem Küchenfußboden. Sie besuchen keine Schule.

Auch in Fabriken und Werkstätten werden Kinder illegal eingestellt, für niedrige und schlecht bezahlte Tätigkeiten. Südafrikanische Zeitungen beschäftigen Kinder für den Verkauf ihrer Blätter. Ein solcher Junge, der 13jährige David Ngubeni aus Soweto, verkaufte Zeitungen von Mittwoch bis Samstag; er wurde um 4 Uhr morgens von zu Hause abgeholt und kehrte um 8 Uhr abends zurück; er erhielt 5 Cents für jede verkaufte Zeitung und verdiente ungefähr 6 Rand in der Woche, mit denen er die Miete für die Familie bezahlen und Nahrungsmittel kaufen mußte.

In zunehmendem Ausmaß hat die Bantustan-Politik zur Folge gehabt, daß Familien, die früher auf weißen Farmen lebten und arbeiteten, in die Bantustans umgesiedelt wurden, wo es keine Arbeit gibt. Die einzige Möglichkeit dieser Familien besteht darin, als Wanderarbeiter auf Farmen im „weißen“ Südafrika zurückzukehren. In manchen Gegenden können Farmer die Kinder direkt einstellen, indem sie sie direkt in den Bantustans abholen. 1979 berichtete ein Journalist, er habe beobachtet, wie ein Lastwagen 9- und 10jährige Kinder nach der Tagesarbeit im Msinga-Gebiet in Natal, einem Teil des KwaZulu-Bantustans, ablieferte. Ein Kind erzählte dem Journalisten, ihre Bezahlung bestünde aus Kartoffeln, und zwar etwa so vielen, wie in drei Cola-Dosen hineinpassen.

nettoyeur de cuisine, manœuvre dans un fonds de commerce, employé de maison ou marchand ambulant. Ils sont rarement payés plus de 6 randes (1 rand = environ 2,50 FF) par semaine de six jours; parfois, la nourriture est incluse comme type de paiement.

Nombreux de ces enfants dorment sur place, dans les locaux de leurs patrons, dans un magasin d'approvisionnement ou sur le sol d'une cuisine. Ils ne vont pas à l'école.

Les enfants sont également employés, illégalement, dans des usines et des ateliers à des travaux de manœuvre mal payés.

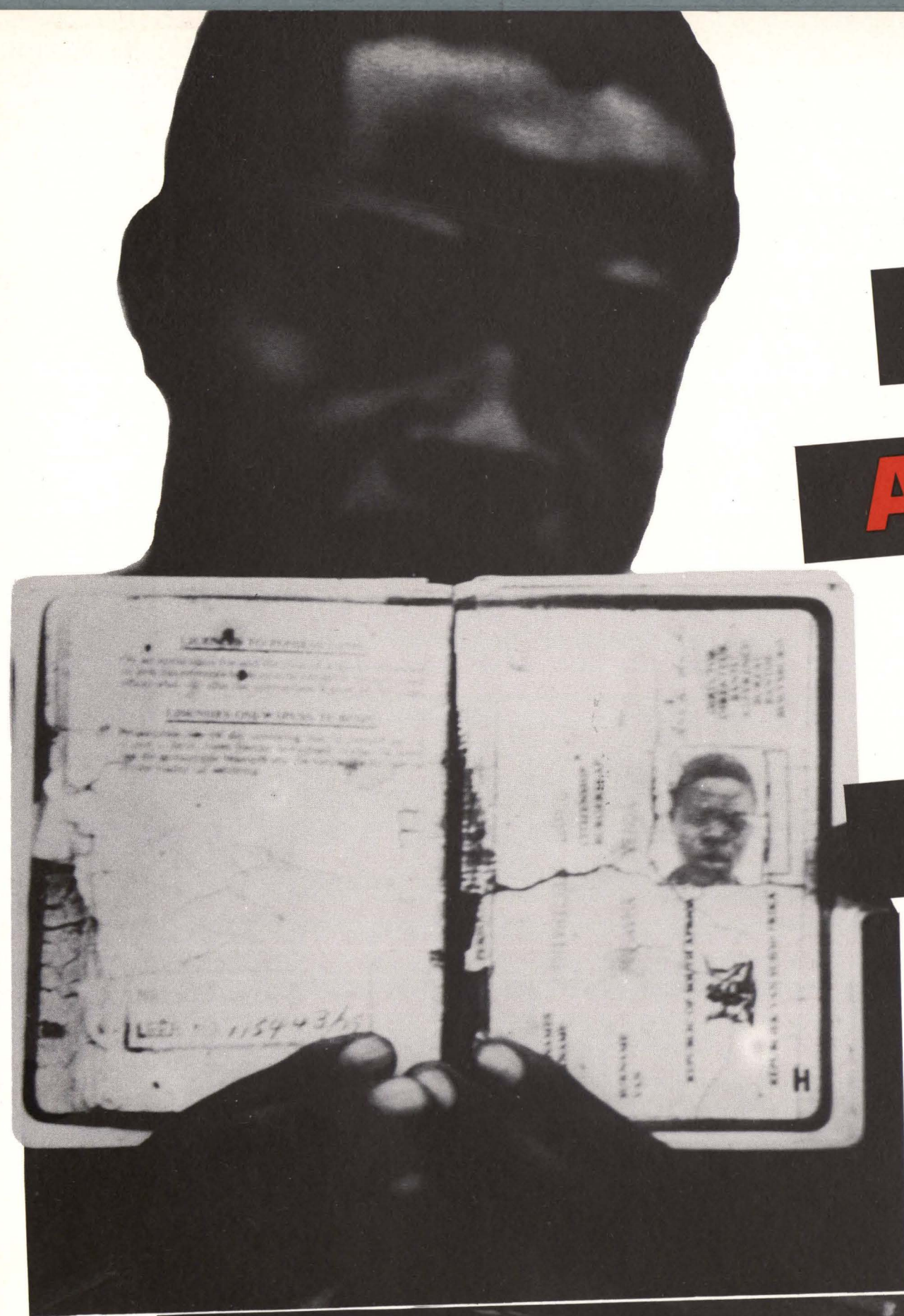
Même les journaux sud-africains emploient des enfants pour

vendre les journaux. David Ngubeni de 13 ans, un tel garçon de Soweto, vendait des journaux du mercredi au samedi; on venait le prendre chez lui à 4 h du matin et on le déposait à 8 h du soir. Il était payé 5 cents pour chaque journal qu'il vendait et il gagnait ainsi environ 6 randes par semaine, desquels il devait payer le loyer pour sa famille et acheter de quoi manger.

La politique des bantoustans a mené de plus en plus à déplacer des familles qui avaient vécu et travaillé dans les exploitations agricoles blanches dans les zones arides des bantoustans où il n'y a pas de travail. Pour ces familles, la seule solution est de retourner aux fermes et plantations dans les

zones «blanches» comme ouvriers agricoles migrants. Dans certains endroits, les agriculteurs peuvent employer des enfants directement en allant les chercher chez eux dans les bantoustans. En 1979, un reporter a observé un camion qui déposait une charge d'enfants de 9 et 10 ans à la fin d'une journée de travail dans la zone de Msinga du Natal. Un des enfants a raconté au reporter que lui et ses amis étaient payés en autant de pommes-de-terre qu'il fallait pour remplir l'équivalent de trois boîtes de limonade.





From 16 years of age...

A partir de los 16 años...

Ab 16 Jahre...

A partir de seize ans...

The 16th birthday is of special significance to young Africans. This is the date on which they must register for a "pass" or reference book, which they must carry for the rest of their lives. If not enrolled as a student, they must be available for work, as directed by the Department of Labour.

Those living in the Bantustans apply for work through the migrant worker recruiting system, and may not choose the kind of job they want. Young Africans go in their thousands to work underground in gold and coal mines.

In the townships, youngsters try to find work in factories or as domestic servants in white houses. If they cannot find work they risk being expelled to the Bantustans, where there are no jobs. Black children have little chance of pursuing higher education, of becoming teachers or doctors, or of entering any other profession. If they do, they will generally be paid less than the salary paid to a white worker in the same job. Promotion will not depend upon qualification or experience; it will depend chiefly upon colour.

El día de cumplir 16 años tiene especial significado para los jóvenes africanos. Es la fecha en la cual tienen que pedir un «salvoconducto» y un carné de trabajo (reference book) que tienen que llevar consigo hasta el final de su vida. Cuando no están matriculados como estudiante, tienen que estar disponibles para el trabajo, así lo decidió el ministerio del trabajo.

Aquellos que viven en los bantustanes solicitan trabajo a través del sistema de reclutamiento de trabajadores migratorios y no pueden elegir su empleo. Los jóvenes africanos van por millares a trabajar en el interior de las minas de oro y de carbón.

En las zonas de urbanización negras, los jóvenes intentan encontrar un empleo en las fábricas o como criado en las casas blancas. Si no encuentran trabajo, están amenazados de ser expulsados a los bantustanes donde no hay trabajo.

Los niños negros tienen pocas posibilidades de seguir una enseñanza superior, de hacerse maestro o médico o de ejercer cualquier otra profesión. Cuando logran hacerlo, se les paga generalmente menos que a un blanco en

Der 16. Geburtstag ist für junge Afrikaner von besonderer Bedeutung. Dies ist der Zeitpunkt, zu dem sie einen „Paß“ beantragen müssen, den sie für den Rest ihres Lebens bei sich tragen müssen. Wenn sie nicht als Schüler oder Studenten eingeschrieben sind, müssen sie nach den Vorschriften des Arbeitsministeriums für Arbeiten zur Verfügung stehen.

Die in den Bantustans lebenden Jugendlichen bewerben sich um Arbeit über das Wanderarbeitsvermittlungssystem; sie können sich die Art ihrer Tätigkeit nicht selbst aussuchen. Junge Afrikaner arbeiten zu Tausenden im Untertagebau in Gold- oder Kohlebergwerken.

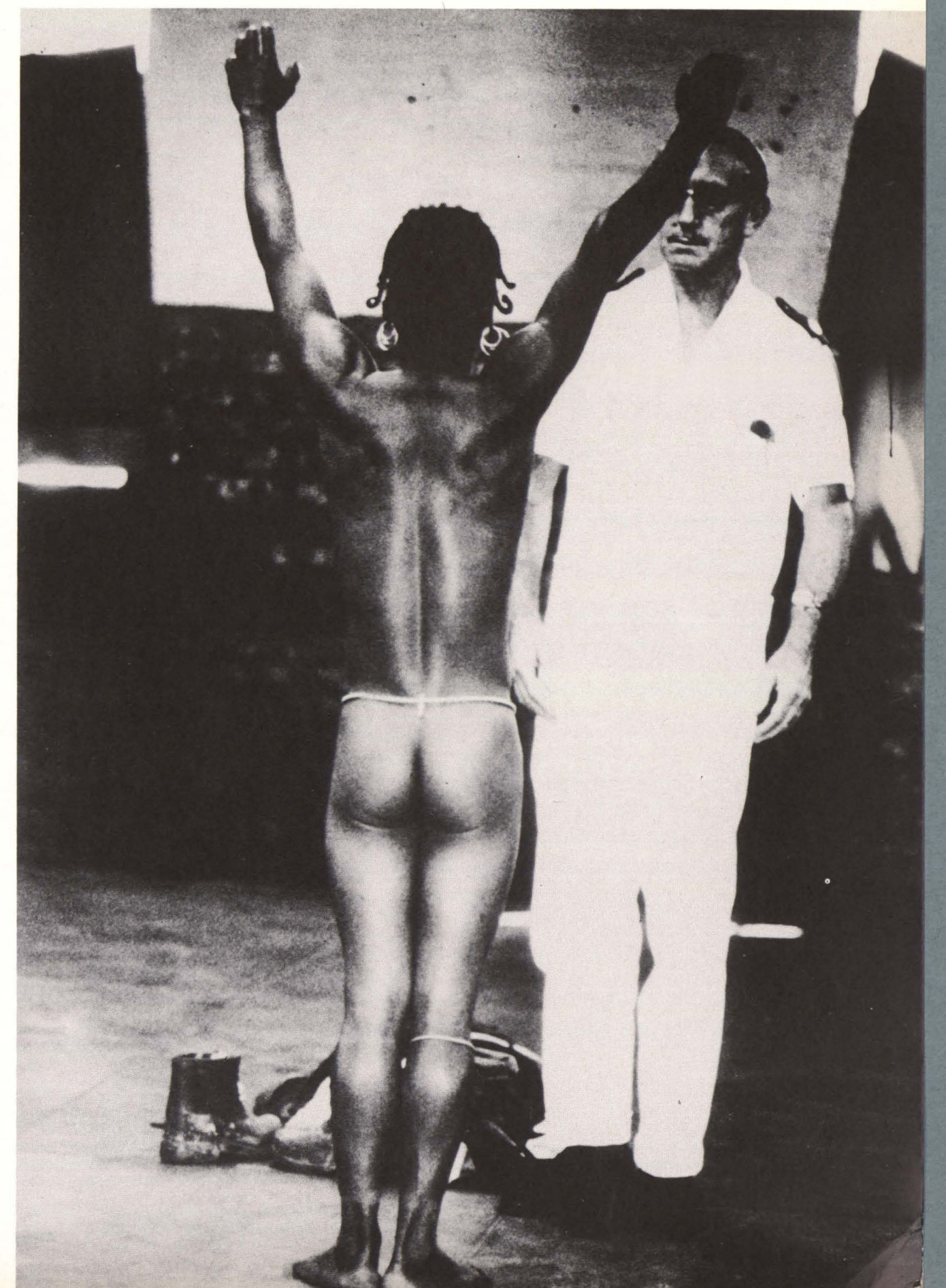
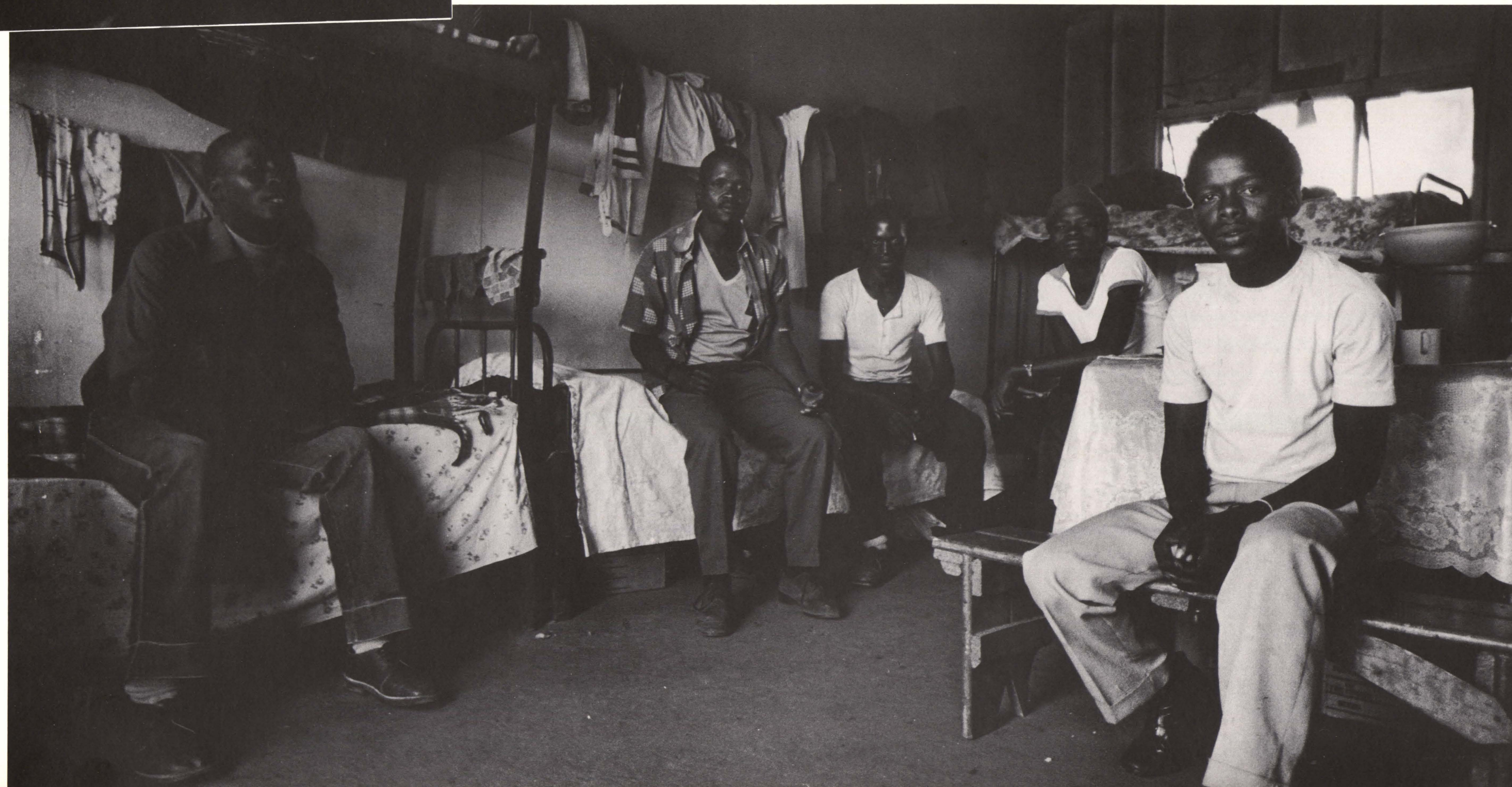
In den Townships bemühen sich Jugendliche um Arbeit in Fabriken oder als Hausangestellte bei den Weißen. Wenn sie keine Arbeit finden, laufen sie Gefahr, in die Bantustans ausgewiesen zu werden, in denen es keine Arbeit gibt. Schwarze Kinder haben nur geringe Chancen, eine höhere Ausbildung zu durchlaufen, um Lehrer oder Arzt zu werden oder irgendeinen anderen entsprechenden Beruf auszuüben. Wenn es ihnen gelingt,

Le 16^{ème} anniversaire est d'une importance particulière pour les jeunes Africains. C'est la date à laquelle ils doivent demander un « laissez-passer » et un livret de travail (reference book) qu'ils doivent avoir sur eux pour le reste de leur vie. S'ils ne sont pas inscrit comme étudiant, ils doivent être disponibles pour le travail, selon une directive du ministère du travail.

Ceux qui vivent dans les bantoustans demandent un emploi à travers le système de recrutement de travailleurs migrants et ils ne peuvent pas choisir leur emploi. Des jeunes Africains vont par milliers travailler au fond des mines d'or et de charbon.

Dans les cités noires, les jeunes essayent de trouver un emploi dans les usines ou comme employé de maison dans les ménages blancs. S'ils ne trouvent pas de travail, ils risquent d'être renvoyés aux bantoustans où il n'y a pas de travail.

Les enfants noirs ont peu de chances de poursuivre un enseignement supérieur, de devenir instituteur ou médecin ou d'exercer n'importe quelle autre profession. S'ils y parviennent, ils sont en général moins bien payés



In industry, where they form the majority of the labour force, blacks are concentrated in the lower manual and unskilled occupations. It is custom rather than law which prevents young blacks from taking apprenticeships, as white workers in skilled trades have sought to reserve such opportunities for white youngsters, and employers have observed the unwritten rule which says that "non-whites" and particularly Africans, are not eligible for training. Because of the shortage of skilled white labour, a few exceptions have been made.

The future for young blacks in employment is thus bleak. There are very few training centres where they can learn skills, even if they were able to use these skills in their employment. Most young blacks will join the ranks of the unskilled or semi-skilled workers, pushed out to the reserves when no longer needed. These labour conditions, including low wages and the use of child labour, are an integral part of the apartheid economic system. They are supported, in practice, by those foreign companies, banks and investors who have funds in South African industries employing black labour. In 1979 changes were introduced into South Africa's labour legislation among them the virtual abolition of statutory "job reservation" for whites. In practice, however, the white employers continued to discriminate against blacks seeking employment. In this way black youngsters are prevented from entering certain occupations.

el mismo empleo. La promoción no dependerá de la calificación o de la experiencia, sino sobre todo del color.

En la industria, donde se encuentran la mayoría de la mano de obra, los negros hacen sobre todo los trabajos manuales inferiores y ocupan empleos no cualificados. Es más una costumbre que una ley que impide que los jóvenes negros hagan un aprendizaje ya que los obreros cualificados blancos trataron de reservar estas posibilidades a los jóvenes blancos y que los patronos respetaron la ley no escrita que estipula que los «no blancos», y en particular los africanos, no pueden ser elegidos para seguir una formación. A causa de la falta de mano de obra calificada blanca se hizo algunas excepciones.

El porvenir de los jóvenes negros en cuanto al empleo es oscuro. Solo hay muy pocos centros de formación donde pueden adquirir una formación, incluso si fueran capaces de utilizar sus calificaciones en su empleo. La mayoría de los jóvenes negros ingresan al grupo de obreros no cualificados o semi-cualificados expulsados a la reserva cuando no se los necesita.

Estas condiciones de trabajo, incluido los salarios bajos y el trabajo de los niños, forman parte integrante del sistema económico del apartheid. En la práctica, estas son favorecidas por los empresas, bancos e inversionistas

extranjeros que tienen fondos en las industrias surafricanas que emplean a la mano de obra negra. En 1979, la ley surafricana sobre el empleo experimentó algunas modificaciones, entre ellas la abolición teórica del sistema legal de los empleos reservados a los blancos. Pero en la práctica, los patronos blancos continúan discriminando a los negros que buscan trabajo. Así, los jóvenes negros están excluidos de ciertos empleos.

werden sie schlechter bezahlt als ein weißer Arbeitnehmer im gleichen Beruf. Beförderungen hängen nicht von der Qualifikation oder Berufserfahrung ab; sie sind im wesentlichen abhängig von der Hautfarbe.

In der Industrie, wo Schwarze das Gros der Arbeitskräfte stellen, müssen sie vorwiegend niedrigere manuelle sowie Hilfsarbeitertätigkeiten verrichten. Es ist ungeschriebenes Gesetz, jungen Schwarzen den Zugang zu Lehrstellen zu versperren, da die weißen Facharbeiter sich bemühen, diese Ausbildungsplätze weißen Jugendlichen zuzuschauen, und die Arbeitgeber halten sich allgemein an das ungeschriebene Gesetz, demzufolge „Nicht-Weiße“, insbesondere Afrikaner, für eine Ausbildung nicht in Frage kommen. Aufgrund des Mangels an qualifizierten weißen Facharbeitern wurden einige Ausnahmen gemacht.

Die Zukunft der schwarzen Jugendlichen auf dem Arbeitsmarkt ist somit düster. Es gibt nur sehr wenige Ausbildungsstätten, wo sie sich fachliche Fertigkeiten aneignen können, selbst wenn sie diese für ihre Tätigkeit brauchen könnten. Die meisten schwarzen Jugendlichen reihen sich in das Heer der ungelerten oder nur angelernten Arbeitskräfte ein, die man in die Reserve abschiebt, sobald man sie nicht mehr braucht.

Diese Arbeitsbedingungen, zu denen Niedriglöhne und Kinder-

arbeit gehören, sind integraler Bestandteil des Apartheid-Wirtschaftssystems. Sie werden unmittelbar von jenen ausländischen Unternehmen, Banken und Investoren unterstützt, die Anteile an südafrikanischen Betrieben halten, die schwarze Arbeitskräfte beschäftigen.

1979 gab es in der Arbeitsgesetzgebung Südafrikas einige Änderungen; darunter war die faktische Abschaffung der gesetzlichen „JOB RESERVATION“ für Weiße. In der Praxis jedoch setzen die weißen Arbeitgeber ihre Diskriminierung schwarzer Arbeitsuchender fort. Auf diese Weise bleibt den schwarzen Jugendlichen der Zugang zu bestimmten Beschäftigungen weiterhin versperrt.

qu'un blanc occupant le même emploi. La promotion ne dépendra pas de la qualification ou de l'expérience, mais surtout de la couleur.

Dans l'industrie, où ils représentent la majorité de la main-d'œuvre, les Noirs font surtout les travaux manuels les plus bas et les travaux non-qualifiés. C'est plutôt une coutume qu'une loi qui empêche les jeunes Noirs de faire un apprentissage vu que les ouvriers qualifiés blancs ont essayé de réserver ces possibilités aux jeunes Blancs et que les employeurs ont respecté la loi non-écrite préconisant que les « Non-blancs », et en particulier, les Africains, ne peuvent pas être choisis pour une formation. A cause de la pénurie de main-d'œuvre qualifiée blanche, quelques exceptions ont été faites.

cours au travail des enfants, sont partie intégrante du système économique d'apartheid. Dans la pratique, elles sont soutenues par les entreprises, les banques et les investisseurs étrangers qui ont placé des fonds dans les industries sud-africaines en exploitant la main-d'œuvre noire.

L'avenir des jeunes Noirs est sombre en ce qui concerne l'emploi. Il y a très peu de centres de formation où ils peuvent acquérir une qualification, même s'ils étaient en mesure d'utiliser ces qualifications dans leur emploi. La plupart des jeunes Noirs rejoignent les rangs des ouvriers

non-qualifiés ou semi-qualifiés, renvoyés en réserve quand on n'a plus besoin d'eux.

Ces conditions de travail, y compris les bas salaires et le travail des enfants, sont une partie intégrante du système économique d'apartheid. Dans la pratique, elles sont soutenues par les entreprises, les banques et les investisseurs étrangers qui ont placé des fonds dans les industries sud-africaines en exploitant la main-d'œuvre noire. L'avenir des jeunes Noirs est sombre en ce qui concerne l'emploi. Il y a très peu de centres de formation où ils peuvent acquérir une qualification, même s'ils étaient en mesure d'utiliser ces qualifications dans leur emploi. La plupart des jeunes Noirs rejoignent les rangs des ouvriers

RESISTANCE

RESISTENCIA

WIDERSTAND

RÉSISTANCE



The most notable contribution by youth and children to the struggle against apartheid were the protests organised by school-students against segregated education which developed into a nationwide uprising in 1976. Black children have never accepted their inferior education or the racial subjugation imposed by the South African State.

From the early 1970's black schoolchildren began to mobilize opposition within the schools. In reaction to the repressive nature of the education system, disturbances began: attacks on school property were followed by the arrest of pupils and the closure of schools. Unrest became endemic. When, in 1976, the government announced that African school-

children in the Johannesburg area were to be taught certain subjects in Afrikaans (the language of the original Dutch settlers and one of South Africa's official languages) rather than in English. This meant one thing to black children: the language of the oppressor was to be imposed on their education, to teach them their place in apartheid society.

Despite protests from teachers, parents and community groups, the Bantu Education Department kept its resolve. By March 1976 boycotts of classes taught in Afrikaans became widespread. In June the South African Students Movement, drawn from all secondary schools, proclaimed a boycott of examinations. On 16th June the students called a mass demonstration of pupils to press for the abolition of the Afrikaans ruling.

The police opened fire on the students, in the first of many attacks which continued throughout 1976 and into 1977 as pupils all over South Africa joined in the protests and demonstrations. Hundreds of children were killed and thousands wounded.

Throughout 1976 eyewitnesses spoke of unprovoked shootings in the townships, directed not at crowds but individuals. "Any kid wearing school uniform in the street... they would just shoot him" was a typical comment.

La más notable contribución de los jóvenes y niños a la lucha contra el apartheid fueron las protestas organizadas por los alumnos contra la educación segregativa, que culminaron en 1976, en rebeliones en todo el país. Los niños negros nunca aceptaron su educación inferior y la subjugación racial impuesta por el Estado sudafricano.

Desde el inicio de los años 70, los alumnos empezaron a movilizar la oposición en las escuelas. En reacción a la represión del sistema educativo, los tumultos empezaron: los ataques contra la propiedad de las escuelas se contestaron con el arresto de alumnos y el cierre de las mismas. Los tumultos se propagaron. En 1976, el gobierno anunció que ciertas materias tenían que ser enseñadas a los alumnos de la región de Johannesburgo en afrikaans (la lengua de los primeros colonizadores holandeses y uno de los idiomas oficiales de Sudafrica) en vez del inglés. Para los niños negros esto significó que la lengua del opresor les era impuesta en su educación para enseñarles cual era su plaza en la sociedad del apartheid.

A pesar de las protestas de maestros, padres y grupos de ciertas comunidades, el ministerio de la educación bantú persistió en su decisión. En marzo de 1976, el boicoteo de clases en afrikaans era frecuente. En el mes de junio, el Movimiento de Estudiantes Sudafricanos (South African Students Movement) que se componía de estudiantes y alumnos de todas las escuelas secundarias, proclamó el boicoteo de los exámenes. El 16 de junio, los estudiantes llamaron a una manifestación en masa de alumnos para conseguir la abolición del dominio del afrikaans.

La policía abrió fuego contra los estudiantes ya en la primera de las confrontaciones que tuvieron lugar durante todo el año de 1976 hasta 1977, cuando en todo Sudafrica los alumnos se unieron a las protestas y manifestaciones. Centenares de niños resultaron muertos y millares heridos.

En 1976, testigos oculares hablaron de disparos sin motivo en las zonas de urbanización negras, no dirigidos sobre masas, sino sobre individuos. «Cualquier niño con uniforme escolar por la calle... podía ser notado a tiros», era un comentario frecuente.

Der sichtbarste Beitrag von Kindern und Jugendlichen zum Kampf gegen die Apartheid waren die Schülerproteste gegen die getrennte Erziehung, die sich 1976 zu einer landesweiten Erhebung entwickelten. Schwarze Kinder haben weder die minderwertige Ausbildung noch die vom südafrikanischen Staat aufgezwungene Unterjochung je hingenommen.

Seit Anfang der 70er Jahre haben Schüler Widerstand innerhalb der Schulen mobilisiert. Die Unruhen begannen als Reaktion auf den Unterdrückungscharakter des Erziehungssystems: Angriffe auf schulisches Eigentum wurden beantwortet mit der Verhaftung von Schülern und der Schließung von Schulen. Die Unruhe weitete sich aus, als die Regierung 1976 anordnete, daß im Gebiet Johannesburg Afrikaans anstelle des bisherigen Englisch als Unterrichtssprache in bestimmten Fächern für afrikanische Schulkinder eingeführt werden sollte (Afrikaans ist die Sprache der ursprünglichen holländischen Siedler und eine der offiziellen Amtssprachen Südafrikas). Das bedeutete für afrikanische Kinder dies eine: ihre Erziehung sollte in der Sprache des Unterdrückers stattfinden, um ihnen ihren Platz in der Apartheidsgesellschaft zu zeigen.

Trotz der Proteste von Lehrern, Eltern und kommunalen Gruppen blieb das Bantu-Erziehungsministerium bei seinem Beschluß. Im März 1976 breiteten sich Unterrichtsboykotte gegen in Afrikaans gelehrt Fächer aus. Im Juni rief die Südafrikanische Schülerbewegung, organisiert auf der Ebene aller Oberschulen, zu einem Prüfungsboykott auf. Am 16. Juni veranstalteten die Schüler eine Massendemonstration mit dem Ziel, die Afrikaans-Verordnung abzuschaffen.

Die Polizei eröffnete das Feuer auf die Schüler; dies war der erste von vielen Überfällen, die sich bis Ende 1976 und noch 1977 ereigneten, als sich Schüler im ganzen Land an Protesten und Demonstrationen beteiligten. Hunderte wurden getötet, Tausende verletzt.

Augenzeugen der Vorgänge 1976 sprachen von Schießereien ohne jeden Anlaß in den Siedlungen; dabei wurde nicht auf die Menge geschossen, sondern gezielt auf Einzelpersonen. „Irrendes Kind auf der Straße in Schuluniform... und schon schossen sie darauf“ war ein typischer Kommentar.

La contribution la plus remarquable des jeunes et enfants à la lutte contre l'apartheid étaient les protestations organisées par les élèves contre l'éducation ségrégative, qui ont mené en 1976 à des révoltes dans tout le pays. Les enfants noirs n'ont jamais accepté leur éducation inférieure, ni la subjugation raciale imposée par l'Etat sud-africain.

A partir du début des années 1970, les écoliers ont commencé à mobiliser l'opposition à l'intérieur des écoles. En réaction à la nature répressive du système d'éducation, des émeutes ont éclaté: les attaques contre la propriété de l'école étaient suivies par l'arrestation des élèves et la fermeture de l'école. Les émeutes se propageaient. En 1976, le gouvernement annonça que dans la région de Johannesburg certaines matières devaient être enseignées aux élèves africains en afrikaans (la langue des premiers colons hollandais et une des langues officielles de l'Afrique du Sud), plutôt qu'en anglais. Pour les enfants noirs, cela signifiait que la langue de leur oppresseur était imposée à leur éducation pour leur apprendre quelle était leur place dans la société d'apartheid.

Malgré les protestations d'enseignants, de parents et de groupes de certaines communautés, le ministère de l'éducation bantoue persistait dans sa décision. En mars 1976, le boycott des classes enseignées en afrikaans était fréquent. Au mois de juin, le Mouvement des étudiants sud-africains (South African Students Movement) qui se formait d'élèves de toutes les écoles secondaires, a proclamé le boycott des examens. Le 16 juin, les étudiants ont lancé un appel à une manifestation de masse des élèves pour revendiquer l'abolition de la dominance de l'afrikaans.

La police a ouvert le feu sur les étudiants dès la première de plusieurs confrontations qui se poursuivaient tout le long de l'année 1976 jusqu'en 1977, car dans toute l'Afrique du Sud, les élèves ont regagné le mouvement de protestations et de manifestations. Des centaines d'enfants ont été tués et des milliers blessés.

En 1976, des témoins oculaires parlaient de tirs sans motifs dans les cités noires, dirigés non sur des foules, mais sur des individus. «Tout enfant en uniforme scolaire dans la rue... ils tiraient sur lui», tel un commentaire typique.



SOWETO '76

The African children and youth of South Africa have never accepted their inferior education. In 1976 there were mass protests by thousands of black youth and children starting in Soweto, the black ghetto near Johannesburg, and later spreading to the Cape Province. What started as a peaceful demonstration against the Bantu Education System turned into a bloody affair when the police opened fire on the students, killing many. In the uprisings which followed over 800 students were shot dead and thousands were injured.

Soweto 1976, became a watershed in the history of the liberation struggle in South Africa.

Many of the children and youth from Soweto and other parts of South Africa fled the country and joined the African National Congress and its armed wing, Umkhonto We Sizwe – the Spear of the Nation.

Los niños y jóvenes africanos de Suráfrica nunca han aceptado su educación inferior. En 1976, millares de jóvenes y niños negros participaron en protestas de masas que empezaron en Soweto, el ghetto negro de Johannesburg, para propagarse más tarde por la provincia del Cabo. Lo que era al principio una manifestación pacífica contra el sistema de la educación bantú, terminó en una matanza cuando la policía abrió fuego contra los estudiantes, matando a muchos de ellos. En posteriores revueltas, más de 800 estudiantes resultaron muertos y millares fueron heridos.

Soweto 1976 ha llegado a ser el comienzo de una nueva etapa en la historia de la lucha de liberación en Suráfrica.

Muchos niños y jóvenes de Soweto y de otras partes de Suráfrica huyeron del país y se unieron al Congreso Nacional Africano (ANC) y su brazo armado, Umkhonto We Sizwe, la lanza de la nación.

Die afrikanischen Kinder und Jugendlichen Südafrikas haben ihr minderwertiges Schulsystem nie akzeptiert. 1976 kam es zu Massenprotesten von Tausenden schwarzer Jugendlicher und Kinder; sie nahmen ihren Anfang in Soweto, dem Schwarzen-Getto in der Nähe von Johannesburg und weiteten sich später aus auf die Kap-Provinz.

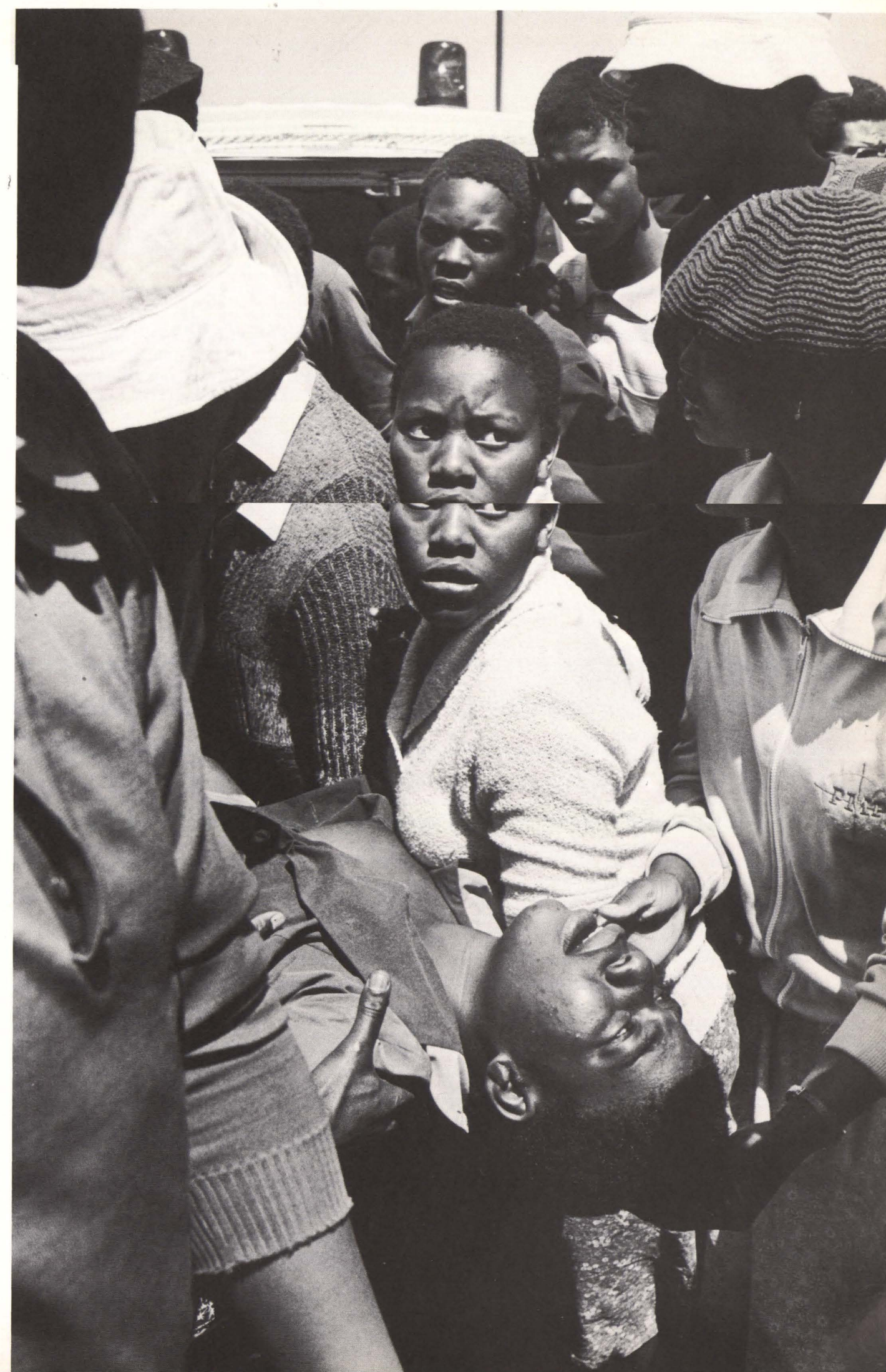
Was als friedliche Demonstration gegen das Bantu-Erziehungssystem begann, wurde eine blutige Angelegenheit, als die Polizei das Feuer auf die Schüler eröffnete und viele tötete. Bei den folgenden Unruhen wurden über 800 Schüler erschossen und Tausende verletzt. Soweto 1976 wurde ein Markstein in der Geschichte des Befreiungskampfes in Südafrika.

Viele der Kinder und Jugendlichen aus Soweto und anderen Landesteilen flohen ins Ausland und schlossen sich dem Afrikanischen Nationalkongress und seinem bewaffneten Flügel an, dem Umkhonto We Sizwe – Speer der Nation.

Les enfants et jeunes africains de l'Afrique du Sud n'ont jamais accepté leur éducation inférieure. En 1976, des milliers de jeunes et d'enfants noirs ont participé à des protestations de masse qui ont pris leur départ à Soweto, le ghetto noir de Johannesburg, pour se répandre plus tard sur la Province du Cap. Ce qui avait commencé comme manifestation pacifique contre le système de l'Education bantoue est devenu une affaire sanglante dès que la police a ouvert le feu contre les étudiants, en tuant un grand nombre. Dans les révoltes qui suivaient, plus de 800 étudiants ont été tués et des milliers en sortaient blessés.

Soweto 1976 est devenu un point tournant dans l'histoire de la lutte de libération en Afrique du Sud.

De nombreux enfants et jeunes de Soweto et d'autres parts de l'Afrique du Sud ont fui le pays et regagné le Congrès national africain (ANC) et son bras armé, l'Umkhonto We Sizwe, la Lance de la nation.



United against Apartheid

Solidario contra el Apartheid

The present Bantu Education System has been thoroughly rejected by schoolchildren, students, teachers and parents. They have recognised how poor school facilities, second class text books, the harassment and intimidation of pupils have added to their oppression. Their protest has meant that they have borne the full brunt of State terror.

In the past year over 14,000 people have been detained without trial. Over one third of these detained are under the age of 16.

The minister of Justice of the Pretoria regime, Mr. Kobie Coetzee, recently admitted that there are around 1000 children between the ages of 10 and 11 who are in prison in South Africa.

COSAS, the Congress of South African Students, an organisation of Secondary School Students, has been in the forefront of the resistance of the students and scholars. It was the first organisation to be banned after the declaration of the State of Emergency on the 21st July 1985.

Its Motto is „Each One, Teach One.“

Since October 1983 there has been a nationwide boycott of schools by Black pupils. This reached a peak in November 1984 when 700.000 pupils and university students boycotted classes in support of a two day General Strike called for by the Black workers.

“After more than twenty years of apartheid education, they expected to see totally brainwashed, perfect little ‘hotnotjies’ and ‘kaffirtjies’ who knew their place in the world. Instead they find the most politically conscious generation of young people determined to struggle for a better future.”

Alan Boesak
– UDF meeting 1983

El vigente sistema de educación bantú ha sido totalmente rechazado por alumnos, estudiantes, profesores y padres. Reconocieron como los equipos escolares insuficientes, los libros de texto de segunda categoría, la vejación y la intimidación a los alumnos contribuyeron a su opresión. Sus protestas denuncian todo el tenor que por parte del Estado tenían que soportar.

El año pasado, más de 14.000 personas fueron detenidas sin proceso. Más de un Tercio de estos detenidos Tienen Menos de 16 Años

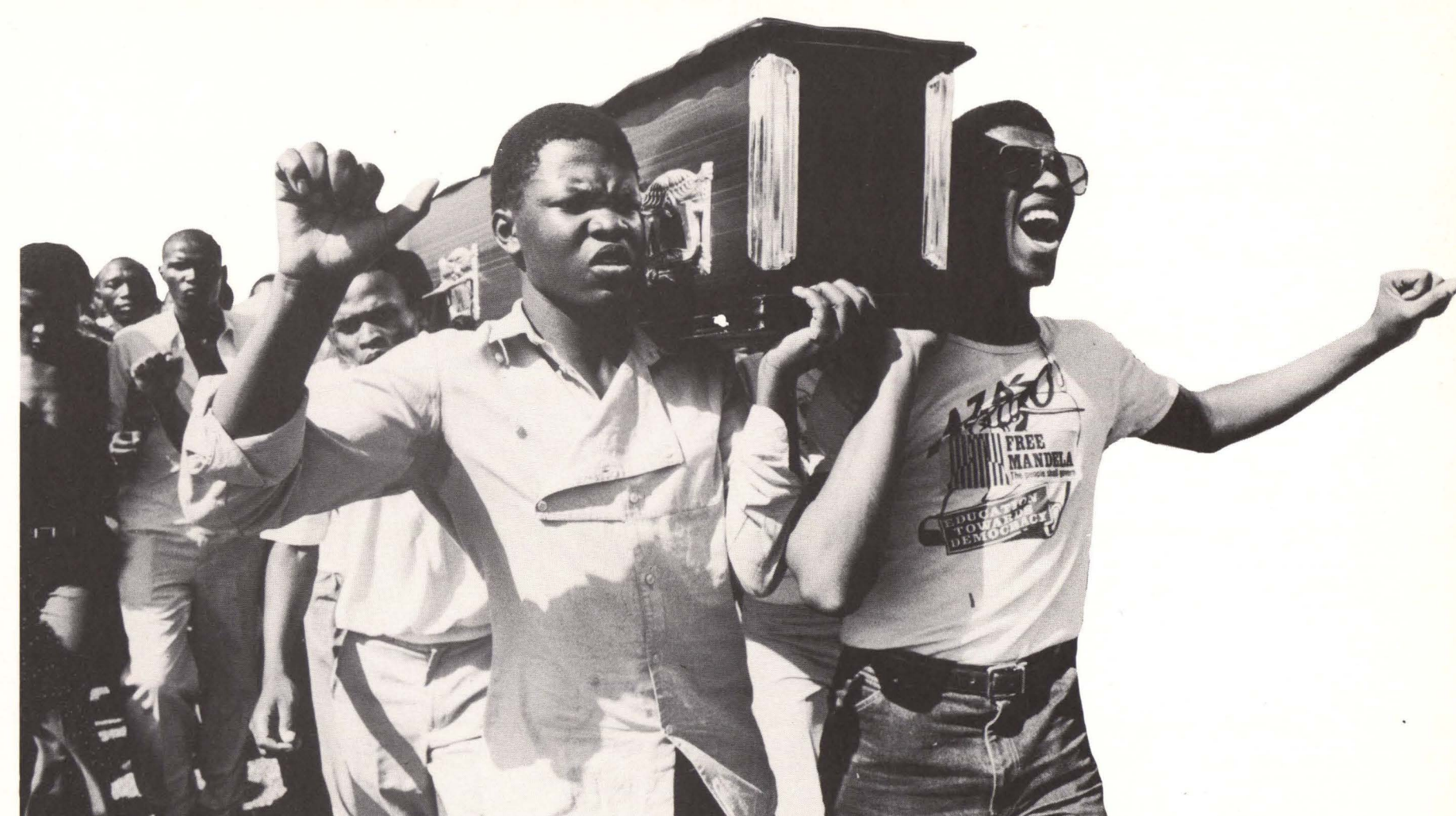
Hace poco, el ministro de justicia del régimen de Pretoria, el Sr. Kobi Coetzee, admitió que acerca de 1000 niños entre 10 y 11 años de edad estaban en la cárcel en Suráfrica.

El Congreso de los estudiantes surafricanos (COSAS), una organización de estudiantes de las escuelas secundarias, estaba en primer plano de la resistencia estudiantil. Era la primera organización proscrita después de la proclamación del estado de emergencia en Suráfrica el 21 de julio de 1985. Su divisa era «Each One, Teach One» (Cada uno enseña a uno).

Desde el mes de octubre de 1983, fueron realizados boicots de las escuelas por alumnos negros en todo el país. Estos culminaron en noviembre de 1984, cuando 700.000 alumnos y estudiantes boicotearon las clases para apoyar una huelga general de dos días la cual había sido convocada por los trabajadores negros.

«Después de más de veinte años de educación del apartheid, esperaban encontrarse con perfectos pequeños ‘hotnotjies’ y ‘kaffirtjies’ que habían sufrido un lavado de cerebro total y que conocían su lugar en el mundo. En vez de esto, se encuentran frente a una generación de jóvenes con una profunda conciencia política, determinados a luchar por un porvenir mejor.»

Allan Boesak – Conferencia del Frente Democrático Unido (UDF) en 1983



Gemeinsam gegen Apartheid

Toutes forces réunies contre l'Apartheid

Das derzeitige Bantu-Erziehungssystem wird von Schülern, Studenten, Lehrern und Eltern strikt abgelehnt. Sie haben erkannt, wie mangelhafte Ausbildungseinrichtungen, zweitklassige Lehrbücher, die Schikanierung und Einschüchterung der Schüler zu ihrer Unterdrückung beigetragen haben. Ihr Protest hatte zur Folge, daß sie die volle Wucht des Staatsterrors zu spüren bekamen.

Im vergangenen Jahr waren über 14 000 Menschen ohne Anklage inhaftiert. Mehr als ein Drittel dieser Internierten sind jünger als 16 Jahre. Der Justizminister des Pretoria-Regimes, Kobi Coetzee, gab kürzlich zu, daß in Südafrika etwa 1 000 Kinder im Alter von 10 oder 11 Jahren im Gefängnis sind.

COSAS, der Südafrikanische Schülerkongreß, eine Organisation der Sekundarschüler, hat in vorderster Linie des Widerstandes der Schüler und Studenten gestanden. Er war die erste Organisation, die nach der Ausrufung des Staatsnotstandes am 21. Juli 1985 verboten wurde. Sein Motto lautet „Each One, Teach One“. (Jeder einzelne unterrichtet einen anderen.)

Seit Oktober 1983 gibt es einen landesweiten Schulboykott schwarzer Schüler. Er erreichte seinen Höhepunkt im November 1984, als 700 000 Schüler und Studenten den Unterricht in Unterstützung eines zweitägigen Generalstreiks, zu dem die schwarzen Arbeiter aufgerufen hatten, boykottierten.

„Nach mehr als 20 Jahren Bantu-Erziehung hofften sie, völlig hörige, korrekte kleine ‚hotnotjies‘ und ‚kaffirtjies‘ aus ihnen gemacht zu haben, die sich mit ihrem Platz in der Welt abfinden.“

Statt dessen steht ihnen eine Generation junger Leute gegenüber, die ein ausgeprägtes politisches Bewußtsein besitzen und entschlossen sind, für eine bessere Zukunft zu kämpfen.“

Alan Boesak –

UDF-Versammlung 1983

Le système d'éducation bantoue en place a été rejeté totalement par les écoliers, les étudiants, les enseignants et les parents. Ils ont reconnu comment les équipements scolaires insuffisants, les livres scolaires de seconde catégorie, les tracasseries et l'intimidation des élèves ont contribué à leur oppression. Leurs protestations signifiaient qu'ils avaient à supporter tout le poids de la terreur de l'État.

L'année dernière, plus de 14.000 personnes ont été détenues sans procès. Plus d'un tiers de ces détenus ont moins de 16 ans.

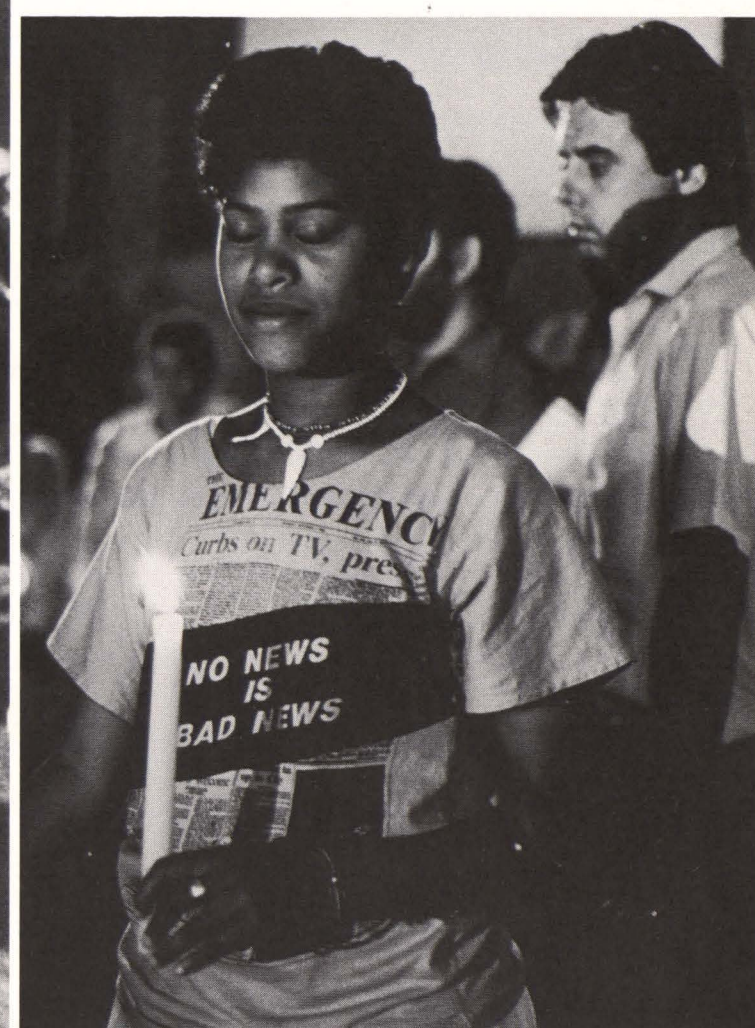
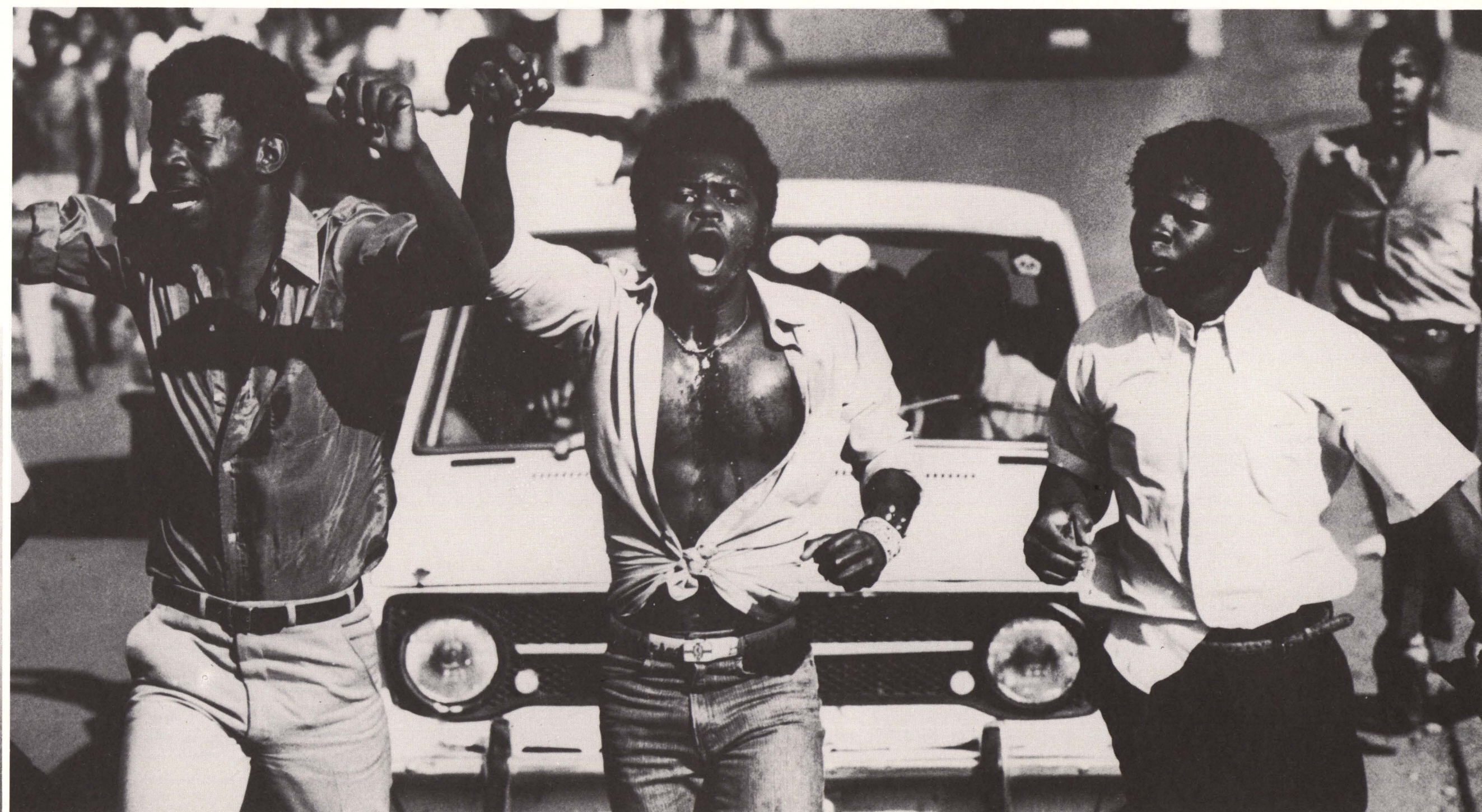
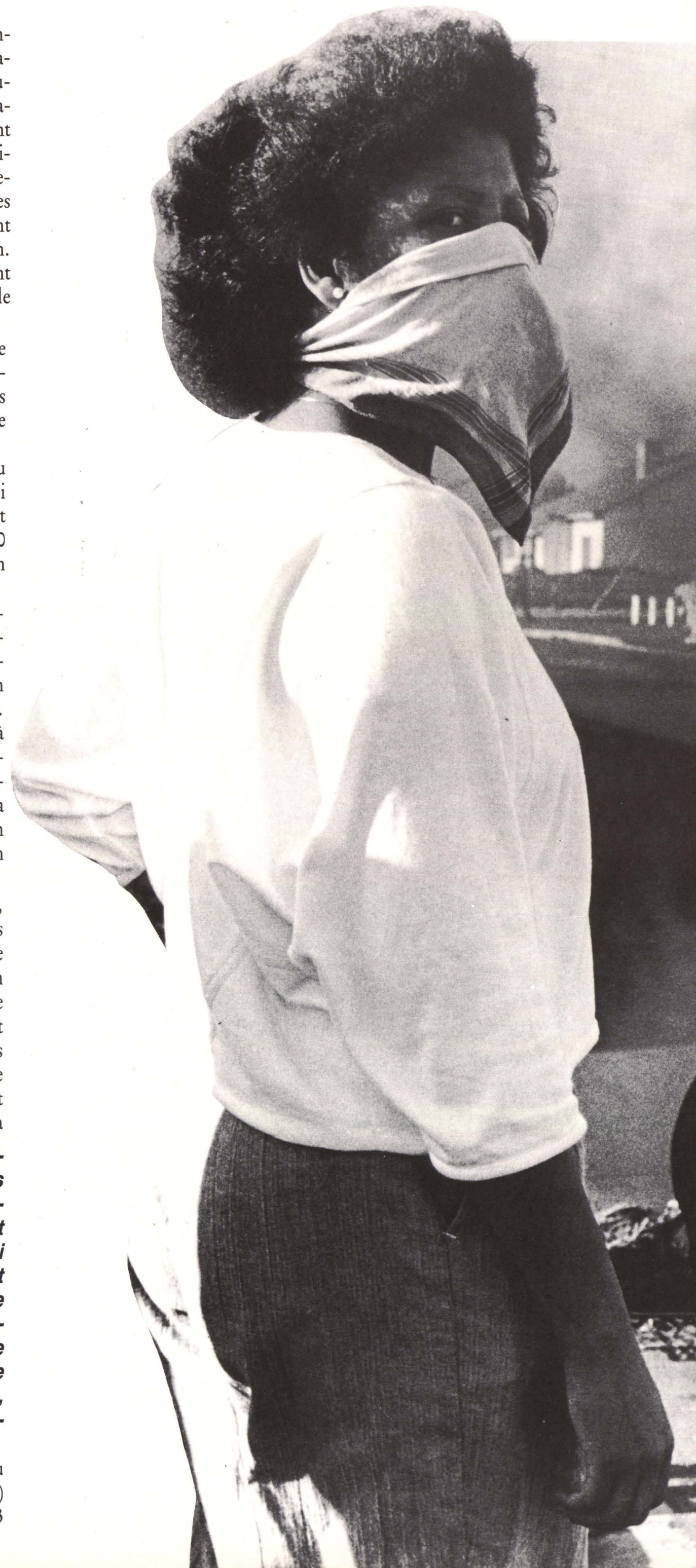
Le ministre de la justice du régime de Pretoria, M. Kobi Coetzee, a avoué récemment qu'environ 1 000 enfant entre 10 et 11 ans étaient en prison en Afrique du Sud.

Le Congrès des étudiants sud-africains (COSAS), une organisation des étudiants des écoles secondaires, était au premier plan de la résistance des étudiants. C'était la première organisation à être interdite après la proclamation de l'état d'urgence en Afrique du Sud le 21 juillet 1985. Sa devise était « Each One, Teach One » (Chacun enseigne un autre).

Depuis le mois d'octobre 1983, il y a eu un boycottage des écoles par les élèves noirs dans tout le pays. Ce boycottage a atteint son point culminant en novembre 1984, lorsque 700.000 écoliers et étudiants ont boycotté les classes pour soutenir une grève générale de deux jours à laquelle avaient appelé les travailleurs noirs. La

« Après plus de vingt ans d'éducation de l'apartheid, ils s'attendaient à voir de parfaits petits ‚hotnotjies‘ et ‚kaffirtjies‘ qui avaient subi un lavage de cerveau total et qui connaissaient leur place dans le monde. Au lieu de cela. Ils se retrouvent face à une génération de jeunes d'une extrême conscience politique, décidés à lutter pour un avenir meilleur. »

Alan Boesak – Conférence du Front démocratique uni (UDF) en 1983



LEAFLET ISSUED BY COSAS IN TRANSVAAL, OCTOBER 1984, AS A CALL TO THE WORKERS FOR SOLIDARITY.

WORKERS, WORKERS, SUPPORT THE STUDENT STRUGGLE IN THE SCHOOLS!

For many months now, thousands upon thousands of us students have fought. We students have united ourselves in a massive Boycott Action to fight for our demands:

Student representation (Student Representative Councils) in every school

an end to all age limits for the reinstatement of every expelled student for free books and educational equipment

to protest against the New Constitution, which excludes the majority of the population, and which is racist and anti-working class.

Like you Workers: We want democratic committees under our control (SRCs) to put forward our demands.

Like you Workers: We students are prepared to fight against each and every expulsion of our colleagues.

Like you Workers: We defend older students against being thrown out of our schools – the same way you protect your older workers from being thrown out of the factories.

Like you Workers demand free working clothes and shoes, we demand free books and educational equipment. And students do not pay for the books and the schools – it is the workers who pay.

Just as the workers fight against attacks on workers in the factories, so we students fight the floggings that we are subjected to in school.

From Cradock to Pretoria, from Paarl to Cape Town to Vereeniging, from Tembisa, Saulsville, Atteridgeville, Alexandra, Wattville, Kathlehong, we have come out in our thousands with our mass boycott action.

Workers, you are Fathers and Mothers, you are Brothers and Sisters. Our struggle in the schools is your struggle in the factories. We are fighting the same rule of the bosses, we are fighting the same enemy.

Today the rule of the bosses has included many of our schools. Our boycott-weapon is not strong enough against our

common enemy, the Bosses and their government.

Workers, we need your support and strength in the Trade Unions. We scholars will never win our fight without the strength and support of the workers movement.

Prepare yourselves for a joint meeting of students and workers to discuss concrete support for our struggle in the schools.

Workers, we students are ready to help you in your struggle against the bosses in every possible way. But today we need your help.

FOLLETO PUBLICADO POR COSAS EN TRANSVAAL EN OCTUBRE DE 1984 COMO LLAMAMIENTO A LA SOLIDARIDAD DE LOS OBREROS

OBREROS, OBREROS, APOYAD LA LUCHA DE LOS ESTUDIANTES EN LAS ESCUELAS!

Desde hace muchos meses, somos unos miles de alumnos y estudiantes en lucha. Nos hemos unidos en una acción de boicoteo para luchar por nuestras reivindicaciones:

representación de los alumnos y estudiantes (Consejos Representativos de los Estudiantes, SRC) en todas las escuelas

abolición de los límites de edad

reintegración de todos los alumnos expulsados libros y equipos escolares gratuitos

Como vosotros, obreros: Nosotros queremos comités democráticos bajo nuestro control (SRC) para conseguir nuestros reivindicaciones.

Como vosotros, obreros: Los estudiantes estamos preparados para luchar contra la expulsión de nuestros colegas.

Como vosotros, obreros: Nosotros defendemos a los estudiantes mayores de edad contra la expulsión de nuestras escuelas – igual como vosotros protegéis los obreros mayores de edad de la expulsión de las fábricas.

Como vosotros, obreros, reivindicais vestidos y calzado de trabajo gratuitos, nosotros reclamamos libros y equipos escolares gratuitos. Y no somos los estudiantes los que pagan los libros y las escuelas – son los obreros los que las pagan.

Del modo que los obreros luchan contra ataques que reci-

ben en las fábricas, los estudiantes luchamos contra los golpes a los cuales estamos enfrentados en la escuela.

De Cradock a Pretoria, de Paarl y del Cabo a Vereeniging, de Tembisa, Saulsville, Atteridgeville, Alexandra, Wattville, Kathlehong salimos a las calles por millares en nuestra acción de boicoteo masivo.

Obreros, vosotros sois padres y madres, sois hermanos y hermanas. Nuestra lucha en las escuelas es vuestra lucha en las fábricas. Combatimos contra el mismo poder de los jefes, combatimos al mismo enemigo. Hoy, el poder de los jefes se hace sentir en muchas escuelas. Nuestra arma del boicoteo no es la bastante fuerte como para enfrentarnos con nuestro enemigo común, los jefes y su gobierno.

Obreros, necesitamos vuestro apoyo y vuestra fuerza en los sindicatos. Los estudiantes nunca ganaremos nuestra lucha sin la fuerza y el apoyo del movimiento obrero.

Disponeros a una reunión conjunta de los estudiantes y los obreros para discutir del apoyo concreto a nuestra lucha en las escuelas.

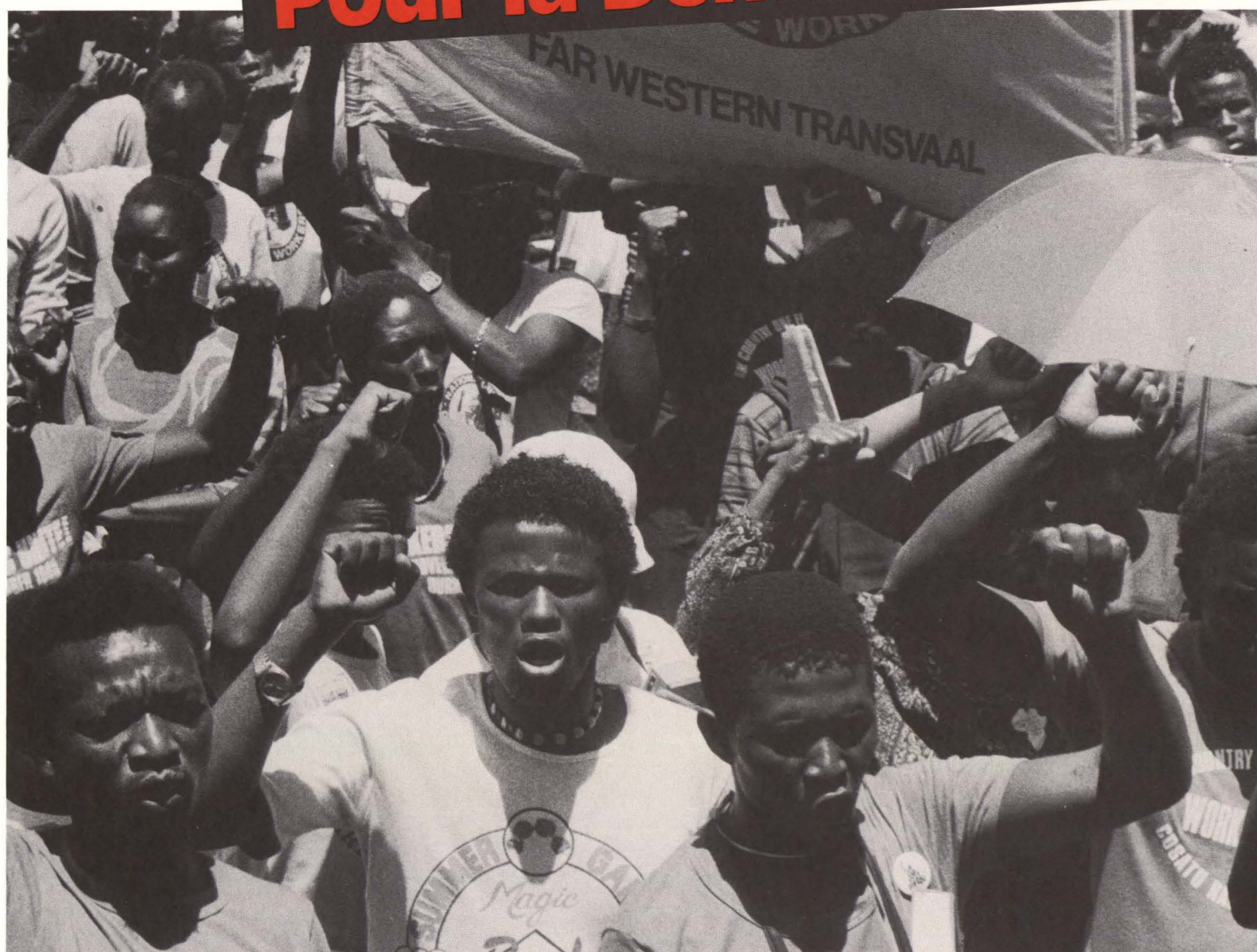
Obreros, los alumnos y estudiantes estamos dispuestos a ayudares con todo empeño en vuestra lucha contra los jefes. Pero hoy necesitamos vuestra ayuda.

For Democracy and Peace

Por Democracia y Paz

Für Demokratie und Frieden

Pour la Démocratie et la Paix



FLUGBLATT DES COSAS IN TRANSVAAL, OKTOBER 1984 SOLIDARITÄTSAPPEL AN DIE ARBEITER

ARBEITER, ARBEITER UNTERSTÜTZT DEN KAMPF DER SCHÜLER IN DEN SCHULEN!

Seit vielen Monaten befinden sich nun Tausende und Abertausende von uns Schülern im Kampf. Wir Schüler haben uns zu einer massiven Boykott-Aktion zusammengeschlossen, um die Durchsetzung unserer Forderungen zu erkämpfen:

Schülervertretungen (Schülerräte) in jeder Schule

Aufhebung aller Altersgrenzen

Wiederaufnahme aller zwangsverwiesenen Schüler

Lehr- und Lernmittelfreiheit

Widerstand gegen die neue Verfassung, die die Mehrheit der Bevölkerung von der Mitwirkung ausschließt, rassistisch ist und sich gegen die Arbeiterklasse richtet.

Ebenso wie Ihr Arbeiter – fordern wir demokratische Einrichtungen unter unserer Kontrolle (Schülerräte), um unsere Forderungen zu vertreten.

Ebenso wie Ihr Arbeiter – sind wir jederzeit bereit, gegen jede Entlassung unserer Kameraden zu kämpfen.

Ebenso wie Ihr Arbeiter – verteidigen wir unsere älteren Schulkameraden, wenn sie von den Schulen verwiesen werden sollen – genauso wie ihr eure älteren Kollegen vor Entlassung aus den Betrieben schützt.

Ebenso wie Ihr Arbeiter – verlangen wir kostenlose Arbeits- (Schul)kleidung und Schuhe, kostenlose Bücher und andere Lehrmittel. Und es sind nicht die Schüler, die für die Schulbücher zahlen – es sind die Arbeiter, die das bezahlen müssen.

Ebenso wie die Arbeiter sich gegen Angriffe auf Arbeiter in den Betrieben wehren, kämpfen wir gegen die Züchtigungen, denen

wir in den Schulen ausgesetzt sind.

Von Cradock bis Pretoria, von Paarl und Kapstadt bis Vereeniging, von Tembisa, Saulsville, Atteridgeville, Alexandra, Wattville, Kathlehong sind wir zu Tausenden mit unserem Massenboykott an die Öffentlichkeit getreten.

Arbeiter – ihr seid Väter und Mütter, ihr seid Brüder und Schwestern. Unser Kampf in den Schulen ist euer Kampf in den Fabriken. Wir kämpfen gegen dieselbe Macht der Herren wir, bekämpfen denselben Feind.

Heute erstreckt sich die Macht der Herren auf viele unserer Schulen. Unsere Boykottwaffe allein ist nicht stark genug gegen unseren gemeinsamen Feind: die Herren und ihre Regierung.

Arbeiter, wir brauchen eure Unterstützung und eure Stärke als Gewerkschafter. Wir Schüler werden unseren Kampf nie gewinnen können, ohne die Stärke und die Unterstützung der Arbeiterbewegung.

Haltet euch bereit für ein gemeinsames Treffen von Schülern und Arbeitern, um konkrete Hilfsmaßnahmen für unseren Kampf in den Schulen zu beraten.

Arbeiter, wir Schüler sind bereit, euch in eurem Kampf gegen die Fabrikherren in jeder Weise zu unterstützen. Aber heute und jetzt brauchen wir euch.

TRACT PUBLIC PAR COSAS A TRANSVAAL EN OCTOBRE 1984 COMME APPEL DE SOLIDARITE LANCE AUX OUVRIERS

OUVRIERS, OUVRIERS, SOUTENEZ LA LUTTE DES ETUDIANTS DANS LES ECOLES!

Depuis des mois, nous sommes des milliers d'élèves et étudiants à lutter. Nous nous sommes unis dans une action de boycottage pour lutter pour nos revendications:

représentation des élèves et étudiants (des conseils représentatifs des étudiants, SRC) dans toutes les écoles

abolition de toute limite d'âge

réintégration de tous les élèves expulsés

livres et équipements scolaires gratuits

et pour protester contre la nouvelle Constitution qui ex-

clue la majorité de la population et qui est raciste et dirigée contre la classe ouvrière.

Comme vous, les ouvriers: Nous voulons des comités démocratiques sous notre contrôle (les SRC) pour mener à bonne fin nos revendications.

Comme vous, les ouvriers: Nous, les élèves, nous sommes préparés à lutter contre toute expulsion de nos collègues.

Comme vous, les ouvriers: Nous défendons les étudiants plus âgés contre l'expulsion de nos écoles – tout comme vous protégez les ouvriers plus âgés contre l'expulsion des usines.

Comme vous, les ouvriers: Vous réclamez des vêtements et chaussures de travail gratuits, nous réclamons des livres et des équipements scolaires gratuits. Et ce ne sont pas les étudiants qui payent les livres et les écoles – ce sont les ouvriers qui payent.

Tout comme les ouvriers luttent contre les attaques aux ouvriers dans les usines, les étudiants, nous luttons contre les coups que nous subissons à l'école.

De Cradock à Pretoria, de Paarl et du Cap à Vereeniging, de Tembisa, Saulsville, Atteridgeville, Alexandra, Wattville, Kathlehong – nous sommes sortis dans les rues par milliers dans notre action de boycottage massif.

Ouvriers, vous êtes des pères et des mères, vous êtes des frères et des sœurs. Notre lutte dans les écoles, c'est votre lutte dans les usines. Nous combattons la même domination des chefs, nous combattons le même ennemi. Aujourd'hui, la domination des chefs se fait sentir dans des nombreuses de nos écoles. Notre arme du boycottage n'est pas assez forte pour faire face à notre ennemi commun, les chefs et leur gouvernement.

Ouvriers, nous avons besoin de votre soutien et de votre force dans les syndicats. Les étudiants, nous n'allons jamais gagner notre lutte sans la force et le soutien du mouvement ouvrier.

Préparez vous à une réunion commune des étudiants et des ouvriers pour discuter du soutien concret à notre lutte dans les écoles.

Ouvriers, nous, les élèves et étudiants, nous sommes prêts à vous aider de tous nos moyens dans votre lutte contre les chefs. Mais aujourd'hui, nous avons besoin de votre aide.



In Prison

En la carcel

Im Gefängnis

Enprisonné



According to official figures, a total of 56 schoolpupils were detained during 1976 in terms of security legislation. The Minister of Justice stated that 259 persons under the age of 18 had been detained during 1977. The corresponding figure for 1978 was 252, indicating that there has been no remission of political activity against young people. In terms of age groups, teenagers form the largest single group of detainees: In July 1978 when just over 300 persons were in detention, 169 of them were schoolpupils. Just under 100 had been held for over 18 months – that is since the beginning of 1977 or before. Some were 13 and 14 years old and like the others were in solitary confinement.

Normally, in South African judicial procedures, juveniles under the age of 18 are charged and tried in juvenile courts and may be sentenced to a fine or flogging, or sent to reform school. Where "political" offences are concerned, however, juveniles are often tried in adult courts and if convicted under security legislation, sent to prison. In 1980 there were six boys who were under 16 at the time of conviction serving five-year sentences on Robben Island, the maximum security prison for black political prisoners. Of these, one was 14 years old when convicted in April 1978 and the others were 15 years old.

In general the younger the age, the greater likelihood of the sentence taking the form of corporal punishment. Flogging is still part of the penal system of South Africa, both inside and outside jail. Thus hundreds of schoolchildren had been sentenced to lashes. Between June and October 1976, 528 young people under the age of 18 were sentenced to corporal punishment, among them an 8 year old boy who received five cuts. One feature of these sentences is that they are carried out immediately without those convicted being given the opportunity to lodge appeals – a legal right normally available under South African law.

Según las cifras oficiales, 56 alumnos han sido detenidos en el año de 1976 en base a las leyes de seguridad. El ministro de justicia declaró que 259 personas menores de 18 años han sido detenidas en 1977. La cifra correspondiente a 1978 era de 252 indicando que la actividad política contra los jóvenes no disminuyó. En grupos por edad, los jóvenes de 13 a 18 años forman el grupo más importante de los detenidos: en julio de 1978, cuando poco más de 300 personas estaban enprisonadas, 169 eran alumnos. Casi 100 de estos jóvenes estaban detenidos desde tración más de 18 meses – es decir, desde inicios de 1978 o incluso antes. Algunos de ellos sólo tenían 13 o 14 años y se en econtraban, como los demás, en total aislamiento.

Normalmente, según los procedimientos judiciales sudafricanos, los jóvenes menores de 18 años son acusados y juzgados por tribunales titulares de menores y se les puede condenar a una multa o un castigo corporal o mandar a un establecimiento correccional. Cuando se trata de delitos «políticos», sin embargo, los jóvenes son a menudo juzgados por tribunales de adultos y enviados a la carcel si son condenados en base a las leyes de seguridad. En 1980, seis chicos menores de 16 años al ser condenados, cumplieron una pena de cinco años en Robben Island, la carcel de alta seguridad para presos políticos negros. Uno de estos chicos tenía 14 años al ser condenado en abril de 1978, los otros 15.

Por lo general, cuanto más jóvenes son los detenidos, más probable es que se los condene a castigos corporales. Así, centenares de alumnos fueron condenados a castigos corporales, entre ellos un niño de 8 años que recibió 5 golpes. Una característica de estas sentencias es que son inmediatamente ejecutadas, sin dar a los condenados la posibilidad de recurrir contra la sentencia – un derecho legal normalmente aplicable en Sudafrica.

Offiziellen Zahlenangaben zufolge wurden 1976 aufgrund der Sicherheitsgesetze 56 Schulkinder verhaftet. Für das Jahr 1977 gab der Justizminister an, daß 259 Personen unter 18 Jahren interniert waren. Die entsprechende Zahl für 1978 beläuft sich auf 252, was anzeigt, daß die politischen Maßnahmen gegen Jugendliche nicht nachließen. Was Altersgruppen anbelangt, stellen Teenager die größte Einzelgruppe der Inhaftierten: Im Juli 1978 befanden sich 300 Personen in Haft; 169 davon waren Schulkinder. Knapp 100 befanden sich über 18 Monate in Haft – d. h. seit Anfang 1977 oder vorher. Einige waren erst 13 oder 14 Jahre alt; sie wurden, wie die anderen, in Einzelhaft gehalten.

Die südafrikanische Strafprozeßordnung sieht vor, daß normalerweise Anklagen gegen Jugendliche unter 18 Jahren vor Jugendgerichte gebracht und verhandelt werden und diese zu einer Geldstrafe oder körperlicher Züchtigung verurteilt oder in eine Besserungsanstalt eingewiesen werden können. Wenn es jedoch um „politische“ Vergehen geht, werden Jugendliche häufig vor regulären Gerichten angeklagt und, wenn sie nach den Sicherheitsgesetzen verurteilt werden, ins Gefängnis geschickt. Im Jahre 1980 gab es 6 Fälle, in denen Jungen, die zum Zeitpunkt ihrer Verurteilung unter 16 Jahre alt waren, 5jährige Freiheitsstrafen auf Robben Island absaßen, dem Hochsicherheitsgefängnis für schwarze politische Gefangene. Einer von ihnen war zum Zeitpunkt seiner Verurteilung im April 1978 14 Jahre alt, die anderen 15.

Allgemein gilt, daß je jünger der Angeklagte ist, desto wahrscheinlicher eine Strafe in Form körperlicher Züchtigung ist. Auspeitschen gehört immer noch zum Strafsystem in Südafrika sowohl innerhalb als auch außerhalb von Gefängnissen. So wurden Hunderte von Schulkindern zu Prügelstrafen verurteilt. Im Zeitraum Juni bis Oktober 1976 wurden 528 Jugendliche unter 18 Jahren zu Prügelstrafen verurteilt, unter ihnen ein 8jähriger Junge, der 5 Hiebe erhielt. Ein Merkmal dieser Urteile ist, daß sie sofort vollstreckt werden, ohne daß die Verurteilten die Möglichkeit haben, Einspruch einzulegen, ein verbrieftes Recht, auf das man sich im Rahmen der südafrikanischen Gesetzgebung normalerweise berufen kann.

Selon les chiffres officiels, 56 élèves ont été détenus au cours de l'année 1976, en vertu de la législation sur la sécurité. Le ministre de la justice a déclaré que 259 personnes de moins de 18 ans ont été détenues en 1977. Pour 1978, le chiffre correspondant était de 252, indiquant que l'activité politique contre les jeunes n'a pas diminuée. En groupes d'âge, les adolescents représentent le groupe le plus important parmi les détenus: En juillet 1978, lorsque un peu plus de 300 personnes étaient en prison, 169 étaient des écoliers. Presque 100 de ces jeunes étaient alors détenus pendant plus de 18 mois – c'est à dire depuis le début de 1977 ou même avant. Certains n'avaient que 13 ou 14 ans et étaient détenus, comme les autres, en isolement.

Suivant les procédures judiciaires sud-africaines, normalement, les adolescents de moins de 18 ans sont accusés et jugés devant des tribunaux de mineurs et peuvent être condamnés à une amende ou une punition corporelle ou bien être envoyés dans une maison de correction. S'il s'agit de délits « politiques » cependant, les adolescents sont souvent jugés devant des tribunaux d'adultes et envoyés en prison s'ils sont condamnés en vertu de la législation sur la sécurité. En 1980, six garçons de moins de 16 ans au moment de leur condamnation purgeaient une peine de cinq ans à Robben Island, la prison de haute sécurité pour les détenus politiques noirs. Un de ces garçons avait 14 ans quand on l'a condamné au mois d'avril 1978, les autres avaient 15 ans.

En général, plus les détenus sont jeunes, plus il est probable qu'ils soient condamnés à des punitions corporelles. Les coups font toujours partie du système pénal de l'Afrique du Sud, et à l'intérieur et en dehors des prisons. Ainsi, des centaines d'élèves ont été condamnés à des punitions corporelles, dont un garçon de 8 ans qui a reçu 5 coups. Un point caractéristique de ces sentences est qu'elles sont immédiatement exécutées sans qu'on donne aux condamnés la possibilité d'interjeter appel – un droit légal normalement valable sous la loi sud-africaine.



The "Friends and Family of Detainees Committee" in South Africa, (a Committee formed by friends and families of Detainees to protect the rights of those in detention) have issued the following leaflet on Education.

"The present system of education has been actively rejected by pupils, students, teachers and parents. They have recognised how poor facilities, second rate textbooks and harassment and intimidation of pupils has contributed to their oppression. Their protest against this has resulted in their bearing the brunt of state anger.

Children are being shot on the streets.

Political action is being criminalised as young people are convicted of public violence and sentenced to up to four years imprisonment on scanty police evidence.

60% of emergency regulation detainees are under 25 and over 50 children have been detained, one as young as 11.

Teachers are being detained and their salaries are being withheld because they refuse to administer farcical examinations.

Children are being forced at gunpoint to write exams on half the year's work.

Schools are being opened and closed at whim of government puppets, ignoring the wishes of parents.

This is the state's only response to legitimate demands. A society in which people, especially children, suffer in this way, is inhumane.

We therefore support the calls for

the lifting of the state of emergency

a single education system for all

democratically elected SRCs

withdrawal of police and troops from the townships and schools

the postponement of exams to a reasonable time."

El «Friends and Family of Detainees Committee» en Suráfrica (un comité creado por amigos y familiares de presos para defender los derechos de los detenidos) publicó el siguiente folleto sobre la educación.

«El sistema actual de educación ha sido rechazado por alumnos, estudiantes, maestros y padres. Reconocieron cómo los equipos escolares insuficientes, los libros de texto de segunda categoría y la vejación y intimidación a los alumnos contribuyen a su opresión. Sus protestas de nunciana todo el terror que por parte del Estado han tenido que soportar.

Se matan niños a tiros en las calles.

La acción política es considerada criminal y jóvenes son declarados causantes de la violencia pública y condenados a incluso cuatro años de cárcel en base a escasas pruebas de la policía.

Un 60% de los detenidos bajo el estado de emergencia son menores de 25 años y se han detenido a más de 50 niños, entre ellos a uno de 11 años de edad.

Se arrestan a maestros y se retienen sus salarios por haberse negado a poner exámenes ridículos.

Se obligan – un fusil en la espalda – a niños a escribir exámenes a mediados del año escolar.

Se abren y se cierran escuelas según la voluntad de los fantoches del gobierno que ignoran lo que desean los padres.

Esto es la única respuesta del Estado a reivindicaciones legítimas. Una sociedad que hace sufrir a la gente, y sobre todo a los niños, de esta manera, es inhumana.

Por esto apoyamos los llamamientos

al levantamiento del estado de emergencia

a un solo sistema de educación para todos

a comités representativos de los estudiantes, democráticamente elegidos

a la retirada de la policía y de las fuerzas armadas de las zonas de urbanización negras y de las escuelas

al aplazamiento de los exámenes para un momento oportuno.»

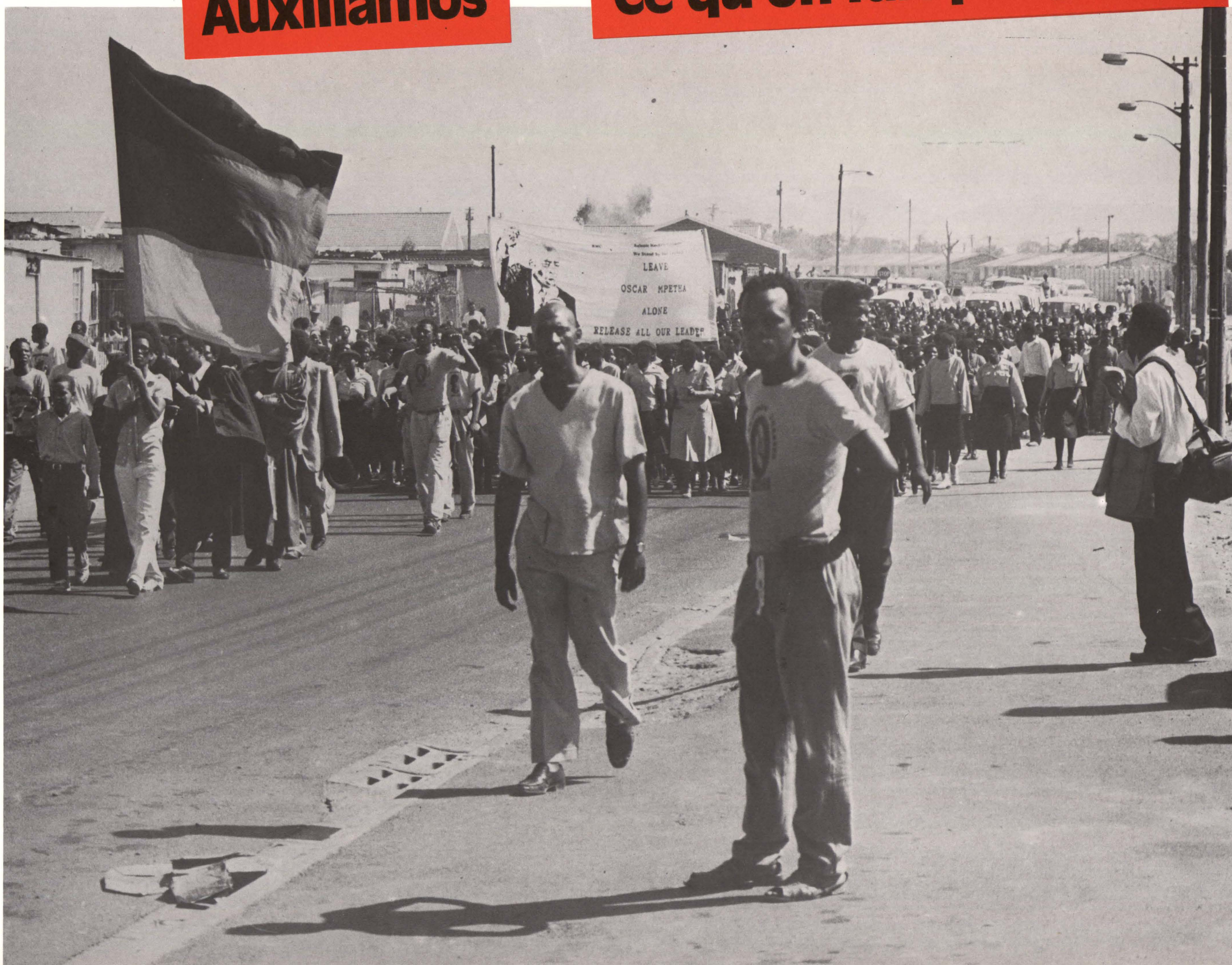


We demand

Wir fördern

Auxiliamos

Ce qu'on fait progressé



Das „Friends and Family of Detainees Committee“ in Südafrika (ein Komitee, in dem sich Freunde und Angehörige von Verhafteten zusammenschlossen haben, um für die Rechte der Gefangenen einzutreten) hat folgendes Flugblatt zur Erziehung veröffentlicht:

„Das gegenwärtige Erziehungssystem wird von Schülern, Studenten, Lehrern und Eltern tatkräftig nachdrücklich abgelehnt. Sie haben erkannt, wie mangelhafte Einrichtungen, zweitklassige Lehrbücher, die Schikanierung und Einschüchterung der Schüler zu ihrer Unterdrückung beigetragen haben. Ihr Protest dagegen hatte zur Folge, daß sie die volle Wucht des Staatsterrors zu spüren bekommen.“

Kinder werden auf den Straßen erschossen.

Politische Aktionen werden kriminalisiert, indem junge Leute des öffentlichen Auftritts beschuldigt und auf der Grundlage spärlicher Beweise der Polizei mit bis zu vier Jahren Gefängnis bestraft werden.

60 Prozent der unter dem Ausnahmezustand Verhafteten sind noch keine 25 Jahre alt, und mehr als 50 Kinder sind verhaftet worden, darunter eins von elf Jahren.

Lehrer werden verhaftet und ihre Gehälter einbehalten, weil sie sich weigern, Prüfungen durchzuführen, die nur eine Farce sind.

Kinder werden mit vorgehaltenem Gewehr gezwungen, Prüfungen über den Stoff eines halben Jahres zu schreiben.

Schulen öffnen und schließen nach Gutdünken von Marionetten der Regierung, ohne Rücksicht auf die Wünsche der Eltern.

Das ist die Reaktion des Staates auf legitime Forderungen. Eine Gesellschaft, in der Menschen – besonders Kinder – auf solche Weise leiden, ist unmenschlich. Wir unterstützen deshalb die Forderungen nach

Aufhebung des Ausnahmezustands

einem einheitlichen Erziehungssystem für alle demokratisch gewählten Schülervertretungen

Rückzug von Polizei und Armee aus den Townships und Schulen

Verschiebung der Prüfungen auf einen vernünftigen Zeitpunkt.“

Le «Friends and Family of Detainees Committee» en Afrique du Sud (un comité créé par les amis et les familles de détenus pour défendre les droits des détenus) a publié le tract suivant sur l'éducation.

«L'actuel système d'éducation a été vivement rejeté par les écoliers, les étudiants, les enseignants et les parents. Ils ont reconnu comment les équipements scolaires insuffisants, les livres scolaires de second ordre et les tracasseries et l'intimidation des élèves ont contribué à leur oppression. Leurs protestations contre cela ont eu pour résultat qu'ils ont dû supporter toute la colère de l'Etat.

Des enfants sont tués par coups de feu dans les rues.

L'action politique est considérée criminelle et des jeunes sont victimes de la violence publique et condamnés à jusqu'à quatre ans de prison sur la base de maigres preuves fournies par la police.

60% des détenus sous l'état d'urgence ont moins de 25 ans et plus de 50 enfants ont été détenus, dont un âgé de 11 ans.

Des enseignants sont détenus et leurs salaires retenus pour avoir refusé de passer des examens ridicules.

Des enfants sont obligés, le fusil dans le dos, à écrire des examens à la moitié de l'année scolaire.

Des écoles sont ouvertes et fermées au gré de fantoches du gouvernement qui ignorent ce que désirent les parents.

C'est la seule réponse de l'Etat à des revendications légitimes. Une société qui fait souffrir les gens et en particulier les enfants de cette sorte est inhumaine.

Pour cette raison nous soutenons les appels à

la levée de l'état d'urgence

un seul système d'éducation pour tous

des comités représentatifs des étudiants démocratiquement élus

la retraite de la police et des troupes des cités noires et des écoles

au recul des examens à un moment raisonnable.»



No to conscription

No al servicio militar



In October 1984, the ECC, (End Conscription Campaign) was launched as a national campaign. Organisations involved are NUSAS (National Union of South African Students) – an organisation of white university students, COSAS (Congress of South African Students – banned since the State of Emergency was declared) and Women for Peace.

School students are also being drawn into the campaign. A campaign against school cadets is under way, with some parents refusing to allow their sons to take part in the cadet programmes, and leaflets being distributed at schools pointing out to pupils the possibilities for resisting cadets and military service.

The ECC has coordinated a number of protests against conscription and South African Defence Force actions.

Declaration Against Conscription:

"We live in an unjust society where basic human rights are denied to the majority of our people;

We live in an unequal society where the land and wealth are owned by the minority;

We live in a society in a state of civil war, where brother is called upon to fight brother of civil war, where brother is called upon to fight brother...

Young men are conscripted to maintain the illegal occupation of Namibia, and to wage war against neighbouring countries;

Young men are conscripted to assist in the implementation and defence of apartheid policies;

Young men who refuse to serve are faced with the choice of a life in exile or a possible six years in prison."

En octubre de 1984, la campaña contra el reclutamiento (End Conscription Campaign, ECC) fue lanzada a nivel nacional. Las organizaciones participantes son la Union Nacional de los Estudiantes Surafricanos (NUSAS, National Union of South African Students), una organización de estudiantes de universidades blancas, el Congreso de los estudiantes surafricanos (COSAS, Congress of South African Students), proscrito desde la proclamación del estado de emergencia, y Mujeres por la Paz.

Los estudiantes participaron también en esta campaña. Se prepara una campaña contra la formación de cadetes en las escuelas, con la ayuda de algunos padres que se resisten a permitir que sus hijos participen en los programas de formación de cadetes, y con la distribución de folletos en las escuelas, que informan a los alumnos sobre las posibilidades de resistir al servicio de los cadetes y militar.

La ECC coordinó una serie de protestas contra el reclutamiento y las acciones de las Fuerzas surafricanas de defensa.

Declaración contra el reclutamiento:

«Vivimos en una sociedad injusta donde se niegan los derechos humanos fundamentales a la mayoría de nuestro pueblo;

«Vivimos en una sociedad injusta donde se niegan los derechos humanos fundamentales a la mayoría de nuestro pueblo;

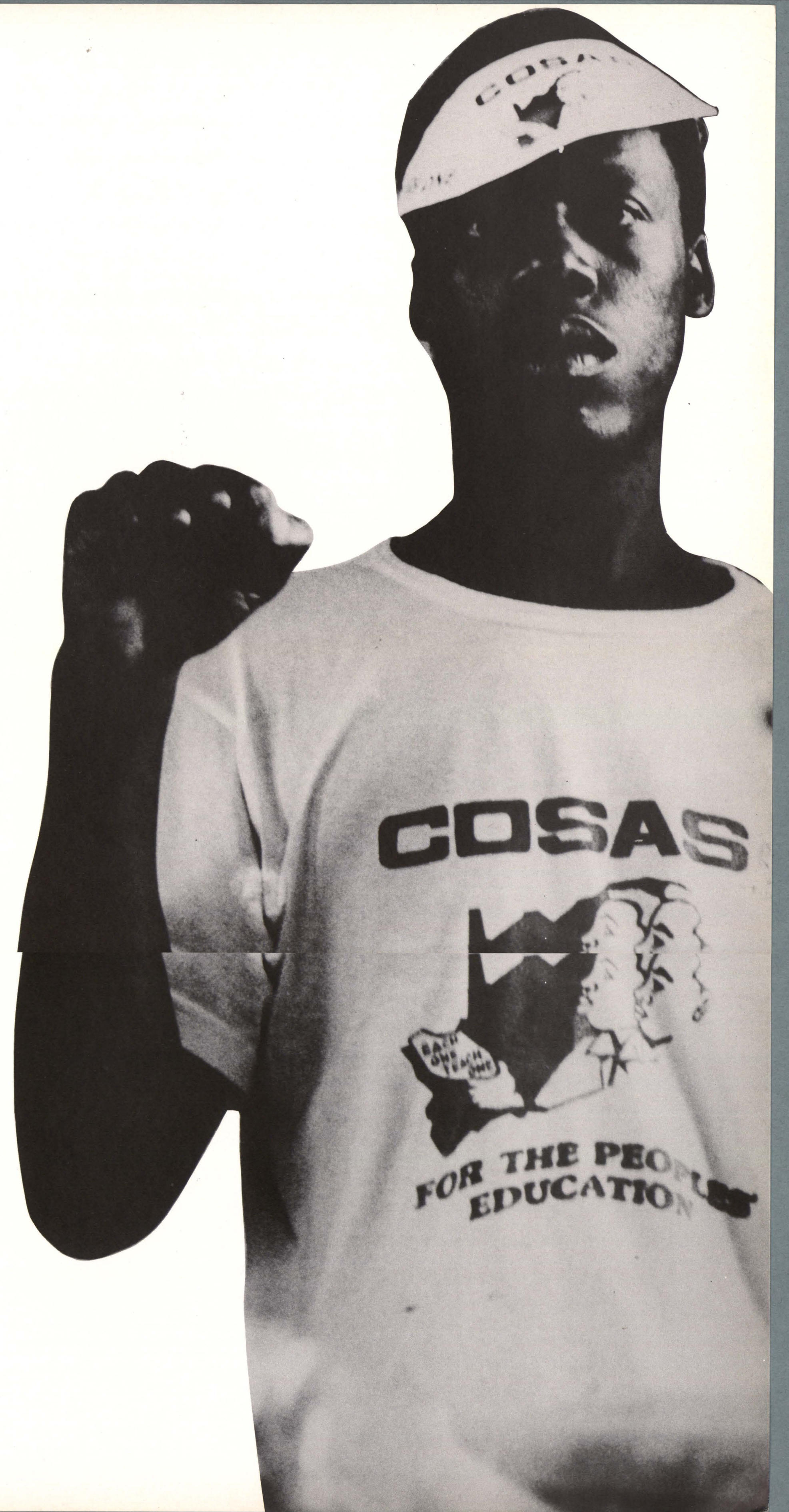
Vivimos en una sociedad no igualitaria donde las tierras y las riquezas pertenecen a una minoría;

Vivimos en una sociedad en estado de guerra civil donde los hermanos están llamados a luchar contra sus hermanos...

Los jóvenes son reclutados para continuar la ocupación ilegal de Namibia y para hacer la guerra contra los países vecinos;

Los jóvenes son reclutados para asistir a la aplicación y la defensa de las políticas del apartheid;

Los jóvenes que se resisten al servicio tienen que elegir entre una vida en el exilio o seis años de cárcel."



Nein zum Wehrdienst

Non au service militaire



Im Oktober 1984 lief die Kampagne gegen die Wehrpflicht (ECC – End Conscription Campaign, ECC) als nationale Kampagne an. Zu den Organisationen gehörten NUSAS (National Union of South African Students – eine weiße Studentenorganisation), COSAS (Congress of South African Students, seit August 1985 verboten) und die Organisation „Frauen für den Frieden“.

Auch Schüler sind in diese Kampagne einbezogen. Eine Kampagne gegen das System der Schülerkadetten ist im Gange. Manche Eltern verweigern ihren Söhnen die Erlaubnis zur Teilnahme an der Kadettenausbildung, und an den Schulen werden Informationsflugblätter verteilt, die die Schüler über die Möglichkeiten zur Verweigerung der Kadettenausbildung und des Wehrdienstes aufklären.

Die ECC hat eine Reihe von Protestaktionen gegen die Wehrpflicht und gegen die Praktiken der Südafrikanischen Verteidigungskräfte koordiniert.

Erklärung gegen die Wehrpflicht:

„Wir leben in einer ungerechten Gesellschaft, in der der Mehrheit unseres Volkes fundamentale Menschenrechte verweigert werden; Wir leben in einer Gesellschaft der Ungleichheit, in der eine Minderheit Land und Reichtum besitzt; Wir leben in einer Gesellschaft im Zustand des Bürgerkriegs, in der zum Bürgerkrieg aufgerufen wird; Junge Männer werden eingezogen, um die illegale Besetzung Namibias aufrechtzuerhalten und um Krieg gegen Nachbarstaaten zu führen; Junge Männer werden eingezogen, um die Durchsetzung und Aufrechterhaltung des Apartheidsystems zu unterstützen. Junge Männer, die den Wehrdienst verweigern, stehen vor der Entscheidung, ins Ausland zu gehen oder 6 Jahre im Gefängnis zu verbringen.“

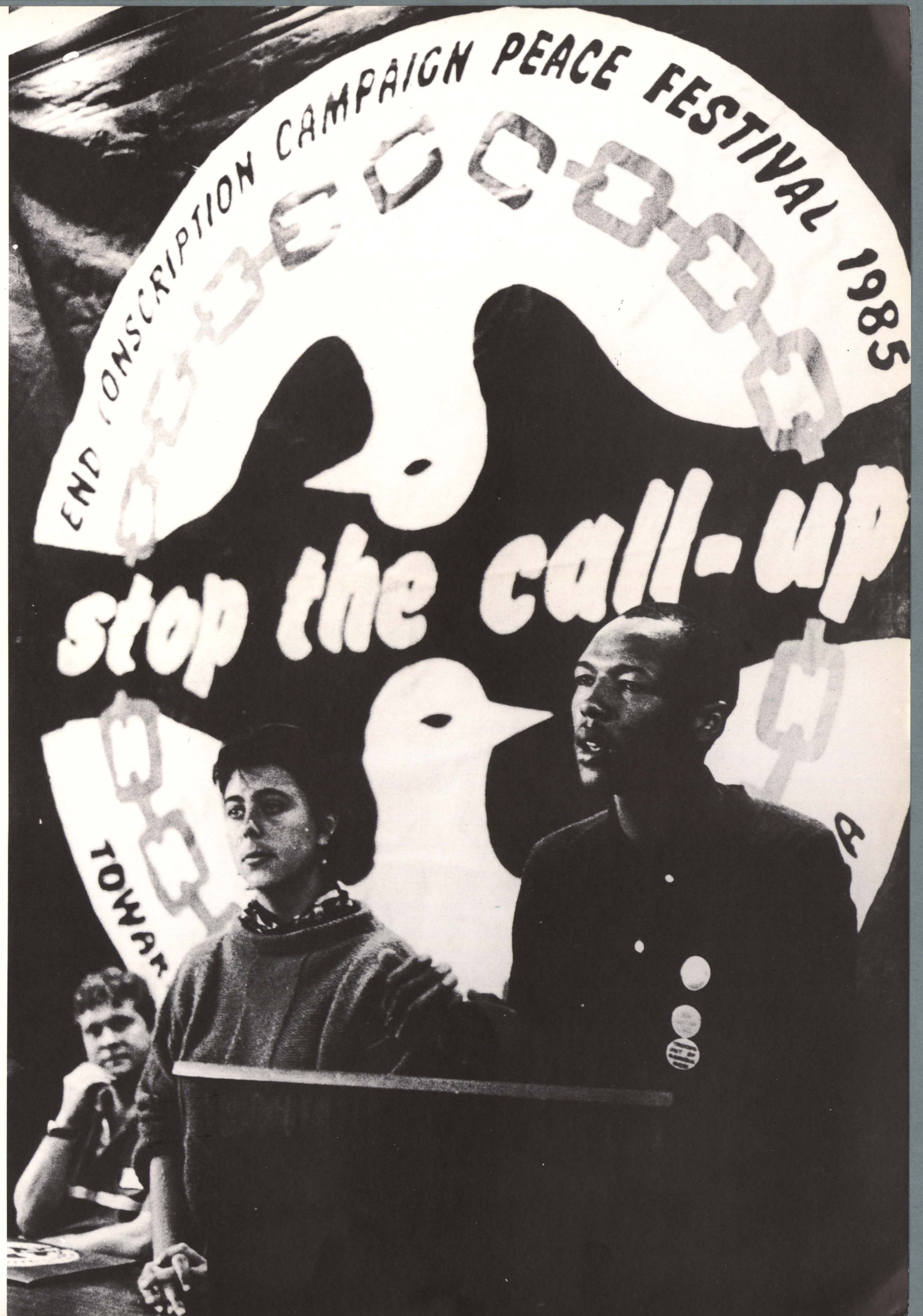
En octobre 1984, la campagne contre la conscription (End Conscription Campaign, ECC) était lancée au niveau national. Les organisations qui y participaient sont l'Union nationale des étudiants sud-africains (NUSAS, National Union of South African Students), une organisation d'étudiants en université blancs, le Congrès des étudiants sud-africains (COSAS, Congress of South African Students), interdit depuis la proclamation de l'état d'urgence, et Femmes pour la Paix.

Les étudiants ont également participé à cette campagne. Une campagne contre la formation de cadets à l'école est en préparation avec l'aide de quelques parents qui refusent de permettre à leurs fils de participer aux programmes de formation des cadets, et avec la distribution de tracts dans les écoles, qui informent les élèves sur les possibilités de résister au service des cadets et militaire.

La ECC a coordonné toute une série de protestations contre la conscription et les actions des Forces de défense sud-africaines.

Déclaration contre la conscription:

« Nous vivons dans une société injuste où la majorité de notre peuple est privée des droits fondamentaux de l'homme ; Nous vivons dans une société inégalitaire où les terres et les richesses sont la propriété d'une minorité ; Nous vivons dans une société en état de guerre civile où les frères sont appelés à lutter contre leurs frères... Les jeunes hommes sont conscrits pour poursuivre l'occupation illégale de la Namibie et pour mener la guerre contre les pays voisins ; Les jeunes hommes sont conscrits pour assister à l'application et la défense des politiques d'apartheid ; Les jeunes hommes qui refusent le service sont confrontés au choix entre une vie en exil et six ans d'emprisonnement. »

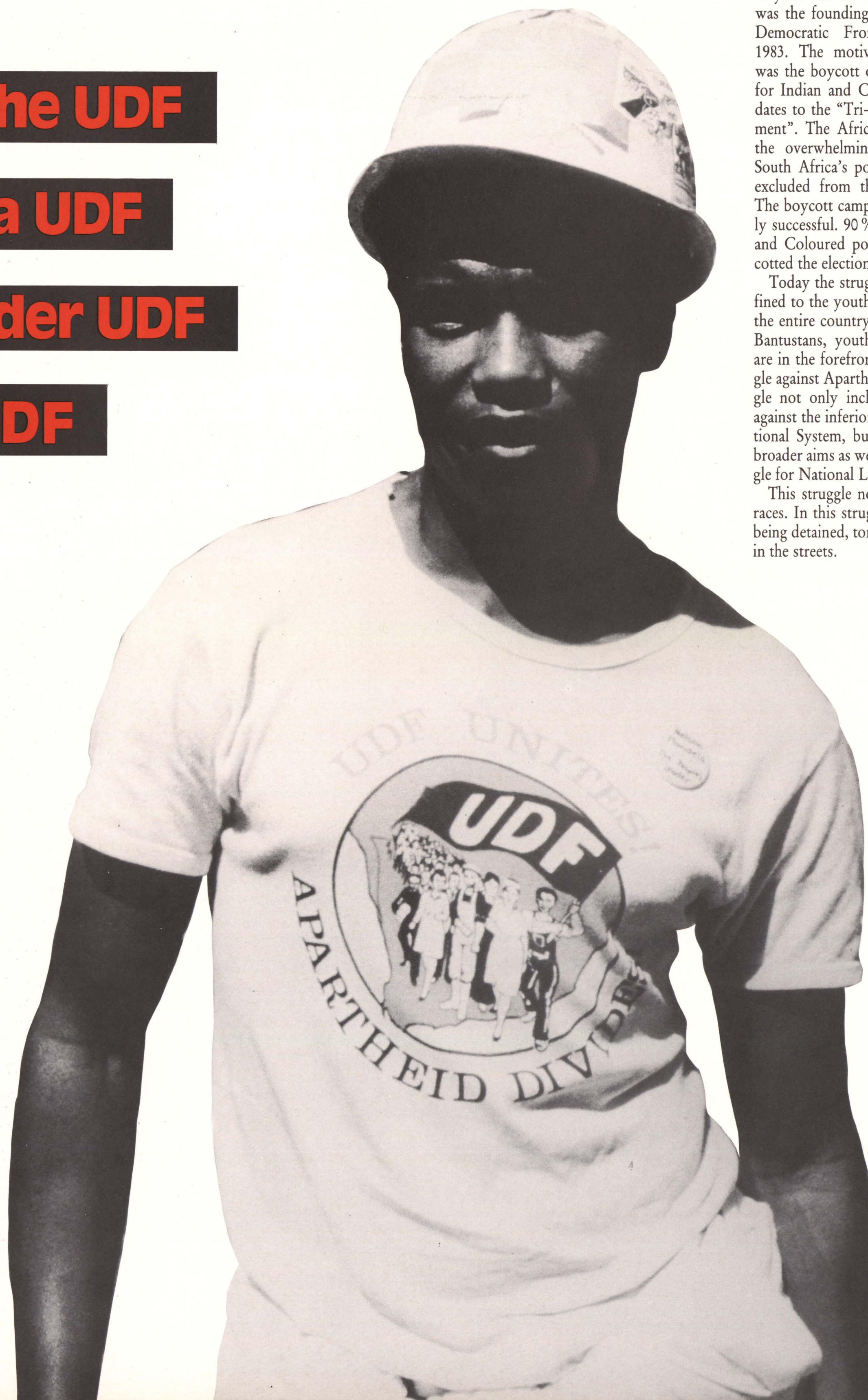


United in the UDF

Unidos en la UDF

Vereint in der UDF

Unis dans l'UDF



One of the most important developments in the recent history of the liberation struggle, was the founding of the United Democratic Front (UDF) in 1983. The motivation for this was the boycott of the elections for Indian and Coloured candidates to the "Tri-cameral Parliament". The African population, the overwhelming majority of South Africa's population, were excluded from this Parliament. The boycott campaign was highly successful. 90 % of the Indian and Coloured populations boycotted the elections.

Today the struggle is not confined to the youth of Soweto. In the entire country, including the Bantustans, youth and students are in the forefront of the struggle against Apartheid. The Struggle not only includes the fight against the inferior Bantu Educational System, but embraces far broader aims as well. It is a struggle for National Liberation.

This struggle now involves all races. In this struggle people are being detained, tortured and shot in the streets.

Uno de los acontecimientos más importantes en la historia reciente de la lucha de liberación fue la creación del Frente democrático unido (UDF) en 1983. Esta creación fue motivada por el boicoteo de las elecciones para los candidatos indios y mestizos al «Parlamento de tres cámaras». La población africana, la inmensa mayoría de la población de Suráfrica, estaba excluida de este parlamento. La campaña de boicoteo ha sido un gran éxito. El 90 % de los indios y mestizos boicotearon las elecciones.

Ahora, la lucha ya no se limita a los jóvenes de Soweto. Los jóvenes y estudiantes de todo el país, incluido los bantustanes, luchan en primera línea contra el apartheid. La lucha no se dirige únicamente contra el sistema de educación bantú, sino que tiene pretensiones más amplias. Es la lucha de liberación nacional. Ahora, todas las razas están implicadas en esta lucha. En esta lucha, las personas son detenidas, torturadas y asesinadas en las calles.

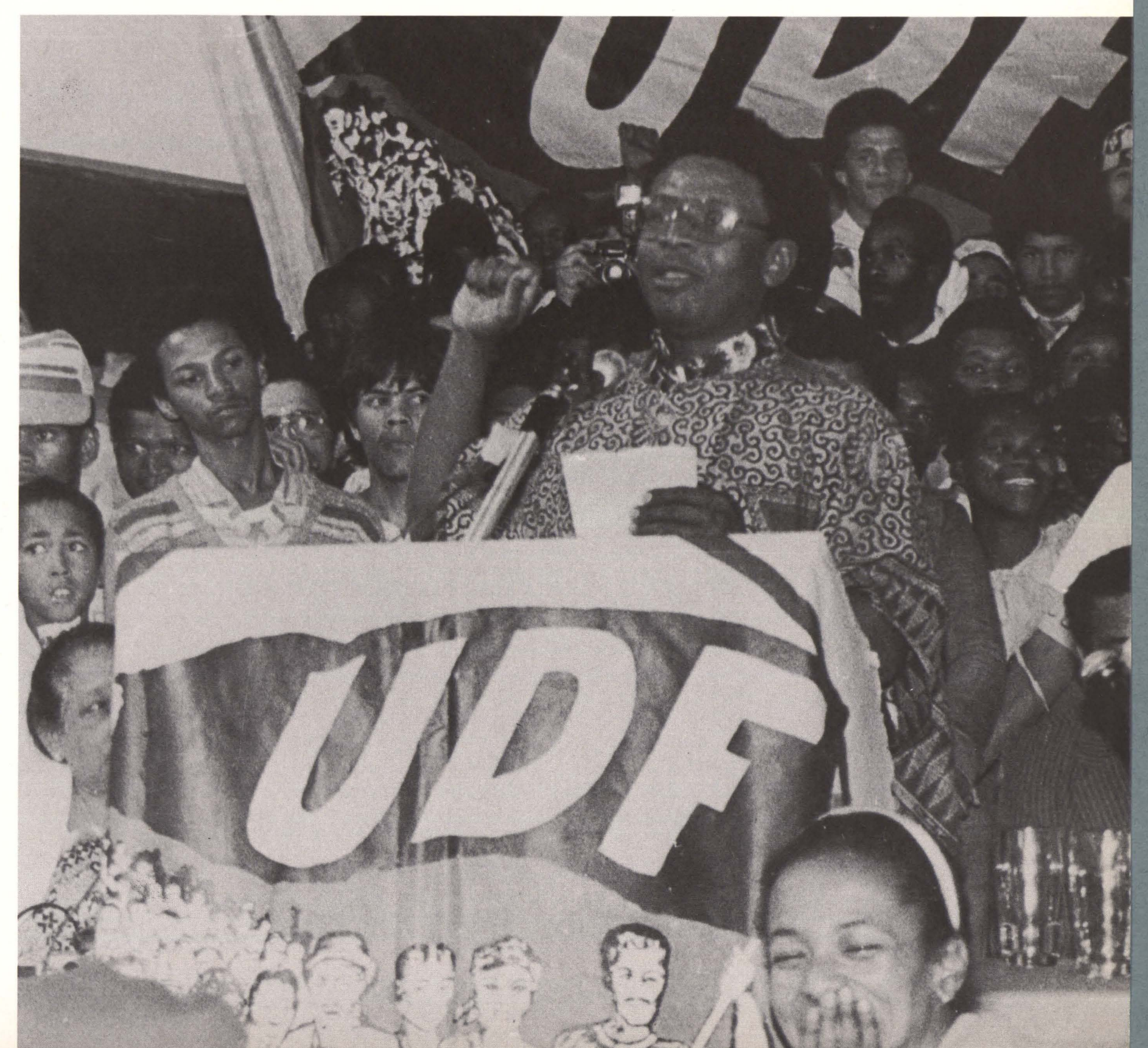
Heute beschränkt sich der Kampf nicht auf die Jugend Sowetos. Im ganzen Lande, auch in den Bantustans, stehen Studenten und Schüler in vorderster Front des Kampfes gegen die Apartheid. Der Kampf gilt nicht allein dem minderwertigen Bantu-Erziehungssystem, er umfaßt sehr viel weiter gesteckte Ziele. Es ist ein Kampf um nationale Befreiung.

Eine der wichtigsten Entwicklungen in der jüngeren Geschichte des Befreiungskampfes war die Gründung der „Vereinigten Demokratischen Front“ (UDF – United Democratic Front) im Jahre 1983. Der Anstoß dafür war der Boykott der Wahl von Kandidaten aus der indischen und der farbigen Bevölkerung zum „Drei-Kammern-Parlament“. Die afrikanische Bevölkerung – die überwältigende Mehrheit der südafrikanischen Bevölkerung – war von diesem Parlament ausgeschlossen. Die Boykott-Kampagne war außerordentlich erfolgreich. 90 % der Inder und der Farbigen boykottierten die Wahlen.

Dieser Kampf erfaßt jetzt alle Rassen. In diesem Kampf werden Menschen inhaftiert, gefoltert und in den Straßen niedergeschossen.

Un des événements les plus importants dans l'histoire récente de la lutte de libération était la création du Front démocratique uni (UDF) en 1983. Cette création a été motivée par le boycottage des élections des candidats Indiens et Métis au « Parlement de trois chambres ». La population africaine, l'écrasante majorité de la population de l'Afrique du Sud, était exclue de ce Parlement. La campagne de boycottage était couronnée d'un grand succès. 90 % des Indiens et des Métis ont boycotté les élections.

Aujourd'hui, la lutte ne se limite plus aux jeunes de Soweto. Les jeunes et étudiants de tout le pays, y inclu les bantoustans, luttent contre l'apartheid ou tout premier plan. La lutte ne se dirige pas uniquement contre le système d'Education bantoue, mais elle vise des objectifs bien plus larges. C'est la lutte de la libération nationale. Aujourd'hui, toutes les races sont impliquées dans cette lutte. Dans cette lutte, les gens sont détenus, torturés et tués dans les rues.



Following the Soweto uprising and the countrywide unrest of 1976-77, thousands of young people left South Africa, escaping from police brutality, but with the hope that they still had an important role to play in the liberation of their country. Most of these young people found their political home in the African National Congress. Many of these young people wished to continue their education away from the oppressive South African system.

Faced with this situation, the A.N.C. resolved in 1977 to establish a secondary school at Mazimbu, Tanzania. The school was established on land granted to the A.N.C. by the Tanzanian government. In 1979 the school project was named Solomon Mahlangu Freedom College (SOMAFCO) after the A.N.C. guerilla fighter who was hanged by the South African regime.

From the start the school has attempted to correct the educational imbalance of Bantu Education, under which mathematics, science and English were given little attention.

The school has provided a unique opportunity for developing the system of education that will be put into practice in a free South Africa. Not only has the teaching of sciences been stressed, but young people have also been taught their own history and culture (both of which are denied them by the present South African system).

The gap between mental and manual labour is being bridged.

Como consecuencia de los tumultos en Soweto y en todo el país en 1976-77, millares de jóvenes abandonaron Suráfrica para escapar de la brutalidad de la policía, con la esperanza de seguir jugando un papel importante en la liberación de su país. La mayoría de estos jóvenes encontró su patria política en el Congreso Nacional Africano (ANC, African National Congress). Muchos jóvenes quisieran continuar sus estudios fuera del sistema opresivo de Suráfrica.

Frente a esta situación, el ANC decidió en 1977 establecer una escuela secundaria en Mazimbu, Tanzania. La escuela ha sido construido en un terreno ofrecido al ANC por el gobierno de Tanzania. En 1979, el proyecto de escuela fue bautizado como «Solomon Mahlangu Freedom School» (SOMAFCO), el nombre del guerrillero del ANC ahorcado por el régimen suráfricano.

cano.

Desde el principio, la escuela intentó corregir los desequilibrios del sistema de educación bantú que no daba mucha importancia a las matemáticas, las ciencias y al inglés.

La escuela ofrece la extraordinaria posibilidad de desarrollar el sistema de educación que será realizado en el Suráfrica libre. No sólo se pone el acento en la enseñanza de las ciencias sino también la posibilidad a los jóvenes de seguir clases sobre su propia historia y cultura que el actual sistema surafricano les negaba.

Se está disminuyendo las grandes diferencias entre el trabajo intelectual y manual.

Nach dem Soweto-Aufstand und der landesweiten Unruhe 1976/77 verließen tausende junge Menschen Südafrika, um der Brutalität der Polizei zu entkommen, jedoch in der Hoffnung, bei der Befreiung ihres Landes immer noch eine wichtige Rolle spielen zu können. Die meisten dieser jungen Leute fanden ihre politische Heimat beim Afrikanischen Nationalkongress (A.N.C.). Viele dieser jungen Leute wollten ihre Ausbildung außerhalb des südafrikanischen Unterdrückungssystems fortsetzen.

In dieser Situation beschloß der A.N.C. 1977, in Mazimbu, Tanzania, eine Oberschule einzurichten. Die Schule wurde auf einem Gelände errichtet, das die tansanische Regierung dem A.N.C. überlassen hatte. 1979 wurde das Schulprojekt Solomon Mahlangu Freedom College (SOMAFCO) benannt, nach dem A.N.C. Guerillakämpfer, der vom südafrikanischen Regime aufgehängt worden war.

Die Schule hat von Anfang an versucht, die Unausgewogenheit der Ausbildung in der Bantu-Erziehung zu korrigieren; diese hatte Fächer wie Mathematik, Naturwissenschaften und Englisch nur am Rande behandelt.

Die Schule bietet eine einzigartige Möglichkeit, das Ausbildungsprogramm und -system zu entwickeln, das in einem freien Südafrika praktiziert werden soll. Es wird nicht nur die Ausbildung in den Naturwissenschaften betont, sondern die jungen Menschen lernen auch über ihre eigene Geschichte und Kultur (beides wird ihnen im derzeitigen südafrikanischen System verweigert).

Die Kluft zwischen geistiger und körperlicher Arbeit wird überbrückt.

Learning for the future

Aprender para el futuro

Lernen für die Zukunft

Apprendre pour l'avenir



Thousands of hectares of land has been given to the A.N.C. by the Tanzanian government.

Like Mazimbu, Dakawa will be so arranged that 5000 people will live in 20 villages.

Dakawa is mainly virgin land. At the moment we still have tremendous problems with Health Care, shelter and Transport, amongst others.

The first section of the College has been completed, the problem of drinking water has been solved. We are working on a permanent water supply. Streets are being built. Agriculture is developing satisfactorily. We are building houses to replace the tents in which our people are still living.

With your active material support we can solve our problems and make the lives of thousands of refugees under the care of the A.N.C., more pleasant.

El gobierno de Tanzania ha dado miles de hectáreas de tierra al ANC.

Igual que con Mazimbu, se hará de Dakawa un lugar donde puedan vivir 5.000 personas en 20 pueblos. La mayor parte de Dakawa es tierra virgen. En estos momentos tenemos aún enormes problemas; entre otros de higiene, sanidad y transportes.

La primera sección de la escuela secundaria ha sido terminada, el problema del agua potable está resuelto. Estamos trabajando en un abastecimiento permanente de agua. Estamos construyendo carreteras. La agricultura se está desarrollando satisfactoriamente. Construimos casas para sustituir las tiendas en donde hasta ahora vive la gente.

Gracias a su apoyo financiero, podremos resolver nuestros problemas y hacer más agradable la vida de millares de refugiados bajo la protección del ANC.

Mehrere tausend Hektar Land wurden dem ANC von der tansanischen Regierung geschenkt.

Wie Mazimbu ist auch Dakawa so angelegt, daß dort künftig 5000 Menschen in 20 Dörfern leben werden.

Dakawa ist hauptsächlich unbebautes Land.

Im Augenblick haben wir noch große Probleme mit der Gesundheitsversorgung, Unterbringung, Transport u. a.

Den ersten Abschnitt des Colleges haben wir fertiggestellt, das Problem der Trinkwasserversorgung ist gelöst. Wir arbeiten an einem permanenten Wasserversorgungssystem. Straßen sind gebaut worden. Die Landwirtschaft entwickelt sich zufriedenstellend. Wir bauen Häuser, um die Zelte zu ersetzen, in denen unsere Leute noch wohnen.

Mit Eurer aktiven materiellen Unterstützung können wir unsere Probleme lösen und das Leben für die Tausende von Flüchtlingen, die jetzt unter der Obhut des ANC stehen, angenehmer machen.

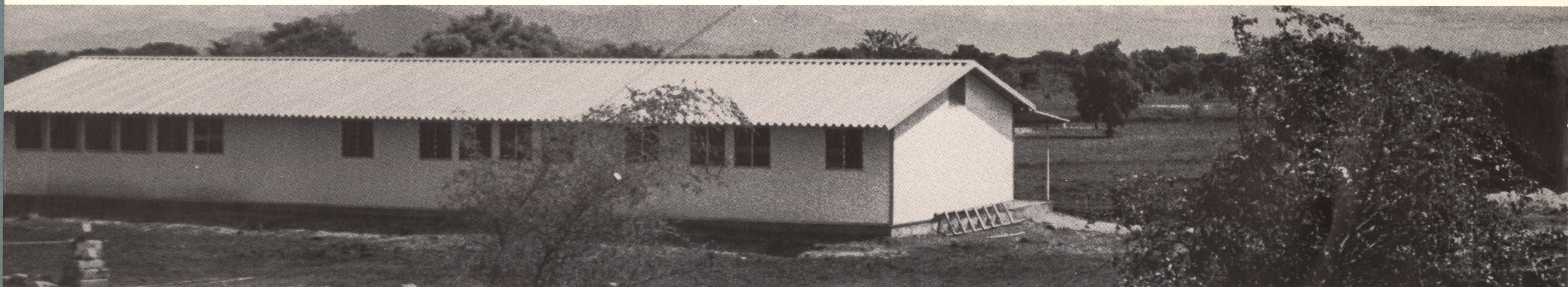
Le gouvernement de la Tanzanie a donné des milliers d'hectares de terres à l'ANC.

Comme Mazimbu, Dakawa sera aménagé pour faire vivre 5000 personnes dans 20 villages. La plus grande partie de Dakawa est de la terre vierge. Pour l'instant, nous avons toujours d'énormes problèmes d'hygiène et de santé, de trouver des abris et d'organiser les transports, entre autres.

La première partie de l'école secondaire a été terminée, le problème d'eau potable est résolu. Nous travaillons pour assurer un approvisionnement permanent en eau. Nous sommes en train de construire des routes. L'agriculture se développe d'une manière satisfaisante. Nous construisons des maisons pour remplacer les tentes où les gens habitent toujours.

Grâce à votre soutien financier, nous pourrions résoudre nos problèmes et rendre plus agréable la vie de milliers de réfugiés qui vivent sous la protection de l'ANC.

Your Solidarity ! Tu Solidaridad! Deine Solidarität ! Avant tout: la Solidarité!



YOUR MATERIAL SUPPORT
AIDS THE FIGHT AGAINST
APARTHEID.

POSTBOX:
AFRICAN NATIONAL
CONGRESS
Postfach 19 01 40
5300 Bonn 1

BANK ACCOUNT
NUMBER: 1023 135 700 at
Bank für Gemeinwirtschaft
(BfG)
(BLZ 380 101 11)
POST OFFICE ACCOUNT:
Cologne Nr. 3128 13-509.

SU APOYO FINANCIERO
AYUDA A LA LUCHA CON-
TRA EL APARTHEID.

APARTADO DE CORREOS:
AFRICAN NATIONAL
CONGRESS
Postfach 19 01 40
5300 Bonn 1

CUENTA EN EL BANCO:
Bank für Gemeinwirtschaft
(BfG) NÚMERO: 1023 135 700
(BLZ: 380 101 11)
CUENTA CORRIENTE
POSTAL NÚMERO: colonia
312 813-509

EURE MATERIELLE UN-
TERSTÜTZUNG IST EIN
BEITRAG IM KAMPF GE-
GEN DIE APARTHEID.

AFRICAN NATIONAL
CONGRESS
Postfach 19 01 40
5300 Bonn 1

Bankverbindungen: Bank für
Gemeinwirtschaft (BfG)
Kontonummer: 1023 135 700
BLZ 380 101 11
Postgirokonto Köln 312 813-509

VOTRE SOUTIEN FINAN-
CIER PROFITERA A LA
LUTTE CONTRE L'APART-
HEID.

BOITE POSTALE :
AFRICAN NATIONAL
CONGRESS
Postfach 19 01 40
5300 Bonn 1

COMPTE EN BANQUE N° :
1023 135 700, Bank für Gemein-
wirtschaft (BfG)
(BLZ : 380 101 11)

COMPTE DE CHÈQUES
POSTAUX N° : Cologne
312 813-509

